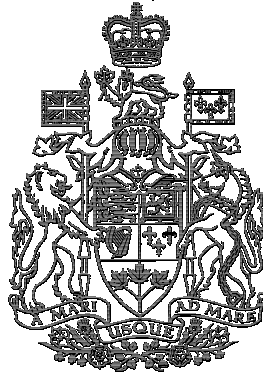


**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

August 23, 1996

1285 - 1409

le 23 août 1996

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1285 - 1286	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1287 - 1308	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1309 - 1319	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1320 - 1330	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	-	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	1331	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1332 - 1339	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1340 - 1406	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	1407	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	1408	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	1409	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Wayne Alexander Perkin
M.R. Hunt
Hunt and Boan & Assoc.

v. (25313)

Her Majesty The Queen (B.C.)
William F. Ehrcke
Min. of the A.G.

FILING DATE 15.8.1996

Lloyd Roy Barrett
Lloyd Roy Barrett

v. (25424)

Allen Waters et al. (Ont.)
C. William Hourigan
Fasken Campbell Godfrey

FILING DATE 6.8.1996

Frank Shane Dorfer
Dennis T.R. Murray, Q.C.

v. (25432)

Her Majesty The Queen (B.C.)
Dirk Ryneveld, Q.C.
Office of Crown Counsel

FILING DATE 22.7.1996

Her Majesty The Queen
John Gordon
Min. of the A.G.

v. (25435)

Sidney Walwyn Wells (B.C.)
Patrick D. Angley

FILING DATE 26.7.1996

Her Majesty The Queen
Rick Libman
Min. of the A.G.

v. (25436)

Robert Scott Milne (Ont.)
Paul Burstein
Burstein & Paine

FILING DATE 26.7.1996

Stephen William Kenneth Fegol et al.
Stephen William Kenneth Fegol

v. (25437)

**The Manitoba Agricultural Credit Corp. et al.
(Man.)**
Edward Crane
Inkster, Christie, Hughes, MacKay

FILING DATE 25.7.1996

Ali Mohamed Holly
Ali Mohamed Holly

v. (25439)

Barbraann White (Alta.)
L.M. Alison Lees
Brumlik Lees

FILING DATE 26.7.1996

Abdelmadjid Kerrar
Benoit Emery
Desjardins Ducharme Stein Monast

c. (25441)

Houria Souyad (Qué.)
Marie-Christine Laberge
De Grandpré, Godin

DATE DE PRODUCTION 9.8.1996

Canadian Broadcasting Corp.
W. Ian C. Binnie, Q.C.
McCarthy Tétrault

v. (25442)

Dr. Robert R. Ross et al. (Ont.)
Cindy Wasser

FILING DATE 13.8.1996

Francis Joseph Godin
John L. MacDougall, Q.C.
MacLeod, MacDougall, Crane & Parkman

v. (25443)

Her Majesty The Queen (P.E.I.)
Valerie A. Moore
Crown Prosecutor's Office

FILING DATE 16.8.1996

Jerry Lee Dunn
John L. MacDougall, Q.C.
MacLeod, MacDougall, Crane & Parkman

v. (25444)

Her Majesty The Queen (P.E.I.)
Valerie A. Moore
Crown Prosecutor's Office

FILING DATE 16.8.1996

Salvatore Gramaglia
Salvatore Gramaglia

v. (25446)

Sunlife Trust Co. et al. (Alta.)
Terrance T. McCaffery
Clark Dymond McCaffery

FILING DATE 8.8.1996

Norman William Heckman

Richard A. Stroppel, Q.C.
Brimacombe, Stroppel & Finlayson

v. (25447)

Her Majesty The Queen (Alta.)

Paul Moreau
A.G. of Alberta

FILING DATE 16.8.1996

Jeffrey Rose

Keith E. Wright

v. (25448)

Her Majesty The Queen (Ont.)

James K. Stewart
A.G. of Ontario

FILING DATE 19.8.1996

Caroline Gauthier

Jean-Laurier Demers
Demers Bureau Borduas

c. (25452)

Yvon Houle et al. (Qué.)

Jacques Laverdure
Deveau, Lavoie & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 22.8.1996

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

JULY 29, 1996 / LE 29 JUILLET 1996

**CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier et Iacobucci**

Esau Tatatoapik

v. (25320)

Her Majesty The Queen (Crim.)(N.W.T.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sexual assault - Charge to the jury - Reasonable doubt - Whether the trial judge's charge to the jury regarding reasonable doubt was adequate given that he used the expression moral certainty to explain reasonable doubt - Whether the trial judge's recharge to the jury on the issue of reasonable doubt was adequate in that it did not relate reasonable doubt to credibility.

PROCEDURAL HISTORY

October 26, 1995
Supreme Court of the Northwest Territories (Richard J.)

Conviction: sexual assault

January 17, 1996
Court of Appeal for the Northwest Territories
(Tallis, Hudson, Schuler JJ.A.)

Appeal dismissed

May 15, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Locksley Washington Alphonso Senior

v. (25283)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sentencing - Consecutive sentences - *Criminal Code* s. 717 - Whether the Applicant was "convicted" while under sentence for another offence as required by s. 717.

PROCEDURAL HISTORY

October 17, 1994 Court of Queen's Bench of Alberta (Sulatycky J.)	Guilty pleas: 17 charges
October 27, 1994 Court of Queen's Bench of Alberta (Shannon J.)	Conviction : 6 charges Sentence: 18 years imprisonment
December 9, 1994 Court of Queen's Bench of Alberta (Sulatycky J.)	Sentencing: 6 years imprisonment consecutive to 18 year sentence
February 15, 1996 Court of Appeal of Alberta (McFadyen, McDonald and Hutchinson JJ.A.)	Sentence appeal allowed in part; 18 year sentence reduced to 16 years; s. 741.2 order varied
May 7, 1996 Supreme Court of Canada (Sopinka J.)	Motion for extension of time granted
May 22, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Hector Simard

c. (25152)

Sa Majesté la Reine (Crim.)(Ont.)

NATURE DE LA CAUSE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - Procédure sommaire - Droits linguistiques - Langue de l'accusé et du procès - Dénonciation - Validité d'une dénonciation rédigée en anglais lorsque l'accusé francophone a obtenu une ordonnance à l'effet que son procès soit entendu par un juge qui parle sa langue officielle - *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 530, 530.1, 789, 801, 839, 841(3) - *Charte*, art. 7, 10(a), 11(a), 14, 15(1), (2), 16(1), (3) 19, 20(1), 21, 23, 27.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 26 novembre 1992 Cour de l'Ontario (division provinciale) (Khawley j.)	Jugement interlocutoire: Dénonciation rédigée en anglais seulement sur un formulaire bilingue déclarée nulle et sans effet
Le 30 mars 1994 Cour de l'Ontario (division générale) (Morin j.)	Appel de l'intimée accueilli
Le 19 décembre 1995 Cour d'appel de l'Ontario (Lacourcière, Arbour et Labrosse jj.c.a.)	Appel rejeté; l'ordonnance enjoignant le juge de première instance à reprendre le procès, suite à la production, sur demande du demandeur, d'une traduction écrite de la dénonciation
Le 2 mai 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation de délai déposées

**CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier**

Jean-Guy Bellegarde

c. (25305)

Bell Canada, Denis Ouellette, Serge Duquette (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Responsabilité civile - Recours - Dommages-intérêts - Tribunaux - Compétence - Action en dommages-intérêts intentée par le demandeur contre les intimés basée sur un prétendu complot ourdi par les contremaîtres Ouellette et Duquette dans le but de déposer une réprimande au dossier du demandeur - Cour supérieure concluant que le demandeur n'a pas réussi à prouver l'existence d'un complot - Refus de la Cour d'appel d'intervenir dans l'appréciation des faits et témoignages du premier juge tout en s'abstenant de trancher la question de savoir si la Cour supérieure était compétente pour se saisir du recours du demandeur - La Cour supérieure a-t-elle commis une erreur manifeste justifiant l'intervention de la Cour d'appel? - L'arbitre a-t-il compétence pour accorder des dommages? - La décision arbitrale annulant le congédiement du demandeur a-t-elle force de chose jugée?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 31 mai 1991
Cour supérieure du Québec (Benoît j.c.s.)

Action en dommages-intérêts rejetée

Le 22 février 1996
Cour d'appel du Québec
(Vallerand, Gendreau et Philippon jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 22 avril 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Sopinka JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Sopinka**

Circo Craft Co. Inc.

c. (25289)

Divco Limited (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Code civil - Droit commercial - Créancier et débiteur - Intérêts - Action pour le solde du prix du contrat - Article 4 de la *Loi sur l'intérêt*, L.R.C. (1985), chap I-15 - Article 1078.1 *C.c.B.-C.* - La Cour d'appel du Québec a-t-elle commis une erreur en accordant à l'intimée l'indemnité additionnelle prévue à l'art. 1078.1 *C.c.B.-C.*?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 19 juin 1989
Cour supérieure du Québec (Meyer, J.C.S.)

Action sur compte de l'intimée accueillie en partie;
Demande reconventionnelle de la demanderesse
accueillie en partie

Le 27 février 1996
Cour d'appel du Québec
(Chouinard, Tourigny et Deschamps, J.J.C.A.)

Appel de la demanderesse accueilli aux seules fins de
remplacer l'intérêt composé par l'intérêt simple et de
faire rétroagir l'indemnité additionnelle de 1078.1
C.c.B.-C. au 1^{er} avril 1983

Le 26 avril 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major**

Lily Kampman

v. (25317)

The Attorney General of Canada (F.C.A.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Duty to act fairly - Whether a duty to act fairly arises when an administrative decision maker makes a recommendation when there is the potential for significant adverse consequences for the person concerned - Whether a duty of fairness arose in the context of a recommendation to release under s.31 of the *Public Service Employment Act*, R.S.C. 1985, c.P-33, as rep. S.C. 1992, c.94 - If there was a duty of fairness, whether it was breached - Whether the right to procedural fairness was fully protected by the inquiry and hearing held pursuant to s.31 of the *Public Service Employment Act* - Whether the internal grievance procedures prescribed by s.91 of the *Public Service Staff Relations Act* served to rectify or cure the breach.

PROCEDURAL HISTORY

September 15, 1994
Federal Court (Trial Division) (Strayer J.)

Application for judicial review dismissed

April 1, 1996
Federal Court of Appeal
(Marceau, Linden and Robertson JJ.A)

Appeal allowed

May 18, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin**

Gordon Edward Allan Waddell

v. (25213)

Minister of Justice for Canada (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Extradition - Procedure - Oaths - Whether Applicant should have been required to swear affidavit - Whether counsel should have been assigned pursuant to *Criminal Code* s. 684.

PROCEDURAL HISTORY

December 15, 1995
Supreme Court of British Columbia (Tysoe J.)

Application for *habeas corpus* dismissed.

March 7, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(McEachern C.J.B.C. in Chambers)

Application for the appointment of counsel dismissed.

April 25, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(Donald J.A. in Chambers)

Motion to allow Applicant access to computer equipment and library dismissed. Application for production of a transcript dismissed. Application for declaration of indigent status dismissed. Motion for extension of time granted.

May 29, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(Goldie, Newbury and Williams JJ.A.)

Motion to dismiss appeal for failure to pursue it diligently and for failure to comply with the *Criminal Appeal Rules* granted; Application for the appointment of counsel dismissed.

June 18, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**Graphic Communications International Union Local 255-C and
Doran Allen, Wayne Fitness, Tim Gardiner, Eric Grey, Lorna Hamilton
Richard Lipscombe, Diane Maskell, Rich McLeod, John Meron, Mel Osadchuk,
Stewart Robertson, Alfred Roch, Terry Simpson, Sherill Straus, Donald Turn,
Ben Verhoff, Tom Wheatcroft, Craig Zawada**

v. (25288)

Unisource Canada Inc. and Coast Paper Limited

- and -

Reginald James Stanton and Aspen Holdings Ltd.

- and -

Reliable Printing Ltd., Lace Properties Ltd. and James Wallace (Alta.)

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Receivership - Property law - Trusts and trustees - Fiduciary duty - Does an employer owe a fiduciary duty to its employees when that employer enters into a collective agreement which imposes an obligation to make severance payments to employees terminated without cause - Does the Court have the power to give priority to the severance payment claims of the employees, ahead of the claims of other unsecured creditors of the employer, as a remedy for the breach of that duty?

PROCEDURAL HISTORY

February 18, 1994
Court of Queen's Bench of Alberta (Veit J.)

Judgment for Applicants

April 10, 1996
Court of Appeal for Alberta
(Foisy, Côté and McFadyen JJ.A.)

Judgment for Respondents

April 26, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

AUGUST 2, 1996 / LE 2 AOÛT 1996

**CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier et Iacobucci**

Les Messageries Publi-Maison Ltée

c. (25299)

La Société canadienne des postes

- et -

Les Magasins Koffler de l'Est Inc. (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit administratif - Compétence - Contrôle judiciaire - Requête de la demanderesse en injonction permanente et en jugement déclaratoire portant que l'intimée n'a pas la capacité de conclure un contrat de distribution d'objets non adressés en l'absence d'un tarif de port établi par règlement - Requête déclinatoire de juridiction *rationae materiae* présentée par l'intimée - Requête de l'intimée accueillie - Appel de la demanderesse rejetée - Compétence de la Section de première instance de la Cour fédérale d'entendre le litige - Application de l'arrêt *ITO International Terminal Operators c. Miida Electronics Inc.*, [1986] 1 R.C.S. 752.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 1^{er} mai 1995
Cour supérieure du Québec
(Hurtubise J.C.S.)

Requête déclinatoire de l'intimée accueillie, la Cour supérieure n'ayant pas compétence pour entendre le litige

Le 27 février 1996
Cour d'appel du Québec
(Baudoin, Fish et Forget JJ.C.A.)

Appel rejeté

Le 29 avril 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Sidney M. Oland

v. (25338)

**Karl Adamson, Andre Brossard, Joseph W. Courtright, A.F. D'Entremont,
Neville Grant, William A. Kennett, Donald M. MacPherson, Marc Lalonde,
Michael Wilson, Barbara J. McDougall, Elizabeth Roscoe, Gerald Bouey
and Bank of Canada (Alta.)**

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Limitation of actions - prescription - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Applicant's claims for contribution and indemnity from the Respondents were barred by the *Limitation of Actions Act*, R.S.A. 1980, c.L-15 - Whether the Court of Appeal erred when it concluded that the *Limitation of Actions Act* prevented the Applicant from seeking contribution and indemnity from the Respondent - Whether the Court of Appeal erred in failing to determine that the discovery or discoverability of facts relating to the commencement of any limitation period and the concealment of material facts are triable issues.

PROCEDURAL HISTORY

May 25, 1995 Court of Queen's Bench of Alberta (Forsyth J.)	Application to strike third party notices allowed
March 13, 1996 Court of Appeal of Alberta (Harradence, Kerans and Bracco JJ.A.)	Appeal dismissed
May 9, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**L'Association québécoise des pharmaciens propriétaires,
Jean-Paul Laliberté, Pierre Bélanger, François Traversy et Viateur Crête,**

c. (25291)

Régie de l'assurance-maladie du Québec

et

Le procureur général du Québec (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Services de santé et services sociaux - Enquête par échantillonnage - Qualification des pouvoirs conférés à la Régie de l'assurance-maladie aux termes de l'alinéa 2 de l'article 22.2 de la *Loi sur l'assurance-maladie* - L.R.Q., chap. A-29 - Application de la règle "*audi alteram partem*" et des règles de justice fondamentale - Remboursement de médicaments à des pharmaciens par la Régie de l'assurance-maladie - Réclamation par la Régie de sommes versées en trop tenant compte du prix réel d'acquisition - Nature de l'enquête et du processus décisionnel - La Régie exerce-t-elle des pouvoirs judiciaires ou quasi judiciaires? - A-t-elle respecté les règles de justice fondamentale?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 13 février 1992 Cour supérieure de Québec (Grenier J.C.S.)	Requête en révision judiciaire accueillie en partie
Le 4 mars 1996 Cour d'appel de Québec (Bisson, Deschamps et Philippon [suppléant] JJ.C.A.)	Appel accueilli
Le 30 avril 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation déposée

**CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier**

**Claude Beaudoin, ès qualité d'exécuteur testamentaire à la
succession de feu Wilfrid Beaudoin**

c. (25331)

**Dame Yvette Senechal Charbonneau
Gilles Charbonneau
André Charbonneau
Louise Vachon (Qué.)**

NATURE DE LA CAUSE

Droit des biens - Biens meubles - Succession - Exécuteurs et administrateurs - Donations d'un bien mobilier - Procuration bancaire - Un transfert bancaire fait par mandataire peut-il constituer un don manuel? - Un transfert bancaire fait par procuration générale peut-il constituer un don manuel? - Un transfert bancaire fait par procuration bancaire générale peut-il constituer un don manuel si le donataire est le détenteur de la procuration bancaire générale? - Un transfert bancaire fait par procuration bancaire générale peut-il constituer un don manuel si la preuve révèle l'autorisation spécifique et expresse du donateur? - Art. 776 du *Code civil du Bas-Canada*.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 5 avril 1989 Cour supérieure du Québec (Benoît j.c.s.)	Action du demandeur en annulation de donation accueillie en partie
Le 19 mars 1996 Cour d'appel du Québec (Beauregard [dissident], Gendreau et Fish jj.c.a.)	Appel accueilli
Le 21 mai 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major**

Downtown King West Development Corp.

v. (25327)

Massey Ferguson Industries Limited (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Property law - Leases - Contracts - Remedies - Damages - Rectification of a contract where there has been a unilateral mistake on the part of one of the parties or its solicitor - Application of contractual rights of first refusal to purchase one parcel of property when it is being sold as part of a sale *en bloc*.

PROCEDURAL HISTORY

July 23, 1993 Ontario Court of Justice (General Division) (Rosenberg J.)	Judgment for the Applicant
March 20, 1996 Court of Appeal for Ontario (Robins, Labrosse, and Abella JJ.A.)	Appeal allowed
May 16, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Irving Paper Inc.

v. (25319)

Communications, Energy and Paperworkers' Union of Canada, Local 601N (N.B.)

NATURE OF THE CASE

Administrative Law - Judicial Review - Patently Unreasonable - Whether reviewing judge properly concluded Arbitration Board's decision was reasonable.

PROCEDURAL HISTORY

March 23, 1995
Arbitration Board (G.L. Bladon, R. Miller, L. Cook)

Grievance dismissed

November 16, 1995
Court of Queen's Bench of New Brunswick
(Turnbull J.)

Application for judicial review dismissed

March 26, 1996
Court of Appeal of New Brunswick
(Ayles, Turnbull and Bastarache JJ.A.)

Appeal allowed

May 14, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Marengo Ltd., a body corporate and Alex Constas

v. (25306)

**The Province of New Brunswick, Sheldon Lee in his capacity as
Minister of Transportation for the Province of New Brunswick and
The City of Fredericton, a municipal corporation (N.B.)**

NATURE OF THE CASE

Property law - Real Property - Real Rights - Remedies - Damages - Whether the trial judge erred in finding that the Applicants had no legal right or interest in the connection road - Whether the trial judge failed to consider evidence in making a provisional assessment of damages - Whether there was a violation of s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

PROCEDURAL HISTORY

June 10, 1994
Court of Queen's Bench of New Brunswick (Savoie J.)

Applicants' action for damages from the closing of a connection road dismissed

February 20, 1996
Court of Appeal of New Brunswick
(Rice, Turnbull and Bastarache JJ.A.)

Appeal dismissed

April 22, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin**

Peter Lo

v. (25322)

Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Statutes - Statutory interpretation - Whether the *Engineers and Geoscientists Act*, R.S.B.C. 1979, c. 109, s.24.5(1)(a) requires the Association of Professional Engineers and Geoscientists of the Province of British Columbia to consider anew whether a criminal conviction entered against a certificate holder was correctly entered.

PROCEDURAL HISTORY

November 29, 1995

Supreme Court of British Columbia (Esson J.)

Application for stay of judgment dismissed

March 18, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(MacFarlane, Newbury and Proudfoot JJ.A)

Application to vary or discharge dismissed

May 14, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Tu-ElI Leasing Ltd. and Griffin C. Layne

v. (25341)

Insurance Corporation of British Columbia (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Motor vehicles - Insurance - Statutes - Whether the Respondent had a duty to consult the Applicants prior to settling a third party action against the Applicants for which the Respondent would require indemnification under the *Insurance (Motor Vehicle) Act*, R.S.B.C., 1979, c. 204 - Whether the onus was on the Applicants to prove they had been prejudiced by the settlement.

PROCEDURAL HISTORY

January 9, 1995
Supreme Court of British Columbia
(Hardinge J.)

Application to dismiss the Respondent's claim for want of prosecution, dismissed: application for summary judgment granted, judgment for Respondent

March 13, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(Goldie, Prowse and Newbury JJ.A.)

Application for leave to appeal the application to dismiss action for want of prosecution, dismissed: Appeal dismissed

May 10, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Charles Kieling, Security Holder and Grain Producer

v. (25315)

**The Attorney General for Saskatchewan, The Members of the Legislature
of Saskatchewan, Robert Mitchell A.G. M.L.A. of Saskatchewan and
The Attorney General for Canada, The Members of Parliament of Canada (Sask.)**

NATURE OF THE CASE

Procedural Law - Pre-trial procedure - Whether Motions Judge properly applied discretion to strike out Statement of Claim and dismiss claim for failing to disclose reasonable cause of action, as an abuse of process and because the Court of Queen's Bench of Saskatchewan lacked jurisdiction to grant some of the remedies specified in the Statement of Claim.

PROCEDURAL HISTORY

September 20, 1995 Court of Queen's Bench of Saskatchewan (Baynton J.)	Application to strike out the statement of claim allowed
March 5, 1996 Court of Appeal of Saskatchewan (Tallis, Vancise and Jackson JJ.A.)	Appeal dismissed
May 6, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

AUGUST 9, 1996 / LE 9 AOÛT 1996

**CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier and Iacobucci JJ.
Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier et Iacobucci**

**Consolidated Maybrun Mines Limited and
J. Patrick Sheridan**

v. (25326)

Her Majesty The Queen (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Environmental law - *Environmental Protection Act*, R.S.O. 1980, c. 141 - Collateral attack - Whether an administrative order is immune from collateral attack in the context of proceedings for failure to comply with an administrative order - Whether a defendant charged with refusing to obey an administrative order is deprived of making full answer and defence and of fundamental justice contrary to s. 7 of the *Charter* by being precluded from challenging the validity of the administrative order - Whether an administrative order ought to be accorded the same deference as a court order - Whether the administrative principle of adequate alternative remedy as a bar to collateral attack should be applicable where a defendant is charged with failing to obey an administrative order.

PROCEDURAL HISTORY

Ontario Court (Provincial Division) sitting as a Provincial Offences Court (Donald P.C.J.)	Motion to challenge the constitutionality of s. 17 of the <i>Environmental Protection Act</i> dismissed
February 24, 1992 Ontario Court (Provincial Division) sitting as a Provincial Offences Court (Fraser P.C.J.)	Conviction: non-compliance with Director's orders; acquittal: 3 counts of non-compliance with Director's orders
November 30, 1993 Ontario Court (General Division) (Kurisko J.)	Crown appeal allowed; Applicant's cross-appeal dismissed
November 6, 1995 Court of Appeal for Ontario (Galligan, Doherty, and Laskin JJ.A.)	Appeal dismissed
May 14, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**Las Vegas Restaurant & Tavern Ltd. and
Las Vegas Strip Ltd.**

v. (25323)

Zanzibar Tavern Inc.

- and -

The Corporation of the City of Toronto (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Municipal law - *Planning Act*, R.S.O. 1990, c. P. 13, s. 34(9)(a) - Zoning by-laws - Adult entertainment parlour - Can a use of premises which is incidental or ancillary to another use be the basis for a legal non-conforming use - Did the trial judge err when determining whether a particular use was established, by failing to apply the use as defined in the City of Toronto by-law.

PROCEDURAL HISTORY

June 1, 1995
Ontario Court of Justice (General Division)
(Lane J.)

Applicants' action for a declaration that their operation is a legal non-conforming use, dismissed. Action for a declaration that the Applicant's operation is a prohibited use: successful

April 23, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Finlayson, McKinlay and Arbour JJ.A.)

Appeal dismissed

May 15, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier**

To Hang Dam

c. (25266)

Gilles A. Daoust (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Procédures - Procédure civile - Action sur compte de l'intimé accueillie et demande reconventionnelle de la demanderesse rejetée en Cour supérieure - Appel de la demanderesse - Requête de l'intimé en rejet d'appel fondée sur le paragraphe 501(5) du *Code de procédure civile* accueillie en Cour d'appel - Appel de la demanderesse rejetée - La Cour d'appel du Québec a-t-elle commis une erreur en accueillant la requête de l'intimé en rejet d'appel fondée sur le paragraphe 501(5) du *Code de procédure civile* et en rejetant l'appel de la demanderesse?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 24 juillet 1995
Cour supérieure du Québec (Rousseau J.C.S.)

Action sur compte de l'intimée accueillie; Demande reconventionnelle de la demanderesse rejetée

Le 9 février 1996
Cour d'appel du Québec
(Proulx, Otis et Nuss, JJ.C.A.)

Requête de l'intimé en rejet d'appel accueillie; Appel rejeté

Le 10 avril 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major**

Randy Misir

v. (25330)

**William J. McCormack, Chief of Police
Metropolitan Toronto Police Force (Ont.)**

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Summary dismissal of Applicant's action - Whether Court of Appeal for Ontario erred in failing to admit the fresh evidence tendered by the Applicant - Whether lower courts erred in concluding that there was no genuine issue for trial - Whether Court of Appeal erred in failing to apply principles of equity in the circumstances of this case.

PROCEDURAL HISTORY

July 15, 1994 Ontario Court (General Division) (Wright J.)	Actions against Respondents summarily dismissed
March 25, 1996 Court of Appeal for Ontario (Osborne, Abella and Moldaver JJ.A.)	Appeal dismissed
May 24, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**Chief Cheri Noble, on her own behalf and on behalf
of all the members of the Klahoose First Nation**

v. (25335)

**The Minister of Forests for the province of British Columbia,
International Forest Products Ltd.,
and Weldwood of Canada Ltd. (B.C.)**

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Judicial review - Prerogative writs - Quashing Minister's consent - Whether the Court of Appeal for British Columbia erred in law in failing to find that the Chambers Judge at first instance erred: in misconstruing his discretion to decline to grant a remedy on the basis of a "balance of prejudice" test; in failing to give adequate weight to the prejudice to the Applicant caused by the Minister's breach of his promise and his duty to act fairly; in assigning undue weight to the risk of prejudice to the Respondents.

PROCEDURAL HISTORY

September 21, 1995 Supreme Court of British Columbia (MacKenzie J.)	Petition to quash Minister of Forests's consent to transfer of tree farm licence dismissed
March 20, 1996 Court of Appeal for British Columbia (Hinds, Prowse and Newbury JJ.A.)	Appeal dismissed
May 21, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin**

Dr. John Kuntz

v. (25407)

The College of Physicians and Surgeons of British Columbia (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Procedural law - Appeal - Physicians and surgeons - Interlocutory motion for disclosure under the *Medical Practitioners Act*, R.S.B.C. 1970, c. 254 - Whether the proper interpretation of section 63(3) of the *Medical Practitioners Act*, Rule 49 of the *Rules of Court* and related sections, authorizes the granting of an order for disclosure of the College of Physicians and Surgeons of British Columbia's file to a doctor appealing a decision of the College - If yes, then whether the Court of Appeal erred in requiring evidence as a precondition to obtaining an order for disclosure - Whether the Court of Appeal erred in holding that nothing short of personal animus constitutes bias - Whether the Court

of Appeal erred in holding that allegations of bias not evident on the face of the record must be dealt with by judicial review and cannot be dealt with on appeal.

PROCEDURAL HISTORY

September 12, 1991 Supreme Court of British Columbia (Oppal J.)	Appeal from an order to produce documents dismissed
March 25, 1996 British Columbia Court of Appeal (Lambert, Southin, Cumming, Hollinrake and Rowles JJ.A.)	Appeal allowed
June 27, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Dr. Hachmi Hammami

v. (25344)

The College of Physicians and Surgeons of British Columbia (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Procedural law - Appeal - Physicians and surgeons - Interlocutory motion for disclosure under the *Medical Practitioners Act*, R.S.B.C. 1970, c. 254 - Whether the proper interpretation of section 63(3) of the *Medical Practitioners Act*, Rule 49 of the *Rules of Court* and related sections, authorizes the granting of an order for disclosure of the College of Physicians and Surgeons of British Columbia's file to a doctor appealing a decision of the College - If yes, then whether the Court of Appeal erred in requiring evidence as a precondition to obtaining an order for disclosure - Whether the Court of Appeal erred in holding that nothing short of personal animus constitutes bias - Whether the Court of Appeal erred in holding that allegations of bias not evident on the face of the record must be dealt with by judicial review and cannot be dealt with on appeal.

PROCEDURAL HISTORY

November 25, 1993 Supreme Court of British Columbia (Donald J.)	Motion for disclosure granted
March 25, 1996 Court of Appeal for British Columbia (Lambert, Southin, Cumming, Hollinrake and Rowles JJ.A.)	Appeal allowed
May 24, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

AUGUST 16, 1996 / LE 16 AOÛT 1996

**CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier et Iacobucci**

Douglas Heaman

v. (25347)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Directed verdict - Sufficiency of evidence.

PROCEDURAL HISTORY

January 13, 1994
Ontario Court (General Division) (Browne J.)

Conviction: Break, enter and sexual assault

February 23, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Robins, McKinlay and Osborne JJ.A.)

Appeal dismissed

May 31, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**Société de gestion du Bief (Montréal) 1991, société en commandite
et 143344 Canada Inc., commanditée**

c. (25324)

Jean Fortin & Associés Syndics Inc.

et

Le Bief des Seigneurs Inc. (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit des biens - Droit fiscal - Faillite - Biens du failli - Acceptation par le syndic de l'offre d'achat des demanderessees du patrimoine de la débitrice faillie - Taxe de vente fédérale - Remboursement - Le remboursement de la taxe de vente fédérale pour habitation neuve est-il la propriété des demanderessees? - L'article 67 de la *Loi sur la faillite*, L.R.C. (1985), ch. B-3, constitue-t-il une dérogation expresse à l'article 67 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. (1985), ch. F-11? - Les demanderessees ont-elles acquis valablement les sommes d'argent représentant le remboursement susmentionné concurremment avec le patrimoine de la débitrice faillie? - *Marzetti c. Marzetti*, [1994] 2 R.C.S. 765.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 13 mars 1992
Cour supérieure du Québec (en matière de faillite)
(Gomery j.c.s.)

Requête des demanderessees aux fins de se faire déclarer propriétaires d'un bien accueillie

Le 19 mars 1996
Cour d'appel du Québec
(Chouinard, Gendreau et Proulx jj.c.a.)

Appel accueilli

Le 17 mai 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier**

Terminaux portuaires du Québec Inc.

c. (25336)

Association des employeurs maritimes

et

Procureur général du Canada et Conseil Canadien des relations du Travail (C.A.F.)(Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Relations de travail - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Compétence - Législation - Interprétation - Article 34 du *Code canadien du travail*, L.R.C. (1985), chap. L-2 - Pouvoir du représentant patronal - La Cour d'appel fédérale a-t-elle commis une erreur en confirmant la décision du Conseil de reconnaître à l'Association des employeurs maritimes, à titre de représentant patronal désigné par le Conseil aux termes du paragraphe 34(4) du *Code canadien du travail*, le pouvoir de déterminer et de réclamer aux employeurs visés par l'accréditation géographique une participation financière aux coûts engendrés par l'exercice de ses fonctions de représentant patronal?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 1^{er} juin 1995
Conseil canadien des relations du travail
(Doyon, vice-présidente, Bastien et Cadieux, membres)

Demande de l'AEM fondée sur le par. 34(7) du *Code canadien du travail*, L.R.C. (1985), chap. L-2, accueillie

Le 22 mars 1996
Cour d'appel fédérale
(Pratte, Hugessen et Décary JJ.C.A.)

Demande de contrôle judiciaire rejetée

Le 17 mai 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Terminaux portuaires du Québec Inc.

c. (25337)

Association des employeurs maritimes

- et -

Procureur général du Canada et Conseil canadien des relations du travail (C.A.F.)(Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Relations de travail - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Compétence - Législation - Interprétation - Article 34 du *Code canadien du travail*, L.R.C. (1985), chap. L-2 - Pouvoir de l'Association des employeurs maritimes, à titre de représentant patronal, d'établir et de réclamer une cotisations pour les frais inhérents aux services fournis aux employeurs du port de Trois-Rivières/Bécancour.- Ordonnance du Conseil canadien des relations du travail imposant à la demanderesse de payer la cotisation établie et réclamée par l'intimée - Compétence du Conseil canadien des relations du travail en matière de réparation - La Cour d'appel fédérale a-t-elle erré en droit en concluant que le Conseil n'a pas violé la règle *audi alteram partem* lorsqu'il a condamné la demanderesse au paiement d'une somme précise de deniers sans lui permettre d'être entendue sur le bien-fondé du montant réclamé et sur le détail des dépenses ayant servi à son établissement?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 23 novembre 1995
Conseil canadien des relations du travail (Doyon, vice-
présidente, Bastien et FitzGerald, membres)

Demande de l'intimée pour que soit déposée
l'ordonnance du C.C.R.T. accueillie

Le 22 mars 1996
Cour d'appel fédérale
(Pratte, Hugessen et Décary, JJ.C.A.)

Demande de contrôle judiciaire rejetée

Le 17 mai 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major**

Her Majesty the Queen

v. (25435)

Sidney Walwyn Wells (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Confessions - Whether confession made to father of complainant was made to "person in authority" - Who should bear onus of showing that person was a "person in authority" - What is the nature of the onus

PROCEDURAL HISTORY

October 20, 1994 Supreme Court of British Columbia (Curtis J.)	Conviction: sexual assault and touching a minor for a sexual purpose (two counts each)
June 6, 1996 British Columbia Court of Appeal (McEachern C.J.B.C., Hinds and Williams JJ.A.)	Appeal allowed; new trial ordered
July 26, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Pacific Press Limited

v. (25364)

Communications, Energy and Paper Workers Union of Canada, Local 226

- and -

**Stephen F.D. Kelleher, Arbitrator and
Attorney General of British Columbia**

- and -

The Labour Relations Board of British Columbia (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Judicial review - Jurisdiction - Whether the Court of Appeal erred by formulating an alternative basis for the arbitrator's decision and relying upon such alternative to set aside the trial judge's decision - Whether it is constitutionally valid for a provincial legislature to give one provincial administrative tribunal the right to review another provincial administrative tribunal for errors of jurisdiction and, if so, whether the *Labour Relations Code*, S.B.C. 1992, c. 82 gave such authority to the Labour Relations Board - Whether the trial judge properly exercised the superior court's jurisdiction to review the arbitrator's decision for errors of jurisdiction.

PROCEDURAL HISTORY

February 22, 1995 Supreme Court of British Columbia (Cohen J.)	Application to set aside arbitrator's decision, allowed
April 9, 1996 Court of Appeal for British Columbia (Gibbs, Prowse and Proudfoot JJ.A.)	Appeal allowed; application for judicial review dismissed
June 6, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
July 17, 1996 Supreme Court of Canada (Major J.)	Motion to intervene by the Labour Relations Board, granted

Offshore Leasing Incorporated

v. (25318)

Adelaide Capital Corporation (N.S.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Commercial law - Loan - Mortgages - Guaranty/suretyship - Construction of a guarantee agreement - Effect of mortgage renewal agreement on guarantee - Whether a guarantor is released from liability when a renewal agreement

is signed without the guarantor's consent - Whether the renewal agreements were a new debt such that novation applied - Whether the trial judge erred in determining that there was no enforceable agreement to release the guarantor - Whether the trial judge erred in determining that the elements of promissory estoppel were not established - Whether the trial judge erred in determining that estoppel by acquiescence was not established.

PROCEDURAL HISTORY

April 26, 1995
Nova Scotia Supreme Court (Hall J.)

Respondent's action on a guarantee allowed

March 14, 1996
Nova Scotia Court of Appeal
(Freeman, Roscoe and Pugsley JJ.A)

Appeal dismissed

May 13, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin**

Charles Thomas Belowitz

v. (25036)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - First degree murder - Evidence - Admissibility of evidence - Whether rope should have been admitted in evidence - Hearsay evidence - Whether evidence of one police officer as to findings of another officer should have been admitted into evidence.

PROCEDURAL HISTORY

January 9, 1991
Ontario Court of Justice (General Division)
(Thomas J.)

Conviction : First degree murder

November 3, 1993
Court of Appeal for Ontario
(Blair, Goodman and Robins JJ.A.)

Appeal dismissed

May 22, 1996
Supreme Court of Canada (Cory J.)

Motion for the extension of time granted

May 31, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

August 9, 1996
Supreme Court of Canada

Motion to file a lengthy response granted

Guay Inc.

c. (25296)

Ville de Sainte-Julie (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit municipal - Municipalités - Tribunaux - Appel - Compétence - Quels sont les pouvoirs d'intervention d'une Cour d'appel sur l'interprétation des faits et leur qualification par le juge de première instance? - L'art. 227 de la *Loi sur l'aménagement et l'urbanisme*, L.R.Q. 1977, ch. A-19.1, accorde-t-il au juge de première instance un pouvoir discrétionnaire et, dans l'affirmative, quels sont les critères d'intervention d'une Cour d'appel en ce qui a trait aux pouvoirs discrétionnaires accordés spécifiquement au juge de première instance par cet article? - La Cour d'appel a-t-elle erré en déclarant que le juge de première instance n'avait pas exercé sa discrétion de façon judiciaire?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 8 octobre 1991
Cour supérieure du Québec
(Reeves j.c.s.)

Requête pour l'émission d'une ordonnance enjoignant la demanderesse de cesser l'occupation et l'usage d'un terrain rejetée

Le 11 mars 1996
Cour d'appel du Québec
(Chouinard, Tourigny et Deschamps jj.c.a.)

Appel accueilli

Le 29 avril 1996
Cour d'appel du Québec

Requête en sursis d'exécution accordée

Le 3 mai 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

AUGUST 8, 1996 / LE 8 AOÛT 1996

25122 **GABRIEL GLADUE v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.) (Alta.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Aboriginal treaty rights - Commercial fishing rights - Whether *Natural Resources Transfer Agreement, Constitution Act, 1930* extinguished aboriginal treaty right to fish commercially - Whether provincial fishing regulations interfere with aboriginal treaty right to fish commercially - *R. v. Horseman*, [1990] 1 S.C.R. 901.

PROCEDURAL HISTORY

August 5, 1992
Provincial Court of Alberta (Hopkins J.)

Conviction: selling fish without a commercial fishing licence

October 27, 1993
Court of Queen's Bench of Alberta (Roslak J.)

Summary conviction appeal dismissed

December 5, 1995
Alberta Court of Appeal
(McFadyen, O'Leary and Russell JJ.A.)

Appeal dismissed

January 29, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25156 **EDWARD MICHAEL SWEREDA v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.) (Alta.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal Law - Defences - Provocation - Whether defence of provocation properly not left with jury - Whether evidence met threshold test for defence of provocation - *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 232.

PROCEDURAL HISTORY

May 13, 1994 Court of Queen's Bench of Alberta (Nash J.)	Conviction of two second degree murders
November 1, 1995 Court of Appeal of Alberta (Hetherington, Russell and Trussler JJA.)	Appeal dismissed
February 19, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25247 **BETTY ALEXANDRA SKOKE and ROSEANNE SKOKE v. STEVEN EDWARD RYAN, KAREN RYAN and LARRY RYAN - and - ATTORNEY GENERAL OF NOVA SCOTIA (N.S.)**

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

LA demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Family law - Unmarried parents - Access - Whether child of unmarried parents discriminated against under ss 27, 23, 11, 9, 2(c), 2(d), 2(f), 2(l), 18(1), 18(2), and 18(5) of the *Family Maintenance Act*, R.S.N.S. 1989, c.160 in violation of ss 7 and 15 of the *Charter* - Whether mother can be considered a "dependant child" affording her a right to a "fresh start" - Whether Court of Appeal erred in applying law relevant to children of divorced couples to unmarried teenage parents - Whether Court of Appeal failed to distinguish between the law applicable pursuant to the *Divorce Act* and law pursuant to provincial statute - Whether Court of Appeal erred in granting access and in applying proper burden of proof - Whether Court of Appeal erred in granting legal standing to paternal grandparents of child and in granting them access to child.

PROCEDURAL HISTORY

December 23, 1994 Family Court for the Province of Nova Scotia (Hubley, J.)	Respondents' action for reasonable access granted
June 7, 1995 Supreme Court of Nova Scotia (MacLellan J.)	Respondents' Motion to Quash Grounds of Appeal granted in part
September 8, 1995 Supreme Court of Nova Scotia (MacLellan, J.)	Applicants' appeal dismissed with costs
February 1, 1996 Nova Scotia Court of Appeal (Chipman, Roscoe, and Finn JJA.)	Applicants' appeal dismissed with costs
March 29, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25061 **MOUNT ALLISON UNIVERSITY v. MOUNT ALLISON FACULTY ASSOCIATION (N.B.)**

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative Law - Judicial Review - Labour Law - Arbitration - Collective Agreement - Use of correctness test or patent unreasonableness test on judicial review of an Arbitration Board's decision that a grievance is arbitrable - Distinction between determining arbitrability and determining jurisdiction - Scope of guarantee of academic freedom in collective agreement - Scope of guarantees of freedom from reprisals for union activity in collective agreement - Subjectivity to collective agreement of appointments to non-union positions of employment.

PROCEDURAL HISTORY

April 20, 1995 Court of Queen's Bench (Creaghan J.)	Arbitration award quashed on judicial review
December 19, 1995 Court of Appeal of New Brunswick (Hoyt, C.J.N.B., Rice and Bastarache JJ.A)	Appeal allowed
December 22, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25079 **JANICE WOODS v. BRENDA HUBLEY and MICHAEL HUBLEY (N.S.)**

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Courts - Judicial review - Torts - Damages - Commercial law - Agency - mandate - Whether appropriate deference was shown to the trial judge; whether the relationship between lost earnings capacity and earnings history for young plaintiffs was appropriately construed; whether the requirement for a plaintiff to incur costs or medical and domestic care prior to trial is appropriate; whether an insurance adjuster is the agent of an insured and, if so, whether the insured, as principal, can be made liable for punitive damages for the agent's conduct.

PROCEDURAL HISTORY

June 20, 1995 Supreme Court of Nova Scotia (Nathanson J.)	Applicant's action allowed
November 7, 1995 Nova Scotia Court of Appeal (Jones, Flinn, and Chipman JJ.A.)	Appeal allowed
January 8, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal

25201 **GHASSAN SLEIMAN v. MADELEINE SLEIMAN (Alta.)**

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Family law - Custody and access - Mobility rights - Parental abduction - Removal of children from habitual place of residence by one parent to another province - Principles which ought to apply to interim custody orders and proper jurisdiction for determination of issues - Distinction between abduction and mobility rights.

PROCEDURAL HISTORY

June 8, 1995 Court of Queen's Bench of Alberta (Fraser J.)	Respondent's application for interim custody and transfer to Ontario granted
January 18, 1996 Court of Appeal of Alberta (Harradence, Foisy, O'Leary JJ.A.)	Applicant's appeal dismissed
March 13, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25167 **HER MAJESTY THE QUEEN v. DANTE TORTONE** (Crim.) (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Order for new trial - Defence of *autrefois acquit* - This Court ordered a new trial on a global charge encompassing discrete charges of which the Respondent was acquitted - Whether trial judge can accept plea of *autrefois acquit* on global charge where this Court has ordered a new trial.

PROCEDURAL HISTORY

September 2, 1993
Supreme Court of Canada

New trial ordered

February 10, 1994
Ontario Court (Provincial Division)
(Mercer J.)

Acquittal: possession of the proceeds of narcotics offences
Conviction: drug possession and trafficking

December 19, 1995
Court of Appeal for Ontario
(Houlden, Robins and Abella JJ.A)

Appeal dismissed

February 28, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25170 **DANTE TORTONE v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.) (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Unreasonable verdict - Whether there was sufficient evidence before the trial judge to lead him to reach a verdict of guilty - Whether the trial judge can rely on circumstantial evidence and evidence of surreptitious behaviour where accused offers explanation for behaviour.

PROCEDURAL HISTORY

April 8, 1994
Ontario Court (Provincial Division)
(Mercer J.)

Conviction: conspiracy to traffic in cocaine, possession for the purpose of trafficking in cocaine and trafficking in cocaine

December 11, 1995
Court of Appeal for Ontario
(Houlden, Robins and Abella JJ.A.)

Appeal dismissed

Feb 29, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

AUGUST 15, 1996 / LE 15 AOÛT 1996

25041 **THE BANKRUPT, NsC DIESEL POWER INCORPORATED, AND THE SHAREHOLDER/A CREDITOR, NsC CORPORATION LIMITED, BY THEIR OFFICER v. THE SUPERINTENDENT OF BANKRUPTCY** (F.C.A.)(Ont.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Representation of corporation by officer - *Federal Court Rules*, Rule 300(2) - Reasons for decision.

PROCEDURAL HISTORY

May 11, 1995 Federal Court of Canada (Trial Division) (Rouleau J.)	Ordered that the Respondent need not appear at Ottawa on May 18, 1995 to respond to Applicants' motion
May 18, 1995 Federal Court of Canada (Trial Division) (Richard J.)	Leave for Mr. Black to represent Applicants refused; application for judicial review stayed until counsel retained by the Applicants
September 5, 1995 Federal Court of Appeal (Isaac C.J.A.)	Applicants ordered to show cause why the appeals should not be summarily dismissed as an abuse of process or for failure to comply with Federal Court Rules, R.300
October 11, 1995 Federal Court of Appeal (Hugessen, Strayer and Robertson JJ.A.)	Appeals from decisions of Rouleau J. and Richard J. dismissed for failure to comply with Federal Court Rules, R.300
December 11, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25153 **THE BOARD OF GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF CALGARY, DR. MURRAY FRASER, DR. D.A. SEASTONE, DR. N. WAGNER, DR. A.W. RASPORICH , DR. P.J. KRUEGER, DR. EUNG-DO COOK, THE UNIVERSITY OF CALGARY FACULTY ASSOCIATION CARRYING ON BUSINESS UNDER THE NAME AND STYLE OF "TUCFA" AND DR. ALAN CAHOON v. DR. RAMASWAMI RADHAKRISHNAN** (Alta.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Procedural Law - Evidence - Labour Law - Arbitration - Implied undertaking not to use document released during discovery for collateral purposes - Jurisdiction of Court to determine the validity of an agreement to settle grievances proceeding under a collective agreement.

PROCEDURAL HISTORY

June 30, 1994
Court of Queen's Bench of Alberta
(Rowbotham J.)

Respondent's application to use document from a collateral proceeding dismissed; Applicants' application to strike the claim allowed

December 19, 1995
Court of Appeal of Alberta
(Kerans, Bracco and Conrad JJ.A.)

Appeal allowed

February 16, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25223 **BORIS NETUPSKY v. HER MAJESTY THE QUEEN** (F.C.A.)(B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Taxation - Whether the Federal Court of Appeal erred in Law and in Fact in ruling that the Minimum Tax, Division E.1 of the *Income Tax Act* is valid, enforceable and constitutional.

PROCEDURAL HISTORY

October 14, 1994
Tax Court of Canada (Kempo J.)

Appeal dismissed

February 6, 1996
Federal Court of Appeal
(Marceau, Robertson, and McDonald JJ.A.)

Appeal dismissed

March 26, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25248 **HER MAJESTY THE QUEEN v. JAMES STEWART TYHURST** (Crim.)(B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sexual assault - Indecent assault - Similar fact evidence - Whether the similar fact evidence met the threshold test of contextual completeness upon which the jury could determine its reliability - Whether there was a reasonable certainty that the verdict would have been the same if the jury were properly instructed.

PROCEDURAL HISTORY

December 14, 1993
Supreme Court of British Columbia (Bouck J.)

Acquittal: indecent assault (2 counts) sexual assault (1
count)

February 7, 1996
Court of Appeal of British Columbia
(Hinkson, Rowles and Donald JJ.A.)

Appeal dismissed

April 2, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25250 **GERALD GERVASONI v. THE UNITED STATES OF AMERICA** (Crim.)(B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Extradition - Whether the Court of Appeal erred in finding that the Minister of Justice did not err in issuing an unconditional warrant of surrender without first obtaining formal written assurances from that the requesting country would not seek the death penalty, pursuant to Article 6 of the *Extradition Treaty* - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Minister is not required to disclose the form or content of informal assurances from the requesting country to the Court of Appeal, the Applicant or the Applicant's counsel.

PROCEDURAL HISTORY

June 23, 1995
Minister of Justice

Unconditional order to surrender Applicant to the United States

March 11, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(Cumming, Hollinrake, and Ryan J.J.A.)

Application for judicial review dismissed

April 2, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

PROCEDURAL HISTORY

January 9, 1995 Ontario Court of Justice (General Division) (Lane J.)	Action dismissed on motion for summary judgment
February 1, 1996 Court for Appeal for Ontario (McKinlay, Doherty and Weiler JJ.A.)	Action dismissed
April 1, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

AUGUST 22, 1996 / LE 22 AOÛT 1996

25037 **ATTORNEY GENERAL OF CANADA v. ENRIQUE HOEFELE** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Taxation - Statutes - Interpretation - Assessment - Employment benefits - Whether a mortgage interest subsidy received by an employee required to relocate to a more expensive housing area is taxable under paragraph 6(1)(a) or section 80.4 of the *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c. 63, as amended - *The Queen v. Savage*, [1983] 2 S.C.R. 428.

PROCEDURAL HISTORY

August 18, 1994 Tax Court of Canada (Sobier T.C.C.J.)	Appeal allowed
October 11, 1995 Federal Court of Appeal (MacGuigan, Linden, Robertson JJ.A.)	Appeal dismissed
December 11, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

JUNE 11, 1996 / LE 11 JUIN 1996

24889 **YVES LAPERRIÈRE v. HER MAJESTY THE QUEEN** (QUÉ.)

CORAM: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

24.7.1996

Before / Devant: SOPINKA J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: A.G. of Alberta

With the consent of the parties.

IN/DANS: William Wayne Dale Stillman
v. (24631)

Her Majesty The Queen (N.B.)

GRANTED / ACCORDÉE

24.7.1996

Before / Devant: SOPINKA J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: A.G. of Manitoba

With the consent of the parties.

IN/DANS: Andrew Sim Katz
v. (25014)

Vancouver Stock Exchange et al.
(B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

24.7.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time to file a motion to quash

Requête en prorogation de délai imparti pour déposer une requête en annulation

Damon Gregory Horne

With the consent of the parties.

v. (25240)

Her Majesty The Queen (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to June 21, 1996.

24.7.1996

Before / Devant: SOPINKA J.

Motion to state a constitutional question

Requête pour énoncer une question constitutionnelle

Air Canada

With the consent of the parties.

v. (24851)

Liquor Control Board of Ontario et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

Are the *Liquor Control Act*, R.S.O. 1990, c. L.18, ss. 1, 2, 3, 5, 8; the *Liquor Licence Act*, R.S.O. 1990, c. L.19, ss. 1, 2, 5, 6, 11, 12, 22, 27, 42 and 62 and Ontario Regulations, R.R.O. 1990, Reg. 717, 718, 719, 720, *ultra vires* or constitutionally inapplicable to the Appellant airlines' liquor provisioning system?

Les articles 1, 2, 3, 5 et 8 de la *Loi sur les alcools*, L.R.O. 1990, ch. L.18, les art. 1, 2, 5, 6, 11, 12, 22, 27, 42 et 62 de la *Loi sur les permis d'alcool*, L.R.O. 1990, ch. L.19, et les règlements 717, 718, 719 et 720 des *Règlements de l'Ontario*, R.R.O.1990, sont-ils *ultra vires* ou constitutionnellement inapplicables au système d'approvisionnement en alcool des lignes aériennes appelantes?

25.7.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the case on appeal and the appellant's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer un dossier d'appel et le mémoire de l'appelant

Raymond Roy Izony

With the consent of the parties.

v. (25042)

Her Majesty The Queen (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time is extended to file the case on appeal to June 28, 1996 and the appellant's factum to July 11, 1996.

26.7.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the appellant's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'appelant

Delmain Aiken Cuthbert

With the consent of the parties.

v. (25230)

Her Majesty The Queen (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 31, 1996.

29.7.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file an intervenor's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire d'un intervenant

BY/PAR: Canadian Foundation for Children,
Youth and The Law

With the consent of the parties.

IN/DANS: Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 2, 1996.

30.7.1996

Before / Devant: SOPINKA J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: A.G. of B.C.

With the consent of the parties.

IN/DANS: William Wayne Dale Stillman

v. (24631)

Her Majesty The Queen (N.B.)

GRANTED / ACCORDÉE

30.7.1996

Before / Devant: SOPINKA J.

Motion for an order that this appeal is to be not deemed abandoned

Her Majesty The Queen (B.C.)

Shaunee Gaelene Geary

v. (24939)

Requête en déclaration que le présent appel est censé ne pas avoir été abandonné

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE on condition that the appeal is heard during the 1997 Winter session.

31.7.1996

Before / Devant: LE JUGE CORY

Requête en réexamen de l'ordonnance du juge Cory du 28 mai 1996

Motion to reconsider Cory J.'s order of May 28, 1996

Michel Gagné

c. (25267)

Léon Lacelle (Qué.)

REJETÉE / DISMISSED

31.7.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the case on appeal and the appellant's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le dossier d'appel et le mémoire de l'appelante

Frances Ellen MacDonnell

v. (25165)

With the consent of the parties.

Her Majesty The Queen (N.S.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to June 10, 1996 for the case on appeal and to July 26, 1996 for the appellant's factum.

31.7.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondent's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'intimée

Stephen Biscette

v. (24787)

Her Majesty The Queen (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE Time is extended to September 3, 1996.

9.8.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion for acceptance of memorandum of argument on leave to appeal of over 20 pages

Requête en acceptation d'un mémoire de demande d'autorisation de plus de 20 pages

Charles Thomas Belowitz

v. (25036)

Her Majesty The Queen (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

13.8.1996

Before / Devant: IACOBUCCI J.

Motion to extend the time in which to file the appellant's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'appelant

Gerald James Phillips

With the consent of the parties.

v. (25075)

Her Majesty The Queen (N.S.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 2, 1996.

16.8.1996

Before / Devant: IACOBUCCI J.

Motion to extend the time in which to file the appellants' factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire des appelants

Alfred Goodswimmer et al.

With the consent of the parties.

v. (24737)

The Attorney General of Canada et al. (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 26, 1996.

16.8.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file an intervenor's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire d'un intervenant

BY/PAR: Ontario Public School Boards' Association

With the consent of the parties.

IN/DANS: Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 16, 1996.

19.8.1996

Before / Devant: GONTHIER J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: Easter Seal Society

With the consent of the parties.

IN/DANS: Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

1. The application for an extension of time and for leave to intervene is granted;
2. Leave is granted to file a factum not to exceed 20 pages;
3. Oral argument of 15 minutes is allowed;
4. Factum to be filed by September 9, 1996.

14.8.1996

Before / Devant: LA FOREST J.

Motion for leave to intervene**Requête en autorisation d'intervention**

IN THE MATTER OF a Reference Regarding the Remuneration of Judges in the Provincial Court of Prince Edward Island and the Jurisdiction of the Legislature in Respect Thereof (P.E.I.)(24508)

- and -

IN THE MATTER OF a Reference Regarding the Independence and Impartiality of Judges of the Provincial Court of Prince Edward Island (P.E.I.)(24778)

- and -

Percival Dean Lowther v. Her Majesty The Queen (P.E.I.)(24735)

- and -

The Judges of the Provincial Court of Manitoba as represented by the Manitoba Provincial Judges' Association et al. v. Her Majesty the Queen in right of the Province of Manitoba as represented by Rosemary Vodrey et al. (Man.)(24846)

- and -

Her Majesty The Queen v. Shawn Carl Campbell - and between - Her Majesty The Queen v. Ivica Ekmečić - and between - Her Majesty The Queen v. Percy Dwight Wickman (Alta.)(24831)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Applicant Alberta Provincial Judges' Association, the Applicant Canadian Bar Association / L'Association du Barreau Canadien ("CBA"), the Applicant Canadian Association of Provincial Court Judges, the Applicant Saskatchewan Provincial Court Judges' Association, the Applicants Ontario Judges Association / L'Association des juges de l'Ontario, the Ontario Family Law Judges Association / Association ontarienne des juges du droit de la famille, and the Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges Association, the Applicant Federation of Law Societies of Canada, the Applicant Canadian Judges Conference / Conférence canadienne des juges for leave to intervene in the above appeals;

AND HAVING READ the material filed;

It is hereby ordered that:

1. The motion for leave to intervene of the Applicant Alberta Provincial Judges' Association is granted. One factum limited to 20 pages and oral argument limited to 15 minutes in the above appeals.
2. The motion to extend time and for leave to intervene of the Applicant Canadian Bar Association / L'Association du Barreau Canadien ("CBA") is granted. One factum limited to 20 pages and oral argument limited to 15 minutes in the above appeals.
3. The motion to extend time and for leave to intervene of the Applicant The Canadian Association of Provincial Court Judges is granted. One factum limited to 20 pages and that oral argument limited to 15 minutes in the above appeals.
4. The motion to extend time and for leave to intervene of the Applicant Saskatchewan Provincial Court Judges' Association is granted. One factum limited to 20 pages and that oral argument limited to 15 minutes in the above appeals.

5. The motion to extend time and for leave to intervene of the Applicants Ontario Judges Association / L'Association des juges de l'Ontario, the Ontario Family Law Judges Association / Association ontarienne des juges du droit de la famille, and the Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges Association is granted. One factum limited to 20 pages and that oral argument limited to 15 minutes in the above appeals.

6. The motion to extend time and for leave to intervene of the Applicant Federation of Law Societies of Canada is granted. One factum limited to 20 pages and that oral argument limited to 15 minutes in the above appeals.

7. The motion for leave to intervene of the Applicant Canadian Judges Conference / Conférence canadienne des juges is granted. One factum limited to 20 pages and that oral argument limited to 15 minutes in the above appeals.

15.8.1996

Before / Devant: LA FOREST J.

Motion for an order fixing dates

IN THE MATTER OF a Reference Regarding the Remuneration of Judges in the Provincial Court of Prince Edward Island and the Jurisdiction of the Legislature in Respect Thereof (P.E.I.)(24508)

- and -

IN THE MATTER OF a Reference Regarding the Independence and Impartiality of Judges of the Provincial Court of Prince Edward Island (P.E.I.)(24778)

- and -

Percival Dean Lowther v. Her Majesty The Queen (P.E.I.)(24735)

- and -

The Judges of the Provincial Court of Manitoba as represented by the Manitoba Provincial Judges' Association et al. v. Her Majesty the Queen in right of the Province of Manitoba as represented by Rosemary Vodrey et al. (Man.)(24846)

- and -

Her Majesty The Queen v. Shawn Carl Campbell - and between - Her Majesty The Queen v. Ivica Ekmecic - and between - Her Majesty The Queen v. Percy Dwight Wickman (Alta.)(24831)

Requête en vue de fixer des dates

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Attorney General of Prince Edward Island for an Order fixing dates for filing of factums and fixing hearing dates.

AND HAVING READ the material filed;

It is hereby ordered that:

1. the appellant's factum in Lowther 24735 be served and filed forthwith; that the draft factums of the appellants' represented by Peter C. Ghiz be given to the Attorney General of Prince Edward Island forthwith and that the final version be served and filed with the Court by August 30, 1996.
2. the respondents' factums be served and filed by October 9, 1996.
3. the interveners' factums be served and filed by November 6, 1996.
4. the appeals be heard during the week of December 2, 1996.

19.8.1996

Before / Devant: GONTHIER J.

Motion for leave to intervene

BY/PAR:

A.G. of N.B.

IN/DANS: Corey David Paternak

v. (24877)

Her Majesty The Queen (Alta.)

Requête en autorisation d'intervention

With the consent of the parties.

DISMISSED / REJETÉE

19.8.1996

Before / Devant: GONTHIER J.

**Motion to extend the time for leave to intervene
and for leave to intervene**

BY/PAR: A.G. of Ontario

IN/DANS: William Wayne Dale Stillman

v. (24631)

Her Majesty The Queen (N.B.)

**Requête en prorogation du délai pour la demande
d'autorisation et demande d'autorisation
d'intervention**

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE

20.8.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to file an
intervener's factum**

BY/PAR: A.G. of Québec

IN/DANS: Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

**Requête en prorogation du délai imparti pour
déposer le mémoire d'un intervenant**With the consent of the parties. / Avec le
consentement des parties.**GRANTED / ACCORDÉE** Délai prorogé au 8 août 1996.

21.8.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to file an
intervener's factum**

BY/PAR: Down Syndrome Assoc. of Ontario

IN/DANS: Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

**Requête en prorogation du délai imparti pour
déposer le mémoire d'un intervenant**With the consent of the parties. / Avec le
consentement des parties.**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to September 6, 1996.

22.8.1996

Before / Devant: GONTHIER J.

Motion for leave to interveneBY/PAR: Greater Vancouver Crime Stoppers
Association

IN/DANS: Richard Dean Leipert

Requête en autorisation d'intervention

v. (25293)

Her Majesty The Queen (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

**NOTICES OF INTERVENTION
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

BY/PAR: Attorney General of Canada
Attorney General of Manitoba

IN/DANS: **Percival Dean Lowther**
v. (24735)
Her Majesty The Queen (P.E.I.)

BY/PAR: Procureur général du Québec
Attorney General of B.C.

IN/DANS: **Air Canada et al.**
c. (24851)
Liquor Control Board of Ontario et al. (Ont.)

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

AUGUST 21, 1996 / LE 21 AOÛT 1996

23803 DOROTHY MARIE VAN DER PEET v. HER MAJESTY THE QUEEN and THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC, THE FISHERIES COUNCIL OF BRITISH COLUMBIA, THE BRITISH COLUMBIA FISHERIES SURVIVAL COALITION AND THE BRITISH COLUMBIA WILDLIFE FEDERATION, THE FIRST NATIONS SUMMIT, DELGAMUUKW, ET AL., HOWARD PAMAJEWON, ROGER JONES, ARNOLD GARDNER, JACK PITCHENESE AND ALLAN GARDNER (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed and the judgment of the Court of Appeal is affirmed, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting. There will be no order as to costs. The constitutional question is answered as follows:

1. Is s. 27(5) of the *British Columbia Fishery (General) Regulations*, SOR/84-248, as it read on September 11, 1987, of no force or effect with respect to the appellant in the circumstances of these proceedings, in virtue of s. 52 of the *Constitution Act, 1982*, by reasons of the aboriginal rights within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982*, invoked by the appellant?

Answer No. L'Heureux-Dubé J. would have answered that, while the appellant was entitled to the benefit of protection afforded by s. 35, only a partial answer could be given to this question until the issues of extinguishment, *prima facie* infringement and justification were determined at a new trial. McLachlin J. would have answered in the affirmative.

Le pourvoi est rejeté et l'arrêt de la Cour d'appel est confirmé, les juges L'Heureux-Dubé et MacLachlin étant dissidentes. Il n'y aura pas d'ordonnance concernant les dépens. La question constitutionnelle reçoit la réponse suivante:

1. Le paragraphe 27(5) du *Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique*, DORS/84-248, tel qu'il se lisait le 11 septembre 1987, est-il, dans les circonstances de la présente affaire, inopérant à l'égard de l'appelante en vertu de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison des droits ancestraux au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, qu'elle invoque?

Réponse Non. Le juge L'Heureux-Dubé aurait répondu que, même si l'appelante avait droit à la protection de l'art. 35, seule une réponse partielle pouvait être donnée à cette question jusqu'à ce que les questions de l'extinction, de l'atteinte à première vue et de la justification aient été tranchées à un nouveau procès. Le juge McLachlin aurait répondu par l'affirmative.

23800 N.T.C. SMOKEHOUSE LTD. v. HER MAJESTY THE QUEEN and THE ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA, CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY, THE FISHERIES COUNCIL OF BRITISH COLUMBIA, THE BRITISH COLUMBIA FISHERIES SURVIVAL COALITION AND THE BRITISH COLUMBIA WILDLIFE FEDERATION, THE FIRST NATIONS SUMMIT, DELGAMUUKW, ET AL., HOWARD PAMAJEWON, ROGER JONES, ARNOLD GARDNER, JACK PITCHENESE AND ALLAN GARDNER (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed and the judgment of the Court of Appeal is affirmed, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting. There will be no order as to costs.

The constitutional questions are answered as follows:

1. Is s. 4(5) of the *British Columbia Fishery (General) Regulations*, SOR/84-248, as it read in September of 1986, of no force or effect with respect to the appellant in the circumstances of these proceedings,

in virtue of s. 52 of the *Constitution Act, 1982*, by reason of the aboriginal rights within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982*, invoked by the appellant?

Answer No. L'Heureux-Dubé J. would have answered that, while the appellant was entitled to the benefit of protection afforded by s. 35, only a partial answer could be given to this question until the issues of *prima facie* infringement and justification were determined at a new trial. McLachlin J. would have answered in the affirmative.

2. Is s. 27(5) of the *British Columbia Fishery (General) Regulations*, SOR/84-248, as it read in September of 1986, of no force or effect with respect to the appellant in the circumstances of these proceedings, in virtue of s. 52 of the *Constitution Act, 1982*, by reason of the aboriginal rights within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982* invoked by the appellant?

Answer No. L'Heureux-Dubé J. would have answered that, while the appellant was entitled to the benefit of protection afforded by s. 35, only a partial answer could be given to this question until the issues of *prima facie* infringement and justification were determined at a new trial. McLachlin J. would have answered in the affirmative.

Le pourvoi est rejeté et l'arrêt de la Cour d'appel est confirmé, les juges L'Heureux-Dubé et MacLachlin étant dissidentes. Il n'y aura pas d'ordonnance concernant les dépens.

Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes:

1. Le paragraphe 4(5) du *Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique*, DORS/84-248, tel qu'il se lisait en septembre 1986, est-il, dans les circonstances de la présente affaire, inopérant à l'égard de l'appelante en vertu de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison des droits ancestraux au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, qu'elle invoque?

Réponse Non. Le juge L'Heureux-Dubé aurait répondu que, même si l'appelante avait droit à la protection de l'art. 35, seule une réponse partielle pouvait être donnée à cette question jusqu'à ce que les questions de l'atteinte à première vue et de la justification aient été tranchées à un nouveau procès. Le juge McLachlin aurait répondu par l'affirmative.

2. Le paragraphe 27(5) du *Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique*, DORS/84-248, tel qu'il se lisait en septembre 1986, est-il, dans les circonstances de la présente affaire, inopérant à l'égard de l'appelante en vertu de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison des droits ancestraux au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, qu'elle invoque?

Réponse Non. Le juge L'Heureux-Dubé aurait répondu que, même si l'appelante avait droit à la protection de l'art. 35, seule une réponse partielle pouvait être donnée à cette question jusqu'à ce que les questions de l'atteinte à première vue et de la justification aient été tranchées à un nouveau procès. Le juge McLachlin aurait répondu par l'affirmative.

23801 **DONALD GLADSTONE AND WILLIAM GLADSTONE v. HER MAJESTY THE QUEEN and THE ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA, THE ATTORNEY GENERAL FOR ALBERTA, THE FISHERIES COUNCIL OF BRITISH COLUMBIA, THE BRITISH COLUMBIA FISHERIES SURVIVAL COALITION AND THE BRITISH COLUMBIA WILDLIFE FEDERATION, THE FIRST NATIONS SUMMIT, DELGAMUUKW, ET AL., HOWARD PAMAJEWON, ROGER JONES, ARNOLD GARDNER, JACK PITCHENESE AND ALLAN GARDNER (B.C.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed and a new trial is directed, La Forest J. dissenting. The constitutional question is answered as follows:

1. Is s. 20(3) of the *Pacific Herring Fishery Regulations*, SOR/84-324, as it read on April 28, 1988, of no force or effect with respect to the appellants in the circumstances of these proceedings, in virtue of s.

52 of the *Constitution Act, 1982*, by reason of the aboriginal rights within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982*, invoked by the appellants?

Answer This question is sent back to trial to be answered in accordance with the analysis set out in the reasons for judgment. La Forest J. would answer in the negative.

Le pourvoi est accueilli et un nouveau procès est ordonné, le juge La Forest étant dissident. La question constitutionnelle reçoit la réponse suivante:

1. Le paragraphe 20(3) du *Règlement de pêche du hareng du Pacifique*, DORS/84-324, tel qu'il se lisait le 28 avril 1988, est-il, dans les circonstances de la présente affaire, inopérant à l'égard des appelants en vertu de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison des droits ancestraux au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, qu'ils invoquent?

Réponse Cette question est renvoyée à la juridiction de première instance afin qu'on y réponde conformément à l'analyse exposée dans les motifs de jugement. Le juge La Forest répondrait par la négative.

AUGUST 22, 1996 / LE 22 AOÛT 1996

24085 ONTARIO HOMEBUILDERS ASSOCIATION, HUMBER GREEN ESTATES LTD. AND BUTTERNUT GROVE HOMES INC. v. THE YORK BOARD OF EDUCATION, THE YORK REGION ROMAN CATHOLIC SEPARATE SCHOOL BOARD AND THE ATTORNEY GENERAL FOR ONTARIO and THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC, THE ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA, THE ONTARIO PUBLIC SCHOOL BOARDS' ASSOCIATION, THE ONTARIO SEPARATE SCHOOL TRUSTEES' ASSOCIATION, CARLOTA GUZMAN, TONY CICCONE, CHARLOTTE POPE AND DORIS SETO (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed.

Le pourvoi est rejeté.

24251 S.P. v. M.R. (Que.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ.

The appeal is allowed and the order of the trial judge is restored, with costs throughout in favour of the appellant.

L'appel est accueilli et l'ordonnance du juge de première instance est rétablie, avec dépens dans toutes les cours en faveur de l'appelante.

23968 FRED HARVEY v. THE ATTORNEY GENERAL FOR NEW BRUNSWICK, THE MINISTER OF MUNICIPALITIES, CULTURE AND HOUSING, DENNIS COCHRANE and HAZEN MYERS and THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA, THE ATTORNEY GENERAL FOR ONTARIO and THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC (N.B.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed with costs and the constitutional questions are answered as follows:

Question 1: Do the disqualifications prescribed by s. 119(c) of the *Elections Act*, R.S.N.B. 1973, c. E-3,

- (a) relating to the right to be elected to or to sit in the Legislative Assembly,
- (b) relating to the vacation of the seat of a convicted member,
- infringe or deny in whole or in part the rights and freedoms guaranteed by s. 3 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: Yes.

Question 2: Do the disqualifications prescribed by s. 119(c) of the *Elections Act*

- (a) relating to the right to be elected to or to sit in the Legislative Assembly,
- (b) relating to the vacation of the seat of a convicted member,
- infringe or deny in whole or in part the rights and freedoms guaranteed by s. 12 of the *Charter*?

Answer: No.

Question 3: If the answer to question (1) or (2) is in the affirmative, does the infringement or denial constitute a reasonable limit within the meaning of s. 1 of the *Charter*?

Answer: Yes.

L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. would find it unnecessary to answer the constitutional questions.

Le pourvoi est rejeté avec dépens et les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes:

Question 1: Les inhabilités prescrites par l'al. 119c) de la *Loi électorale*, L.R.N.-B. 1973, ch. E-3,

- a) relativement au droit d'être élu ou de siéger à l'Assemblée législative,
- b) relativement à la vacance du siège d'un député déclaré coupable,

portent-ils atteinte en totalité ou en partie aux droits et libertés garantis par l'art. 3 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Oui.

Question 2: Les inhabilités prescrites par l'al. 119c) de la *Loi électorale*

- a) relativement au droit d'être élu ou de siéger à l'Assemblée législative,
- b) relativement à la vacance du siège d'un député déclaré coupable,

portent-ils atteinte en totalité ou en partie aux droits et libertés garantis par l'art. 12 de la *Charte*?

Réponse: Non.

Question 3: En cas de réponse affirmative à la première ou à la deuxième question, l'atteinte en cause constitue-t-elle une limite raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte*?

Réponse: Oui.

Les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin estiment inutile de répondre aux questions constitutionnelles.

24437

GREENPEACE CANADA and VALERIE LANGER v. MACMILLAN BLOEDEL LIMITED and SHIELA SIMPSON, VALERIE LANGER, BONNIE GLAMBECK, JAMES ROBINSON, GILLES BLANCHET, DANIEL CARBOTTE, MARIE MICHAJLOWYCZ, WILLIE SPORT, LISA HUMPHREYS, DAN LEWIS, CARL HINKE, MIKE MULLINS, CHRIS O'GORMAN, BILL JOYCE, HEIDI DOROSH, MAREK CZUMA, TAMMY CHABOT (aka TAMMY KINLOCK), DANIEL ALEXANDER KIRSLAKE, WILLIAM ROBINSON COOK, HENRY GEORGE ADAM TROTT, JOHN JARED IRWIN, JOHN DOE, JANE DOE and PERSONS UNKNOWN and THE ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA (B.C.)

CORAM:

The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed with costs.

Le pourvoi est rejeté avec dépens.

24364

FELICE D'AMATO and ARBOR BODY SHOP (1980) LTD. v. DONALD HERBERT BADGER and RUSSELL FRAZEE (B.C.)

CORAM:

The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed in part:

- (i) The judgment of the Court of Appeal denying recovery to Arbor for pure economic loss is upheld.
- (ii) The judgment of the Court of Appeal awarding D'Amato the sum of \$36,650 is upheld.
- (iii) The judgment of the Court of Appeal reversing the trial judge's award of \$290,000 for loss of future earning capacity is set aside and the trial judge's decision is restored.
- (iv) The appellants were substantially successful in their appeal and are entitled to their costs throughout.

Le pourvoi est accueilli en partie:

- (i) La décision de la Cour d'appel de refuser d'indemniser Arbor de sa perte purement économique est confirmée.
- (ii) La décision de la Cour d'appel d'accorder à M. D'Amato un montant de 36 650 \$ est confirmée.
- (iii) La décision de la Cour d'appel d'infirmar la décision par laquelle le juge de première instance a accordé des dommages-intérêts de 290 000 \$ pour perte de capacité de gagner un revenu à l'avenir est infirmée et la décision du juge de première instance est rétablie.
- (iv) Les appelants ont obtenu gain de cause sur les points essentiels de leur appel et ont droit à leurs dépens dans toutes les cours.

24596

HOWARD PAMAJEWON and ROGER JONES v. HER MAJESTY THE QUEEN and between ARNOLD GARDNER, JACK PITCHENESE and ALLAN GARDNER v. HER MAJESTY THE QUEEN and THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA, THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC, THE ATTORNEY GENERAL OF MANITOBA, THE ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA, THE ATTORNEY GENERAL FOR SASKATCHEWAN, THE ATTORNEY GENERAL FOR ALBERTA, THE ASSEMBLY OF MANITOBA CHIEFS, THE FEDERATION OF SASKATCHEWAN INDIAN NATIONS AND WHITE BEAR FIRST NATIONS, and DELGAMUUKW, ET AL. (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Formal judgment was rendered on February 26, 1996, dismissing the appeal, with reasons to follow. Reasons for judgment are now rendered. There will be no order as to costs. The constitutional question is answered as follows:

Question Are s. 201, s. 206 or s. 207 of the *Criminal Code*, separately or in combination, of no force or effect with respect to the appellants, by virtue of s. 52 of the *Constitution Act, 1982* in the circumstances of these proceedings, by reason of the aboriginal or treaty rights within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982* invoked by the appellants?

Answer No.

Le 26 février 1996, le pourvoi a été rejeté dans un jugement formel et il a été annoncé que les motifs seraient exposés ultérieurement. Voici donc ces motifs de jugement. Il n'y aura pas d'ordonnance concernant les dépens. La question constitutionnelle reçoit la réponse suivante:

Question Dans les circonstances du présent pourvoi, les articles 201, 206 ou 207 du *Code criminel*, pris isolément ou ensemble, sont-ils inopérants à l'égard des appelants, en application de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison des droits ancestraux ou issus de traités au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* invoqués par les appelants?

Réponse Non.

Dorothy Marie Van Der Peet v. Her Majesty the Queen (B.C.)(23803)

Indexed as: *R. v. Van der Peet* / Répertoire: *R. c. Van der Peet*

Judgment rendered August 21, 1996 / Jugement rendu le 21 août 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, and Major JJ.

Constitutional law -- Aboriginal rights -- Right to sell fish on non-commercial basis -- Fish caught under native food fish licence -- Regulations prohibiting sale or barter of fish caught under that licence -- Fish sold to non-aboriginal and charges laid -- Definition of "existing aboriginal rights" as used in s. 35 of Constitution Act, 1982 -- Whether or not an aboriginal right being exercised in the circumstances -- Constitution Act, 1982, s. 35(1) -- Fisheries Act, R.S.C. 1970, c. F-14, s. 6(1) -- British Columbia Fishery (General) Regulations, SOR/84-248, s. 27(5).

The appellant, a native, was charged with selling 10 salmon caught under the authority of an Indian food fish licence, contrary to s. 27(5) of the *British Columbia Fishery (General) Regulations*, which prohibited the sale or barter of fish caught under such a licence. The restrictions imposed by s. 27(5) were alleged to infringe the appellant's aboriginal right to sell fish and accordingly were invalid because they violated s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. The trial judge held that the aboriginal right to fish for food and ceremonial purposes did not include the right to sell such fish and found the appellant guilty. The summary appeal judge found an aboriginal right to sell fish and remanded for a new trial. The Court of Appeal allowed the Crown's appeal and restored the guilty verdict. The constitutional question before this Court queried whether s. 27(5) of the Regulations was of no force or effect in the circumstances by reason of the aboriginal rights within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Held (L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

The Aboriginal Right

Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.: A purposive analysis of s. 35(1) must take place in light of the general principles applicable to the legal relationship between the Crown and aboriginal peoples. This relationship is a fiduciary one and a generous and liberal interpretation should accordingly be given in favour of aboriginal peoples. Any ambiguity as to the scope and definition of s. 35(1) must be resolved in favour of aboriginal peoples. This purposive analysis is not to be limited to an analysis of why a pre-existing doctrine was elevated to constitutional status.

Aboriginal rights existed and were recognized under the common law. They were not created by s. 35(1) but subsequent to s. 35(1) they cannot be extinguished. They can, however, be regulated or infringed consistent with the justificatory test laid out in *R. v. Sparrow*.

Section 35(1) provides the constitutional framework through which the fact that aboriginals lived on the land in distinctive societies, with their own practices, customs and traditions, is acknowledged and reconciled with the sovereignty of the Crown. The substantive rights which fall within the provision must be defined in light of this purpose. The French version of the text, prior jurisprudence of this Court and the courts of Australia and the United States, academic commentators and legal literature support this approach.

To be an aboriginal right an activity must be an element of a practice, custom or tradition integral to the distinctive culture of the aboriginal group claiming the right. A number of factors must be considered in applying the "integral to a distinctive culture" test. The court must take into account the perspective of the aboriginal peoples, but that perspective must be framed in terms cognizable to the Canadian legal and constitutional structure.

In assessing a claim to an aboriginal right a court must first identify the nature of the right being claimed in order to determine whether a claim meets the test of being integral to the distinctive culture of the aboriginal group claiming the right. To characterize an applicant's claim correctly, a court should consider such factors as the nature of the action which the applicant is claiming was done pursuant to an aboriginal right, the nature of the governmental regulation, statute or action being impugned, and the practice, custom or tradition being relied upon to establish the right. The activities must be considered at a general rather than specific level. They may be an exercise in modern form of a pre-contact practice, custom or tradition and the claim should be characterized accordingly.

To be integral, a practice, custom or tradition must be of central significance to the aboriginal society in question--one of the things which made the culture of the society distinctive. A court cannot look at those aspects of the aboriginal society that are true of every human society (e.g., eating to survive) or at those aspects of the aboriginal society that are only incidental or occasional to that society. It is those distinctive features that need to be acknowledged and reconciled with the sovereignty of the Crown.

The practices, customs and traditions which constitute aboriginal rights are those which have continuity with the practices, customs and traditions that existed prior to contact with European society. Conclusive evidence from pre-contact times about the practices, customs and traditions of the community in question need not be produced. The

evidence simply needs to be directed at demonstrating which aspects of the aboriginal community and society have their origins pre-contact. The concept of continuity is the means by which a "frozen rights" approach to s. 35(1) will be avoided. It does not require an unbroken chain between current practices, customs and traditions and those existing prior to contact. A practice existing prior to contact can be resumed after an interruption.

Basing the identification of aboriginal rights in the period prior to contact is not inconsistent with the inclusion of the Métis in the definition of "aboriginal peoples of Canada" in s. 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. The history of the Métis and the reasons underlying their inclusion in the protection given by s. 35 are quite distinct from those relating to other aboriginal peoples in Canada. The manner in which the aboriginal rights of other aboriginal peoples are defined is not necessarily determinative of the manner in which the aboriginal rights of the Métis are defined.

A court should approach the rules of evidence, and interpret the evidence that exists, conscious of the special nature of aboriginal claims, and of the evidentiary difficulties in proving a right which originates in times where there were no written records of the practices, customs and traditions and customs engaged in. The courts must not undervalue the evidence presented by aboriginal claimants simply because that evidence does not conform precisely with the evidentiary standards applied in other contexts.

Courts considering a claim to the existence of an aboriginal right must focus specifically on the practices, customs and traditions of the particular aboriginal group claiming the right. Claims to aboriginal rights are not to be determined on a general basis.

In identifying those practices, customs and traditions that constitute the aboriginal rights recognized and affirmed by s. 35(1), a court must ensure that the practice, custom or tradition relied upon in a particular case is independently significant to the aboriginal community claiming the right. The practice, custom or tradition cannot exist simply as an incident to another custom or tradition. Incidental practices, customs and traditions cannot qualify as aboriginal rights through a process of piggybacking on integral practices, customs and traditions.

A practice, custom or tradition, to be recognized as an aboriginal right need not be distinct, meaning "unique", to the aboriginal culture in question. The aboriginal claimants must simply demonstrate that the custom or tradition is a defining characteristic of their culture.

The fact that that practice, custom or tradition continued after the arrival of Europeans, and adapted in response to their arrival, is not relevant to determination of the claim; European arrival and influence cannot be used to deprive an aboriginal group of an otherwise valid claim to an aboriginal right. A practice, custom or tradition will not meet the standard for recognition of an aboriginal right, however, where it arose solely as a response to European influences.

The relationship between aboriginal rights and aboriginal title (a sub-category of aboriginal rights dealing solely with land claims) must not confuse the analysis of what constitutes an aboriginal right. Aboriginal rights arise from the prior occupation of land, but they also arise from the prior social organization and distinctive cultures of aboriginal peoples on that land. In considering whether a claim to an aboriginal right has been made out, courts must look both at the relationship of an aboriginal claimant to the land and at the practices, customs and traditions arising from the claimant's distinctive culture and society. Courts must not focus so entirely on the relationship of aboriginal peoples with the land that they lose sight of the other factors relevant to the identification and definition of aboriginal rights.

The first step in the application of the integral to a distinctive culture test requires the Court to identify the precise nature of the appellant's claim to have been exercising an aboriginal right. Here, the appellant claimed that the practices, customs and traditions of the Sto:lo include as an integral element the exchange of fish for money or other goods. The significance of the practice, tradition or custom is relevant to the determination of whether that practice, custom or tradition is integral, but cannot itself constitute the claim to an aboriginal right. The claim must be based on the actual practices, customs and traditions related to the fishery, here the custom of exchanging fish for money or other goods.

The trial judge made no clear and palpable error which would justify an appellate court's substituting its findings of fact. These findings included: (1) prior to contact exchanges of fish were only "incidental" to fishing for food purposes; (2) there was no regularized trading system amongst the appellant's people prior to contact; (3) the trade that developed with the Hudson's Bay Company, while of significance to the Sto:lo of the time, was qualitatively different from what was typical of Sto:lo culture prior to contact; and, (4) the Sto:lo's exploitation of the fishery was not specialized and that suggested that the exchange of fish was not a central part of Sto:lo culture. The appellant failed to demonstrate that the exchange of fish for money or other goods was an integral part of the distinctive Sto:lo culture which existed prior to contact and was therefore protected by s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*.

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): Aboriginal rights find their origin in the historic occupation and use of native ancestral lands. These rights relate not only to aboriginal title but also to the component elements of this larger

right, such as aboriginal rights to hunt, fish or trap, and their accompanying practices, customs and traditions. They also include other matters, not related to land, that form part of a distinctive aboriginal culture.

Aboriginal rights can exist on reserve lands, aboriginal title lands, and aboriginal right lands. Reserve lands are reserved by the federal government for the exclusive use of Indian people. Title to aboriginal title lands--lands which the natives possess for occupation and use at their own discretion--is founded on common law and is subject to the Crown's ultimate title. It exists when the bundle of aboriginal rights is large enough to command the recognition of a *sui generis* proprietary interest to occupy and use the land. Aboriginal title can also be founded on treaties. Finally, aboriginal right lands are those lands on which only specific aboriginal rights exist (e.g., the right to hunt for food, social and ceremonial purposes) because the occupation and use by the particular group of aboriginal people is too limited and, as a result, does not meet the criteria for the recognition, at common law, of aboriginal title. These types of lands are not static or mutually exclusive.

Prior to 1982, aboriginal rights were founded only on the common law and they could be extinguished by treaty, conquest and legislation as they were "dependent upon the good will of the Sovereign". Now, s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982* protects aboriginal interests arising out of the native historic occupation and use of ancestral lands through the recognition and affirmation of "existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada".

The *Sparrow* test deals with constitutional claims of infringement of aboriginal rights. This test involves three steps: (1) the assessment and definition of an existing aboriginal right (including extinguishment); (2) the establishment of a *prima facie* infringement of such right; and, (3) the justification of the infringement.

Section 35(1) must be given a generous, large and liberal interpretation and ambiguities or doubts should be resolved in favour of the natives. Aboriginal rights must be construed in light of the special trust relationship and the responsibility of the Crown *vis-à-vis* aboriginal people. Most importantly, aboriginal rights protected under s. 35(1) must be interpreted in the context of the history and culture of the specific aboriginal society and in a manner that gives the rights meaning to the natives. It is not appropriate that the perspective of the common law be given an equal weight with the perspective of the natives.

The issue of the nature and extent of aboriginal rights protected under s. 35(1) is fundamentally about characterization. Two approaches have emerged.

The first approach focuses on the particular aboriginal practice, custom or tradition. It considers that what is common to both aboriginal and non-aboriginal cultures is non-aboriginal and hence not protected by s. 35(1). This approach should not be adopted. This approach misconstrues the words "distinctive culture", used in *Sparrow*, by interpreting it as if it meant "distinct culture". It is also overly majoritarian. Finally, this approach is unduly restrictive as it defines aboriginal culture and aboriginal rights as that which is left over after features of non-aboriginal cultures have been taken away.

The second approach describes aboriginal rights in a fairly high level of abstraction and is more generic. Its underlying premise is that the notion of "integral part of [aboriginals'] distinctive culture" constitutes a general statement regarding the purpose of s. 35(1). Section 35(1) should be viewed as protecting, not a catalogue of individualized practices, customs or traditions but the "distinctive culture" of which aboriginal activities are manifestations. The emphasis is on the significance of these activities to natives rather than on the activities themselves. These aboriginal activities should be distinguished from the practices or habits which were merely incidental to the lives of a particular group of aboriginal people and, as such, would not warrant protection under s. 35(1).

The criterion of "distinctive aboriginal culture" should not be limited to those activities that only aboriginal people have undertaken or that non-aboriginal people have not. Rather, all practices, customs and traditions which are connected enough to the self-identity and self-preservation of organized aboriginal societies should be viewed as deserving the protection of s. 35(1). A generous, large and liberal construction should be given to these activities in order to give full effect to the constitutional recognition of the distinctiveness of aboriginal culture. What constitutes a practice, custom or tradition distinctive to native culture and society must be examined through the eyes of aboriginal people.

The question of the period of time relevant to the recognition of aboriginal rights relates to whether the practice, custom or tradition has to exist prior to a specific date, and also to the length of time necessary for an aboriginal activity to be recognized as a right under s. 35(1). Two basic approaches exist: the "frozen right" approach and the "dynamic right" approach. The latter should be preferred.

The "frozen right" approach would recognize practices, customs and traditions that existed from time immemorial and that continued to exist at the time of British sovereignty. This approach overstates the impact of European influence on aboriginal communities, crystallizes aboriginal practice as of an arbitrary date, and imposes a heavy burden on the persons claiming an aboriginal right even if evidentiary standards are relaxed. In addition, it embodies inappropriate and

unprovable assumptions about aboriginal culture and society and is inconsistent with *Sparrow* which refused to define existing aboriginal rights so as to incorporate the manner in which they were regulated in 1982.

Underlying the "dynamic right" approach is the premise that "existing aboriginal rights" must be interpreted flexibly so as to permit their evolution over time. Aboriginal rights must be permitted to maintain contemporary relevance in relation to the needs of the natives as their practices, customs and traditions change and evolve with the overall society in which they live. This generous, large and liberal interpretation of aboriginal rights protected under s. 35(1) would ensure their continued vitality. Practices, customs and traditions need not have existed prior to British sovereignty or European contact. British sovereignty, instead of being considered the turning point in aboriginal culture, would be regarded as having recognized and affirmed practices, customs and traditions which are sufficiently significant and fundamental to the culture and social organization of aboriginal people. This idea relates to the "doctrine of continuity".

The aboriginal activity must have formed an integral part of a distinctive aboriginal culture for a substantial continuous period of time. This period should be assessed based on: (1) the type of aboriginal practices, customs and traditions; (2) the particular aboriginal culture and society; and, (3) the reference period of twenty to fifty years. This approach gives proper consideration to the perspective of aboriginal people on the meaning of their existing rights.

As regards the delineation of the aboriginal right claimed, the purposes of aboriginal practices, customs and traditions are highly relevant in assessing if they are sufficiently significant to the culture for a substantial continuing period of time. The purposes should not be strictly compartmentalized but rather should be viewed on a spectrum, with aboriginal activities undertaken solely for food at one extreme, those directed to obtaining purely commercial profit at the other extreme, and activities relating to livelihood, support and sustenance at the centre.

An aboriginal activity does not need to be undertaken for livelihood, support and sustenance purposes to benefit from s. 35(1) protection. Whether an activity is sufficiently significant and fundamental to the culture and social organization for a substantial continuing period of time will have to be determined on the specific facts giving rise to each case, as proven by the Crown, in view of the particular aboriginal culture and the evidence supporting the recognition of such right.

Nevertheless, the facts did not support framing the issue in this case in terms of commercial fishing. Appellant did not argue that her people possessed an aboriginal right to fish for commercial purposes but only the right to sell, trade and barter fish for their livelihood, support and sustenance. Finally, the legislative provision under constitutional challenge was not only aimed at commercial fishing but also at the non-commercial sale, trade and barter of fish.

The trial judge and the Court of Appeal erred in framing the issue and in using a "frozen right" approach. The trial judge, since he asked himself the wrong questions and erred as to the proper evidentiary basis necessary to establish an aboriginal right under s. 35(1), made no finding of fact, or insufficient findings of fact, as regards the Sto:lo's distinctive aboriginal culture relating to the sale, trade and barter of fish for livelihood, support and sustenance purposes. An appellate court, given these palpable and overriding errors affecting the trial judge's assessment of the facts, is accordingly justified in intervening in the trial judge's findings of fact and substituting its own assessment of the evidence presented at trial.

The fishery always provided a focus for life and livelihood for the Sto:lo and they have always traded salmon for the sustenance and support of themselves and their families. These activities formed part of the Sto:lo's distinctive aboriginal culture for a substantial continuous period of time -- for centuries before the arrival of Europeans -- and continued in modernized forms until the present day. The criteria regarding the characterization and the time requirement of aboriginal rights protected under s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982* were met.

Per McLachlin J. (dissenting): A court considering the question of whether a particular practice is the exercise of a s. 35(1) constitutional aboriginal right must adopt an approach which: (1) recognizes the dual purposes of s. 35(1) (to preclude extinguishment and to provide a firm foundation for settlement of aboriginal claims); (2) is liberal and generous toward aboriginal interests; (3) considers the aboriginal claim in the context of the historic way of life of the people asserting it; and (4) above all, is true to the Crown's position as fiduciary for the first peoples. The legal perspectives of both the European and the aboriginal societies must be incorporated and the common law being applied must give full recognition to the pre-existing aboriginal tradition.

The sale at issue should not be labelled as something other than commerce. One person selling something to another is commerce. The critical question is not whether the sale of the fish is commerce or non-commerce, but whether the sale can be defended as the exercise of a more basic aboriginal right to continue the aboriginal people's historic use of the resource.

An aboriginal right must be distinguished from the exercise of an aboriginal right. Rights are generally cast in broad, general terms and remain constant over the centuries. The exercise of rights may take many forms and vary from

place to place and from time to time. The principle that aboriginal rights must be ancestral rights is reconciled with the court's insistence that aboriginal rights not be frozen by the determination of whether the modern practice at issue may be characterized as an exercise of the right. The rights are ancestral: their exercise takes modern forms.

History is important. A recently adopted practice would generally not qualify as being aboriginal. A practice, however, need not be traceable to pre-contact times for it to qualify as a constitutional right. Aboriginal rights do not find their source in a magic moment of European contact, but in the traditional laws and customs of the aboriginal people in question, which existed prior to the imposition of European law and which often dated from time immemorial.

Continuity--a link--must be established between the historic practice and the right asserted. The exercise of a right can lapse, however, for a period of time. Aboriginal rights under s. 35(1) are not confined to rights formally recognized by treaty or the courts before 1982.

Neither the "integral part" nor the "dynamic rights" approach provides a satisfactory test for determining whether an aboriginal right exists, even though each captures important facets of aboriginal rights. The "integral-incident" test is too broad, too indeterminate and too categorical.

Aboriginal rights should be defined through an empirical approach. Inferences as to the sort of things which may qualify as aboriginal rights under s. 35(1) should be drawn from history rather than attempting to describe *a priori* what an aboriginal right is.

The common law predicated dealings with aboriginals on two fundamental principles: (1) that the Crown asserted title subject to existing aboriginal interests in their traditional lands and adjacent waters, and (2) that those interests were to be removed only by solemn treaty with due compensation to the people and its descendants. This right to use the land and adjacent waters as the people had traditionally done for their sustenance is a fundamental aboriginal right which is supported by the common law and by the history of this country and which is enshrined in s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*.

The aboriginal right to fish may be defined as the right to continue to obtain from the river or the sea in question that which the particular aboriginal people have traditionally obtained therefrom. If the aboriginal people show that they traditionally sustained themselves from the river or sea, then they have a *prima facie* right to continue to do so, absent a treaty exchanging that right for other consideration. The right is not the right to trade, but the right to continue to use the resource in the traditional way to provide for traditional needs, albeit in their modern form. If the people demonstrate that trade is the only way of using the resource to provide the modern equivalent of what they traditionally took, it follows that the people should be permitted to trade in the resource to the extent necessary to provide the replacement goods and amenities. In this context, trade is but the mode or practice by which the more fundamental right of drawing sustenance from the resource is exercised.

The right to trade the products of the land and adjacent waters for other goods is not unlimited. The right stands as a continuation of the aboriginal people's historical reliance on the resource. There is therefore no justification for extending it beyond what is required to provide the people with reasonable substitutes for what they traditionally obtained from the resource--basic housing, transportation, clothing and amenities--over and above what was required for food and ceremonial purposes. Beyond this, aboriginal fishers have no priority over non-aboriginal commercial or sport fishers.

All aboriginal rights to the land or adjacent waters are subject to limitation on the ground of conservation. Any right, aboriginal or other, also carries with it the obligation to use it responsibly. The Crown must establish a regulatory regime which respects these objectives.

The evidence conclusively established that over many centuries the fishery was used not only for food and ceremonial purposes but also for a variety of other needs. The scale of fishing here fell well within the limit of the traditional fishery.

Extinguishment

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): The question of the extinguishment of the right found to exist must be remitted to trial since there was insufficient evidence to enable this Court to decide it.

Per McLachlin J. (dissenting): For legislation or regulation to extinguish an aboriginal right, the intention to extinguish must be "clear and plain." No government of the day considered either the aboriginal right or the effect of its proposed action on that right, as required by the "clear and plain" test, in effecting any regulations which allegedly had the effect of extinguishing the aboriginal right to fish commercially.

Prima Facie Infringement

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): The question of *prima facie* infringement must be remitted to trial since there was insufficient evidence to enable this Court to decide it.

Per McLachlin J. (dissenting): The inquiry into infringement involves two stages: (1) the person charged must show that he or she had a *prima facie* right to his or her actions, and (2) the Crown must then show that the regulatory scheme satisfied the particular aboriginal entitlement to fish for sustenance. The second requirement was not met.

Justification

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): The question of justification must be remitted to trial since there was insufficient evidence to enable this Court to decide it.

Per McLachlin J. (dissenting): A large view of justification which cuts back the aboriginal right on the ground that this is required for reconciliation and social harmony should not be adopted. It runs counter to the authorities, is indeterminate and ultimately more political than legal. A more limited view of justification, that the Crown may prohibit exploitation of the resource that is incompatible with its continued and responsible use, should be adopted.

A government limitation on an aboriginal right may be justified, provided the limitation is directed to ensuring the conservation and responsible exercise of the right. Limits beyond this cannot be saved on the ground that they are required for societal peace or reconciliation. Limits that have the effect of transferring the resource from aboriginal people without treaty or consent cannot be justified.

Subject to the limitations relating to conservation and prevention of harm to others, the aboriginal people have a priority to fish for food, ceremony and supplementary sustenance defined in terms of the basic needs that the fishery provided to the people in ancestral times. Non-aboriginal peoples may use the resource subject to these conditions.

The regulation at issue was not justified.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1993), 80 B.C.L.R. (2d) 75, 29 B.C.A.C. 209, 48 W.A.C. 209, 83 C.C.C. (3d) 289, [1993] 5 W.W.R. 459, [1993] 4 C.N.L.R. 221, allowing an appeal from a judgment of Selbie J. (1991), 58 B.C.L.R. (2d) 392, [1991] 3 C.N.L.R. 161, allowing an appeal from conviction by Scarlett Prov. Ct. J., [1991] 3 C.N.L.R. 155. Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting .

Louise Mandell and Leslie J. Pinder, for the appellant.

S. David Frankel, Q.C., and Cheryl J. Tobias, for the respondent.

René Morin, for the intervener the Attorney General of Quebec.

J. Keith Lowes, for the intervener the Fisheries Council of British Columbia.

Christopher Harvey, Q.C., and Robert Lonergan, for the interveners the British Columbia Fisheries Survival Coalition and the British Columbia Wildlife Federation.

Harry A. Slade, Arthur C. Pape and Robert C. Freedman, for intervener the First Nations Summit.

Stuart Rush, Q.C., and Michael Jackson, for the interveners Delgamuukw, et al.

Arthur C. Pape and Clayton C. Ruby, for the interveners Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese and Allan Gardner.

Solicitors for the appellant: Mandell, Pinder, Vancouver.

Solicitor for the respondent: The Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: The Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener the Fisheries Council of British Columbia: J. Keith Lowes, Vancouver.

Solicitors for the interveners the British Columbia Fisheries Survival Coalition & the British Columbia Wildlife Federation: Russell & DuMoulin, Vancouver.

Solicitors for intervener the First Nations Summit: Ratcliff & Company, North Vancouver.

Solicitors for the interveners Delgamuukw, et al.: Rush Crane, Guenther & Adams, Vancouver.

Solicitors for the interveners Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese and Allan Gardner: Pape & Salter, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Droits ancestraux -- Droit de vendre du poisson à des fins non commerciales -- Poisson pris en vertu d'un permis de pêche de subsistance des Indiens -- Règlement interdisant la vente et l'échange du poisson pris en vertu d'un tel permis -- Poisson vendu à des non-autochtones et dépôt d'accusations -- Définition de «droits ancestraux existants» à l'art. 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 -- S'agissait-il, dans les circonstances, de l'exercice d'un droit ancestral? -- Loi constitutionnelle de 1982, art. 35(1) -- Loi sur les pêcheries, S.R.C. 1970, ch. F-14, art. 6(1) -- Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique, DORS/84-248, art. 27(5).

L'appelante, une autochtone, a été accusée d'avoir vendu dix saumons pris en vertu d'un permis de pêche de subsistance des Indiens, contrairement au par. 27(5) du *Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique*, qui interdisait la vente et l'échange du poisson pris en vertu d'un tel permis. On a plaidé que les restrictions imposées par le par. 27(5) portent atteinte au droit ancestral de l'appelante de vendre du poisson et qu'elles sont en conséquence invalides parce qu'elles violent le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Le juge du procès a statué que le droit ancestral de pêcher à des fins alimentaires et rituelles n'inclut pas le droit de vendre le poisson ainsi pris et a déclaré l'appelante coupable. Le juge d'appel des poursuites sommaires a estimé qu'il existait un droit ancestral de vendre du poisson et ordonné la tenue d'un nouveau procès. La Cour d'appel a fait droit à l'appel du ministère public et rétabli le verdict de culpabilité. La question constitutionnelle que la Cour était appelée à trancher était la suivante: le par. 27(5) du *Règlement* était-il, dans les circonstances de la présente affaire, inopérant en raison de l'existence de droits ancestraux au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*?

Arrêt (les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin sont dissidentes): le pourvoi est rejeté.

Le droit ancestral

Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major: L'analyse du par. 35(1) en fonction de son objet doit être faite à la lumière des principes généraux applicables aux rapports juridiques entre l'État et les peuples autochtones. L'État a, envers les peuples autochtones, une obligation de fiduciaire qui a pour conséquence que les dispositions concernant les peuples autochtones doivent recevoir une interprétation généreuse et libérale. Les doutes ou ambiguïtés concernant la portée et la définition des droits visés par le par. 35(1) doivent être résolus en faveur des peuples autochtones. Il ne faut pas limiter l'analyse de l'objet de cette disposition aux raisons pour lesquelles une doctrine juridique préexistante s'est vue conférer un statut constitutionnel.

Les droits ancestraux existaient déjà et ils étaient reconnus en common law. Le paragraphe 35(1) n'a pas créé les droits ancestraux, mais à la suite de l'adoption du par. 35(1), ils ne peuvent pas être éteints. Ils peuvent, toutefois, être réglementés ou violés en conformité avec le critère de justification énoncé dans *R. c. Sparrow*.

Le paragraphe 35(1) établit le cadre constitutionnel qui permet de reconnaître que les autochtones vivaient sur le territoire en sociétés distinctives, possédant leurs propres coutumes, pratiques et traditions, et de concilier ce fait avec la souveraineté de Sa Majesté. Les droits substantiels visés par cette disposition doivent être définis à la lumière de cet objet. Cette façon d'analyser le par. 35(1) trouve également appui dans le texte français de cette disposition, dans des décisions antérieures de notre Cour et des tribunaux australiens et américains, chez des commentateurs universitaires et dans la littérature juridique.

Pour constituer un droit ancestral, une activité doit être un élément d'une coutume, pratique ou tradition faisant partie intégrante de la culture distinctive du groupe autochtone qui revendique le droit en question. Un certain nombre de facteurs doivent être pris en considération dans l'application du critère de la «partie intégrante d'une culture distinctive». Le tribunal doit tenir compte du point de vue des autochtones, mais il faut que ce point de vue soit exprimé d'une manière compatible avec l'organisation juridique et constitutionnelle du Canada.

Dans l'appréciation de la revendication d'un droit ancestral, le tribunal doit d'abord déterminer la nature du droit revendiqué, pour juger si la revendication satisfait au critère de la partie intégrante de la culture distinctive du groupe autochtone qui revendique ce droit. Pour bien caractériser la revendication du demandeur, le tribunal doit tenir compte de facteurs tels que la nature de l'acte qui, d'affirmer le demandeur, a été accompli en vertu d'un droit ancestral, la nature du règlement, de la loi ou de l'autre mesure gouvernementale contestée, ainsi que la coutume, pratique ou tradition invoquée pour établir l'existence du droit. Il doit examiner ces activités d'un point de vue général et non spécifique. Il est possible que les activités en question soient l'exercice, sous une forme contemporaine, d'une coutume, pratique ou tradition qui existait avant le contact avec les Européens, auquel cas il doit adapter sa caractérisation de la revendication en conséquence.

Pour faire partie intégrante d'une culture distinctive, une coutume, pratique ou tradition doit avoir une importance fondamentale pour la société autochtone concernée -- être l'une des choses qui rendaient la culture de la société distinctive. Le tribunal ne peut tenir compte des aspects de la société autochtone qui sont communs à toutes les sociétés humaines (par exemple le fait de manger pour survivre), ni des aspects de la société autochtone qui n'ont qu'un caractère secondaire ou occasionnel. Ce sont ces caractéristiques distinctives qui doivent être reconnues et conciliées avec la souveraineté de Sa Majesté.

Constituent des droits ancestraux les coutumes, pratiques et traditions qui marquent la continuité avec les coutumes, pratiques et traditions qui existaient avant le contact avec les Européens. Il n'est pas nécessaire de produire, relativement aux coutumes, pratiques et traditions de la collectivité, une preuve concluante, datant de l'époque antérieure au contact avec les Européens. Il suffit que cette preuve tende à démontrer lesquels des aspects de la collectivité et de la société autochtones datent d'avant le contact avec les Européens. Le concept de continuité est le moyen qui permet d'éviter une interprétation du par. 35(1) fondée sur la notion de «droits figés». Il n'exige pas la preuve d'une continuité parfaite entre les coutumes, pratiques et traditions actuelles et celles qui existaient avant le contact avec les Européens. Il est possible qu'un groupe autochtone ait, pendant une certaine période, cessé de respecter une pratique qui existait avant le contact avec les Européens, mais qu'il l'ait reprise ultérieurement.

Le fait de se reporter à la période antérieure au contact avec les Européens pour identifier les droits ancestraux n'est pas incompatible avec le fait que, aux termes du par. 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, les Métis sont compris dans la définition de «peuples autochtones du Canada». L'histoire des Métis et les raisons qui sous-tendent leur inclusion pour qu'ils bénéficient de la protection accordée par l'art. 35 diffèrent considérablement de celles qui concernent les autres peuples autochtones du Canada. La manière dont les droits ancestraux des autres peuples autochtones sont définis n'est pas nécessairement déterminante en ce qui concerne la manière dont sont définis ceux des Métis.

Le tribunal doit appliquer les règles de preuve et interpréter la preuve existante en étant conscient de la nature particulière des revendications des autochtones et des difficultés que soulève la preuve d'un droit qui remonte à une époque où les coutumes, pratiques et traditions n'étaient pas consignées par écrit. Les tribunaux doivent se garder d'accorder un poids insuffisant à la preuve présentée par les demandeurs autochtones simplement parce que cette preuve ne respecte pas de façon précise les normes qui seraient appliquées dans d'autres contextes.

Le tribunal saisi d'une revendication fondée sur l'existence d'un droit ancestral doit s'attacher spécifiquement à l'examen des coutumes, pratiques et traditions du groupe autochtone qui revendique ce droit. Les revendications de droits ancestraux ne peuvent pas être tranchées de manière générale.

Le tribunal appelé à identifier les coutumes, pratiques et traditions qui constituent les droits ancestraux reconnus et confirmés par le par. 35(1) doit s'assurer que la coutume, pratique ou tradition invoquée dans un cas donné revêt une importance particulière pour la collectivité autochtone qui revendique le droit. Il ne doit pas s'agir d'une coutume, pratique ou tradition simplement accessoire d'une autre coutume, pratique ou tradition. Les coutumes, pratiques et traditions accessoires ne peuvent être considérées comme des droits ancestraux du fait qu'elles se greffent sur des coutumes, pratiques et traditions faisant partie intégrante d'une culture.

Pour être reconnue comme un droit ancestral, une coutume, pratique ou tradition n'a pas à être distincte, c'est-à-dire «propre» à la culture autochtone en cause. Les demandeurs autochtones doivent simplement montrer que la coutume, pratique ou tradition en cause est une caractéristique déterminante de leur culture.

Le fait que cette coutume, pratique ou tradition se soit poursuivie après l'arrivée des Européens et se soit adaptée en réaction à cet événement, n'est pas pertinent pour l'appréciation de la revendication; l'arrivée et l'influence des Européens ne peuvent être invoquées pour rejeter la revendication, par ailleurs valide, d'un droit ancestral présentée par un groupe autochtone. En revanche, si la coutume, pratique ou tradition n'est que le fruit des influences européennes, alors elle ne respecte pas la norme applicable pour la reconnaissance d'un droit ancestral.

Le rapport entre le titre aborigène (une sous-catégorie de droits ancestraux qui concerne seulement les revendications de droits fonciers) et les droits ancestraux ne doit pas embrouiller l'analyse de ce qui constitue un droit ancestral. Les droits ancestraux découlent non seulement de l'occupation antérieure du territoire, mais aussi de l'organisation sociale antérieure et des cultures distinctives des peuples autochtones habitant ce territoire. Pour déterminer si le bien-fondé de la revendication d'un droit ancestral a été établi, les tribunaux doivent considérer et les rapports qu'entretient le demandeur autochtone avec le territoire, et les coutumes, pratiques et traditions de la société à laquelle il appartient et de la culture distinctive de cette société. Ils ne doivent pas se concentrer sur les rapports qu'entretiennent les peuples autochtones avec le territoire au point de négliger les autres facteurs pertinents pour l'identification et la définition des droits ancestraux.

Conformément à la première étape de l'application du critère de la partie intégrante d'une culture distinctive, notre Cour doit identifier la nature précise de la prétention de l'appelante qu'elle exerçait un droit ancestral. En l'espèce,

l'appelante soutient que les coutumes, pratiques et traditions des Sto:lo incluent, en tant que partie intégrante de leur culture, l'échange de poisson contre de l'argent ou d'autres biens. L'importance de cette coutume, pratique ou tradition est pertinente pour décider si celle-ci fait partie intégrante de la culture, mais elle ne peut à elle seule justifier le bien-fondé de la revendication d'un droit ancestral. La revendication doit plutôt être fondée sur les coutumes, pratiques et traditions se rattachant concrètement à la pêche, en l'occurrence la coutume d'échanger du poisson contre de l'argent ou d'autres biens.

Le juge du procès n'a commis aucune erreur manifeste et dominante qui justifierait une cour d'appel de substituer ses conclusions de fait aux siennes. Parmi ces conclusions, on peut relever les suivantes: (1) avant le contact avec les Européens, les échanges de poisson n'étaient qu'un aspect «accessoire» de la pêche pratiquée à des fins alimentaires; (2) il n'existait pas, avant le contact avec les Européens, de système de commerce organisé chez le peuple auquel appartient l'appelante; (3) le commerce entre les Sto:lo et la Compagnie de la Baie d'Hudson, même s'il était important pour la société sto:lo de cette époque, était quantitativement différent de celui qui était typique de la culture sto:lo d'avant le contact avec les Européens; (4) l'absence de spécialisation dans l'exploitation des ressources de la pêche chez les Sto:lo tend à indiquer que l'échange de poisson n'était pas un élément fondamental de la culture sto:lo. L'appelante n'a pas démontré que l'échange de poisson contre de l'argent ou d'autres biens faisait partie intégrante de la culture sto:lo distinctive qui existait avant le contact avec les Européens et était en conséquence protégé par le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Le juge **L'Heureux-Dubé** (dissidente): La source des droits ancestraux est l'occupation et l'utilisation historiques par les autochtones de leurs terres ancestrales, et ces droits comprennent non seulement le titre aborigène, mais aussi les éléments constitutifs de ce droit plus large -- tels les droits de chasse, de pêche et de piégeage ancestraux, et les coutumes, pratiques et traditions connexes -- ainsi que d'autres éléments qui font partie intégrante de la culture autochtone distinctive visée, mais ne se rattachent pas au territoire.

Les droits ancestraux peuvent se rattacher aux terres des réserves, aux terres visées par un titre aborigène et aux terres visées par un droit ancestral. Les terres des réserves sont réservées par le gouvernement fédéral pour l'usage exclusif des Indiens. Les terres visées par un titre aborigène, fondé sur la common law, sont les terres que possèdent les autochtones et qu'ils peuvent occuper et utiliser à leur gré, sous réserve du fait que c'est Sa Majesté qui, en dernier ressort, en détient le titre. Le titre aborigène existe lorsque l'ensemble des droits ancestraux est suffisamment important pour commander la reconnaissance d'un droit foncier *sui generis* d'occupation et d'utilisation des terres visées. Un titre aborigène peut également être fondé sur un traité. Enfin, les terres visées par un droit ancestral sont les terres auxquelles ne peuvent se rattacher que des droits ancestraux spécifiques (par exemple, le droit de chasser à des fins alimentaires, sociales et rituelles), parce que l'occupation et l'utilisation des terres par le groupe autochtone concerné sont trop limitées et, en conséquence, ne respectent pas le critère applicable en vue de la reconnaissance, en common law, d'un titre aborigène. Le classement d'une terre dans un type donné n'est pas immuable. De plus, une terre peut appartenir à plus d'un type.

Avant 1982, la doctrine des droits ancestraux n'était fondée que sur la common law, et les droits ancestraux pouvaient en conséquence être éteints par traité, par conquête et par voie législative puisqu'ils «dépendaient de la bonne volonté du Souverain». Désormais, le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* protège les intérêts des autochtones qui découlent de l'occupation et de l'utilisation historiques par ceux-ci de leurs terres ancestrales, en reconnaissant et en confirmant «[l]es droits existants -- ancestraux ou issus de traités -- des peuples autochtones du Canada».

Le test énoncé dans *Sparrow* est le cadre d'analyse des affaires constitutionnelles dans lesquelles on demande qu'un droit soit protégé en tant que droit ancestral. Il comporte trois étapes: (1) l'évaluation et la définition d'un droit ancestral existant (y compris son extinction), (2) l'établissement d'une atteinte *prima facie* à ce droit, et (3) la justification de cette atteinte.

Le paragraphe 35(1) doit recevoir une interprétation généreuse, large et libérale et les ambiguïtés, doutes ou incertitudes doivent être résolus en faveur des autochtones. Les droits ancestraux doivent être interprétés à la lumière des rapports spéciaux de fiduciaire et de la responsabilité de Sa Majesté vis-à-vis des autochtones. La règle la plus importante est que les droits ancestraux protégés par le par. 35(1) doivent être interprétés dans le contexte de l'histoire et de la culture de la société autochtone concernée, de manière à leur donner un sens pour les autochtones. Il n'est pas approprié d'affirmer que, dans la définition des droits ancestraux, la perspective de la common law importe autant que celle des autochtones.

La question de la nature et de l'étendue des droits ancestraux protégés par le par. 35(1) est fondamentalement une question de caractérisation. Deux méthodes d'analyse se sont dégagées.

La première est axée sur la coutume, pratique ou tradition en cause. Suivant ce point de vue, ce qui est commun aux cultures autochtones et non autochtones est non autochtone et donc n'est pas protégé par le par. 35(1). Cette

méthode ne devrait pas être adoptée. Elle décrit mal l'expression «culture distinctive» utilisée dans l'arrêt *Sparrow*, en lui donnant le sens de «culture distincte». C'est une analyse qui accorde beaucoup trop d'importance au point de vue de la majorité. Enfin, elle est une interprétation par trop rigide qui revient à définir la culture autochtone et les droits ancestraux comme étant ce qu'il en reste après qu'on en ait retranché les caractéristiques des cultures non autochtones.

La deuxième méthode est plus générale et décrit les droits ancestraux avec un degré d'abstraction assez élevé. Le principe sur lequel elle repose est que la notion de «partie intégrante de la culture distinctive [des autochtones visés]» constitue un énoncé général de l'objet du par. 35(1). Il faudrait considérer que le par. 35(1) protège non pas une liste de coutumes, pratiques ou traditions propres, mais plutôt la «culture distinctive» dont les activités autochtones sont des manifestations. L'accent serait mis sur l'importance de ces activités pour les autochtones plutôt que sur les activités elles-mêmes. Il faudrait distinguer ces activités autochtones des pratiques ou habitudes qui étaient simplement des aspects accessoires de la vie d'un groupe particulier d'autochtones et qui, en tant que telles, ne commanderaient pas la protection du par. 35(1).

Le critère de la «culture autochtone distinctive» ne devrait pas être restreint aux activités exercées uniquement par les autochtones et non par les non-autochtones. Au contraire, toutes les coutumes, pratiques et traditions ayant un lien suffisant avec le sentiment d'identité et le désir de préservation des sociétés autochtones organisées devraient être considérées comme valant d'être protégées en vertu du par. 35(1). Qui plus est, il faudrait interpréter ces activités de façon généreuse, large et libérale afin de donner plein effet à la reconnaissance constitutionnelle du caractère distinctif de la culture autochtone. Ce qui constitue une coutume, pratique ou tradition distinctive pour une culture et une société autochtones doit être examiné avec les yeux des autochtones.

La question de la période pertinente pour la reconnaissance de droits ancestraux amène à se demander si la coutume, pratique ou tradition doit avoir existé avant une date spécifique, et quelle est la période nécessaire pendant laquelle une activité autochtone doit avoir été exercée pour être reconnue comme un droit visé au par. 35(1). Deux méthodes principales ont été préconisées: la méthode fondée sur les «droits figés» et celle fondée sur le «caractère dynamique des droits». Il y a lieu de préférer la dernière.

Suivant la méthode fondée sur les «droits figés», seraient reconnues les coutumes, pratiques et traditions qui existaient de temps immémorial au moment de la souveraineté britannique. Cette méthode exagère l'incidence de l'influence européenne sur les collectivités autochtones, cristallise les pratiques autochtones à une date arbitraire et, sur le plan de la preuve, impose aux autochtones un fardeau lourd que ne permet pas d'atténuer l'assouplissement des normes de preuve. Ce critère intègre des hypothèses inappropriées et improuvables en ce qui concerne la culture et la société autochtones et est incompatible avec l'arrêt *Sparrow* qui a refusé de définir les droits ancestraux existants de façon à intégrer la manière dont ils étaient réglementés en 1982.

La méthode fondée sur le «caractère dynamique des droits» repose sur le principe que l'expression «droits ancestraux existants» doit recevoir une interprétation souple de manière à permettre à ces droits d'évoluer avec le temps. Il faut permettre aux droits ancestraux de conserver une pertinence contemporaine par rapport aux besoins des autochtones, au fur et à mesure que leurs coutumes, pratiques et traditions changent et évoluent en même temps que l'ensemble de la société dans laquelle ils vivent. Cette interprétation généreuse, large et libérale des droits ancestraux protégés en vertu du par. 35(1) garantirait leur vitalité continue. Il n'est pas impératif que les coutumes, pratiques et traditions aient existé avant l'affirmation de la souveraineté britannique ou avant le contact avec les Européens. Au lieu d'être perçue comme le point tournant pour la culture autochtone, la souveraineté britannique serait plutôt considérée comme ayant reconnu et confirmé les coutumes, pratiques et traditions qui sont suffisamment importantes et fondamentales pour l'organisation sociale et la culture des autochtones. Cette idée se rattache à la «doctrine de la continuité».

L'activité autochtone doit avoir fait partie intégrante d'une culture autochtone distinctive pendant une période considérable et ininterrompue. Cette période devrait être appréciée en fonction des critères suivants: (1) le type de coutumes, pratiques et traditions autochtones en cause, (2) la culture et la société autochtones particulières visées, et (3) la période de référence de vingt à cinquante ans. Cette méthode permet de tenir compte, comme il se doit, de la perspective des autochtones en ce qui concerne la signification de leurs droits existants.

Pour ce qui est de la définition du droit ancestral revendiqué en l'espèce, les fins pour lesquelles sont exercées les activités en cause sont considérées comme hautement pertinentes dans l'examen de la question de savoir si les coutumes, pratiques et traditions autochtones ont été suffisamment importantes et fondamentales pour l'organisation sociale et la culture d'un groupe particulier d'autochtones, et ce pendant une période considérable et ininterrompue. Ces fins ne devraient pas être compartimentées de manière stricte, mais plutôt être considérées comme les divers éléments d'une gamme sur laquelle les activités autochtones exercées seulement à des fins alimentaires se trouveraient à une extrémité et celles visant des fins purement commerciales à l'autre extrémité, alors que les activités faites à des fins de subsistance occuperaient le centre.

Il n'est pas nécessaire qu'une activité autochtone soit accomplie à des fins de subsistance pour bénéficier de la protection du par. 35(1). La question de savoir si une activité est suffisamment importante et fondamentale pour l'organisation sociale et la culture pendant une période considérable et ininterrompue doit être tranchée à partir des faits propres à chaque cas et prouvés par le ministère public, compte tenu de la culture autochtone en cause et de la preuve étayant la reconnaissance du droit revendiqué.

Toutefois, les faits de l'espèce ne permettent pas de formuler la question sous l'angle de la pêche commerciale. L'appelante n'a pas plaidé que son peuple possède un droit ancestral de pêcher à des fins commerciales, mais seulement le droit de vendre et d'échanger du poisson à des fins de subsistance. Enfin, la disposition législative visée par la présente contestation constitutionnelle ne concernait pas seulement la pêche commerciale, mais aussi la vente et l'échange du poisson à des fins non commerciales.

Le juge du procès et la Cour d'appel ont commis une erreur en formulant la question en litige et en appliquant la méthode des «droits figés». Le juge du procès s'est posé les mauvaises questions et a fait erreur quant à la preuve requise pour établir l'existence d'un droit ancestral visé au par. 35(1). En conséquence, il n'a pas tiré de conclusion de fait -- ou celles qu'il a tirées étaient insuffisantes -- au sujet de la culture autochtone distinctive des Sto:lo en ce qui a trait à la vente et à l'échange de poisson à des fins de subsistance. Vu ces erreurs manifestes et dominantes, qui ont faussé l'appréciation des faits par le juge du procès, une cour d'appel est justifiée de modifier les conclusions de fait du juge de première instance et de substituer son appréciation de la preuve présentée au procès à celle du juge de première instance.

La pêche a toujours été un aspect central de la vie et de la subsistance des Sto:lo, qui ont toujours échangé du saumon afin d'assurer leur subsistance et celle de leur famille. Ces activités ont fait partie de la culture autochtone distinctive des Sto:lo pendant une période considérable et ininterrompue -- pendant des siècles avant l'arrivée des Européens -- et continuent d'être pratiquées de nos jours, quoique sous des formes modernes. Le critère applicable afin de caractériser les droits ancestraux protégés par le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ainsi que l'exigence de durée pertinente, ont été respectés.

Le juge McLachlin (dissidente): Le tribunal qui est appelé à décider si une pratique donnée est l'exercice d'un droit ancestral protégé par la Constitution en vertu du par. 35(1) doit adopter une méthode (1) qui reconnaisse les deux objets du par. 35(1) (savoir empêcher l'extinction des droits ancestraux et constituer une assise solide en vue du règlement des revendications autochtones), (2) qui soit libérale et généreuse envers les intérêts des autochtones, (3) qui considère le droit ancestral revendiqué dans le contexte du mode de vie historique du peuple qui l'invoque; (4) et, par-dessus tout, qui soit respectueuse du rôle de fiduciaire que l'État joue auprès des premiers habitants du pays. Les points de vue juridiques des sociétés européenne et autochtones doivent être intégrés et la common law appliquée doit reconnaître pleinement la tradition autochtone préexistante.

La vente faite en l'espèce ne devrait pas être qualifiée autrement que d'acte de commerce. Quand une personne vend quelque chose à autrui, c'est du commerce. La question cruciale qui se pose n'est pas de savoir si, en l'espèce, la vente du poisson est ou non un acte de commerce, mais bien si elle peut être justifiée en tant qu'exercice d'un droit ancestral plus fondamental, qui serait la poursuite, par les autochtones concernés, de l'utilisation historique de la ressource.

Il est nécessaire de faire une distinction entre un droit ancestral et l'exercice d'un tel droit. Les droits sont généralement énoncés en termes larges et généraux et ne changent pas au fil des siècles. L'exercice des droits peut prendre diverses formes et varier selon les lieux et les époques. C'est en déterminant si la pratique moderne en cause peut être qualifiée d'exercice du droit visé que l'on concilie le principe que les droits des peuples autochtones doivent être des droits «ancestraux» et l'insistance de notre Cour sur le principe que les droits ancestraux ne sont pas figés. Il s'agit de droits ancestraux: cependant, l'exercice de ces droits prend des formes modernes.

L'histoire est un facteur important. Une pratique d'adoption récente ne saurait généralement être qualifiée d'ancestrale. Toutefois, il n'est pas essentiel qu'une pratique remonte à l'époque qui a précédé le contact avec les Européens pour être reconnue comme un droit constitutionnel. Les droits ancestraux ont leur origine non pas dans le moment magique du contact avec les Européens, mais dans les lois et coutumes traditionnelles que respectait le peuple en question avant que ne lui soient imposées celles des Européens et qui souvent existaient de temps immémorial.

Il faut établir qu'il y a continuité -- un lien -- entre la pratique historique et le droit revendiqué. Il peut arriver, cependant, qu'un droit cesse d'être exercé pendant un certain temps. Les droits ancestraux visés au par. 35(1) ne se limitent pas aux droits reconnus formellement par traité ou par les tribunaux avant 1982.

Ni l'approche fondée sur la notion de «partie intégrante», ni celle fondée sur le caractère «dynamique des droits» ne constituent un critère satisfaisant pour déterminer si un droit ancestral existe, même si ces deux approches tiennent compte de certaines facettes importantes des droits ancestraux. Le critère de la «partie intégrante ou accessoire» est trop large, trop indéterminé et trop catégorique.

Il convient de définir les droits ancestraux selon une approche empirique. Plutôt que d'essayer de définir a priori ce qu'est un droit ancestral, nous devons étudier l'histoire pour en tirer des inférences sur ce qui peut constituer un droit ancestral visé au par. 35(1).

En common law, les rapports avec les autochtones étaient fondés sur deux principes fondamentaux: (1) Sa Majesté prenait possession du territoire sous réserve des droits existants des autochtones sur les terres qu'ils avaient traditionnellement occupées et sur les eaux y adjacentes; (2) les droits des peuples autochtones d'utiliser les terres et les eaux y adjacentes pour assurer leur subsistance ne devaient leur être enlevés que par traité solennel et moyennant octroi à ceux-ci et à leurs descendants d'une juste indemnité. Ce droit des autochtones d'utiliser les terres et les eaux y adjacentes comme ils l'avaient fait traditionnellement pour assurer leur subsistance est un droit ancestral fondamental qui trouve appui dans la common law et dans l'histoire du pays, et qui est constitutionnalisé au par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Le droit de pêche ancestral peut être défini comme étant le droit de continuer à tirer du fleuve, de la rivière ou de la mer en question ce que les autochtones concernés en ont traditionnellement tiré. Si les autochtones démontrent qu'ils ont traditionnellement tiré leur subsistance du fleuve, de la rivière ou de la mer, il ont alors à première vue le droit de continuer à le faire, s'ils n'ont pas, par traité, échangé ce droit contre autre chose. Ce n'est pas le droit de faire du commerce, mais le droit de continuer d'utiliser la ressource de la manière traditionnelle, afin de pourvoir aux besoins traditionnels, quoique sous leur forme moderne. Si les autochtones démontrent que le commerce est la seule manière d'utiliser la ressource de façon à leur permettre de se procurer l'équivalent moderne de ce qu'ils ont traditionnellement tiré de celle-ci, il s'ensuit qu'ils devraient être autorisés à faire le commerce de cette ressource dans la mesure nécessaire pour obtenir des biens et des commodités de remplacement. Dans ce contexte, le commerce n'est rien d'autre que la méthode ou la pratique par laquelle est exercé le droit plus fondamental qui consiste à tirer sa subsistance de la ressource.

Le droit d'échanger les produits du territoire et des eaux y adjacentes contre d'autres biens n'est pas illimité. Ce droit est la poursuite de l'exploitation historique de la ressource par les autochtones visés. Il n'y a donc rien qui justifie d'élargir le droit au-delà de ce qui est nécessaire pour permettre aux autochtones de se procurer des biens de remplacement raisonnables à la place de ceux qu'ils ont traditionnellement obtenus pour la ressource -- pour pourvoir aux besoins de base en matière de logement, de transport, d'habillement et de commodités de la vie -- en sus de leurs besoins alimentaires et rituels. Au-delà de ces besoins, les pêcheurs autochtones n'ont aucun droit de priorité sur les non-autochtones qui pratiquent la pêche commerciale ou sportive.

Tous les droits ancestraux sur les terres et les eaux y adjacentes sont assujettis aux restrictions imposées pour des fins de conservation. Tout droit -- ancestral ou autre -- emporte l'obligation de l'utiliser de façon responsable. Il incombe à l'État d'établir un régime de réglementation qui respecte ces objectifs.

La preuve a établi décisivement que, pendant des siècles, les Sto:lo ont pêché non seulement à des fins alimentaires et rituelles, mais aussi pour satisfaire divers autres besoins. L'ampleur des activités de pêche en l'espèce restait bien en deçà des limites de la pêche traditionnelle.

Extinction

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): La question de l'extinction du droit dont l'existence a été reconnue en l'espèce doit être renvoyée au tribunal de première instance en vue de la tenue d'un nouveau procès, étant donné que la preuve est insuffisante pour permettre à notre Cour de statuer sur celle-ci.

Le juge McLachlin (dissidente): Pour qu'une mesure législative ou réglementaire éteigne un droit ancestral, cette intention doit être «claire et expresse». Aucun gouvernement antérieur n'a, en prenant de règlement qui aurait, affirme-t-on, éteint tout droit ancestral de pêche commerciale, pris en considération, comme l'exige le critère de l'intention «claire et expresse», le droit ancestral ou encore l'effet sur ce droit de la mesure qu'il se proposait de prendre.

Atteinte à première vue

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): La question de l'atteinte *prima facie* doit être renvoyée au tribunal de première instance en vue de la tenue d'un nouveau procès, étant donné que la preuve est insuffisante pour permettre à notre Cour de statuer sur celle-ci.

Le juge McLachlin (dissidente): L'examen de la question de l'atteinte comporte deux étapes: (1) La personne accusée doit établir qu'elle avait, à première vue, le droit de faire ce qu'elle a fait; (2) il incombe alors au ministère public de prouver que le régime de réglementation respecte le droit particulier des autochtones de pêcher à des fins de subsistance. La deuxième condition n'a pas été remplie.

Justification

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): La question de la justification doit être renvoyée au tribunal de première instance en vue de la tenue d'un nouveau procès, étant donné que la preuve est insuffisante pour permettre à notre Cour de statuer sur celle-ci.

Le juge McLachlin (dissidente): Il ne convient pas d'adopter une conception large de la justification, qui ampute le droit pour le motif que cela est nécessaire à des fins de réconciliation et d'harmonie sociales. Une telle conception est contraire à la jurisprudence, indéterminée et, en dernière analyse, plus politique que juridique. Il y a lieu d'adopter une conception plus limitée de la justification, savoir qu'il est loisible à l'État d'interdire l'exploitation de la ressource qui est incompatible avec son utilisation continue et responsable.

La restriction par le gouvernement d'un droit ancestral peut être justifiée, pourvu qu'elle vise à assurer la conservation de la ressource et l'exercice responsable du droit. La validité de restrictions qui iraient plus loin ne saurait être sauvegardée pour le motif que celles-ci sont nécessaires pour assurer la réconciliation ou la paix sociales. Des restrictions ayant pour effet de retirer à des autochtones la jouissance de la ressource pour la transférer à d'autres, et ce sans conclure de traité avec les premiers ou obtenir leur consentement, ne sauraient être justifiées.

Sous réserve des limites justifiées par la conservation de la ressource et la prévention des activités nuisibles à autrui, les autochtones ont la priorité pour pêcher à des fins alimentaires et rituelles, ainsi qu'à des fins supplémentaires de subsistance, c'est-à-dire pour satisfaire les besoins fondamentaux que la pêche permettrait à leurs ancêtres de combler. Sous réserve de ces conditions, les non-autochtones peuvent exploiter la ressource.

La disposition réglementaire en cause n'était pas justifiée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1993), 80 B.C.L.R. (2d) 75, 29 B.C.A.C. 209, 48 W.A.C. 209, 83 C.C.C. (3d) 289, [1993] 5 W.W.R. 459, [1993] 4 C.N.L.R. 221, qui a accueilli l'appel contre le jugement du juge Selbie (1991), 58 B.C.L.R. (2d) 392, [1991] 3 C.N.L.R. 161, qui avait accueilli l'appel contre la déclaration de culpabilité prononcée par le juge Scarlett de la Cour provinciale, [1991] 3 C.N.L.R. 155. Pourvoi rejeté, les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin sont dissidentes.

Louise Mandell et Leslie J. Pinder, pour l'appelante.

S. David Frankel, c.r., et *Cheryl J. Tobias*, pour l'intimée.

René Morin, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

J. Keith Lowes, pour l'intervenant le Fisheries Council of British Columbia.

Christopher Harvey, c.r., et *Robert Lonergan*, pour les intervenantes la British Columbia Fisheries Survival Coalition et la British Columbia Wildlife Federation.

Harry A. Slade, Arthur C. Pape et Robert C. Freedman, pour l'intervenant le First Nations Summit.

Stuart Rush, c.r., et *Michael Jackson*, pour les intervenants Delgamuukw et autres.

Arthur C. Pape et Clayton C. Ruby, pour les intervenants Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese et Allan Gardner.

Procureurs de l'appelante: Mandell, Pinder, Vancouver.

Procureurs de l'intimée: Le procureur général du Canada, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec: Le procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le Fisheries Council of British Columbia: J. Keith Lowes, Vancouver.

Procureurs des intervenantes la British Columbia Fisheries Survival Coalition & la British Columbia Wildlife Federation: Russell & DuMoulin, Vancouver.

Procureurs de l'intervenant le First Nations Summit: Ratcliff & Company, North Vancouver.

Procureurs des intervenants Delgamuukw et autres: Rush Crane, Guenther & Adams, Vancouver.

Procureurs des intervenants Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese et Allan Gardner: Pape & Salter, Vancouver.

NTC Smokehouse Ltd. v. Her Majesty the Queen (B.C.) (23800)

Indexed as: R. v. N.T.C. Smokehouse Ltd. / Répertoire: R. c. N.T.C. Smokehouse Ltd.

Judgment rendered August 21, 1996 / Jugement rendu le 21 août 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, and Major JJ.

Constitutional law -- Aboriginal rights -- Right to sell fish (salmon) -- Food processor charged for selling salmon contrary to regulations -- Large quantities of salmon purchased from natives -- Natives catching salmon under food fishing licence -- Regulations prohibiting sale or barter of fish caught under food fishing licence -- Whether an aboriginal right to sell salmon -- Whether the aboriginal right extinguished -- Whether aboriginal right infringed by regulations -- Whether any infringement justified -- Constitution Act, 1982, ss. 35(1), 52 -- British Columbia Fishery (General) Regulations, SOR/84-248, ss. 4(5), 27(5) -- Fisheries Act, R.S.C. 1970, c. F-14, s. 61(1).

The appellant, a food processor, was charged under s. 61(1) of the *Fisheries Act* with selling and purchasing fish not caught under the authority of a commercial fishing licence, contrary to s. 4(5) of the *British Columbia Fishery (General) Regulations*, and with selling and purchasing fish caught under the authority of an Indian food fish licence, contrary to s. 27(5) of the regulations. The fish had been caught by Indian bands under authority of food fishing licences, sold to the appellant and resold by the appellant in the commercial market. Section 27(5) of the *British Columbia Fishery (General) Regulations* at the time prohibited the sale or barter of any fish caught under the authority of an Indian food fish licence and s. 4(5) prohibited anyone from purchasing such fish. The appellant was convicted and its appeal to the Court of Appeal was dismissed. The constitutional questions stated by this Court queried whether ss. 4(5) and 27(5) of the regulations were of no force or effect with respect to the appellant by operation of s. 52 of the *Constitution Act, 1982*, by reason of the aboriginal rights within the meaning of s. 35(1) of that Act.

Held (L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting) : The appeal should be dismissed.

The Aboriginal Right

Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.: Although the aboriginal right asserted was not one held by the appellant itself but rather held by native bands originally selling the fish, the appellant was entitled to raise the defence given that a conviction hinged on the natives' sale of the fish being illegal.

An activity, to be recognized as an aboriginal right, must be an element of a practice, custom or tradition integral to the distinctive culture of the aboriginal group claiming the right. The Court must first determine the precise nature of the claim being made, taking into account such factors as the nature of the action allegedly done pursuant to an aboriginal right, the government regulation allegedly infringing the right, and the practice, custom or tradition relied upon to establish the right. The regulations prohibited all sales or trade of salmon caught without a commercial fishing licence. The sale of fish by the Indian bands in question was, however, extensive.

The claim to an aboriginal right to exchange fish commercially places a more onerous burden on the appellant than a claim to an aboriginal right to exchange fish for money or other goods in that the latter claim is subsumed by the larger claim to fish commercially. To prove the right to exchange fish for money or other goods, the appellant need only show that that exchange was integral to the distinctive native culture; however, to prove the right to exchange fish commercially, the appellant needs to go beyond that proof and demonstrate that that exchange, on a scale best characterized as commercial, was integral to the distinctive native culture. The aboriginal right claimed, therefore, was the right to exchange fish for money or other goods. The claim to the right to fish commercially need only be considered if this initial claim has been established.

The Court must determine whether the practice, custom or tradition claimed to be an aboriginal right was, prior to contact with Europeans, an integral part of the distinctive society of the aboriginal people in question. Normally, because the determination of whether or not an aboriginal right exists is specific to the particular aboriginal group claiming the right, distinctions between aboriginal claimants will be significant and important. Here, however, no significant distinction existed between the two bands selling the fish.

The determination of whether the aboriginal right claimed was an integral part of the distinctive native culture depends, in significant part, on the factual evidence. The findings of fact made by the trial judge should not, absent a palpable and overriding error, be overturned on appeal. A review of the evidence and transcripts demonstrated no such error.

The findings of fact made by the trial judge did not support the appellant's claim that, prior to contact, the exchange of fish for money or other goods was an integral part of the distinctive cultures of the native bands involved. The exchange of fish incidental to social and ceremonial occasions was not, itself, a sufficiently central, significant or defining feature of these societies to be recognized as an aboriginal right under s. 35(1). The exchange of fish, when taking place apart from the occasion to which such exchange was incidental, could not, even if that occasion were an

integral part of the aboriginal society in question, constitute an aboriginal right. This conclusion also disposed of the aboriginal right to fish commercially.

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): Section 35(1) must be given a generous, large and liberal interpretation and uncertainties, ambiguities or doubts should be resolved in favour of the natives. Further, aboriginal rights must be construed in light of the special trust relationship and the responsibility of the Crown *vis-à-vis* aboriginal people. Finally, but most significantly, aboriginal rights protected under s. 35(1) have to be viewed in the context of the specific history and culture of the native society and with regard to native perspective on the meaning of the rights asserted.

The "frozen right" approach focusing on aboriginal practices should not be adopted. Instead, the definition of aboriginal rights should refer to the notion of "integral part of distinctive aboriginal culture" and should "permit the evolution of aboriginal rights over time". Case law on treaty and aboriginal rights relating to trade supports the making of a distinction between the sale, trade and barter of fish for, on the one hand, livelihood, support and sustenance purposes and for, on the other, purely commercial purposes. The delineation of aboriginal rights must be viewed on a continuum.

The facts did not support framing the issue in terms of commercial fishing. transactions were not directed at providing an economic profit. The right claimed was the right to sell, trade and barter fish without more specification and not the right to fish commercially. Moreover, the impugned legislative provisions are not directed only at commercial fishing. They prohibit commercial and non-commercial sale, trade and barter of fish, including the sale, trade and barter of fish for livelihood, support and sustenance purposes. Consequently, the issue here is whether the band's right to fish includes the right to sell, trade and barter fish for livelihood, support and sustenance purposes.

An aboriginal practice, custom or tradition, to be recognized as a constitutionally protected aboriginal right, must be sufficiently significant and fundamental to the culture and social organization of the particular group of aboriginal people for a substantial continuous period of time. The trial judge, when examining the historical evidence presented at trial, mischaracterized the aboriginal rights claimed, erred in his approach to the interpretation of the nature and extent of such rights, and misapplied the test in *Sparrow*. These palpable and overriding errors conferred on an appellate court the right to intervene and to substitute its own findings of fact.

The evidence showed that the sale, trade and barter of fish for livelihood, support and sustenance purposes was sufficiently significant and fundamental to the culture and social organization of the native bands involved. The evidence also showed that they sold, traded and bartered fish for livelihood, support and sustenance purposes for a substantial continuous period of time. The type of aboriginal practices, customs and traditions, the particular aboriginal culture and society, and the reference period of 20 to 50 years were considered. Here, trade and exchange of salmon existed long before the first Europeans arrived.

Per McLachlin J. (dissenting): The aboriginal right to sell fish is limited to equivalence with what the aboriginal people in question historically took from the fishery according to aboriginal law and custom. The native people here established that right. They did not need to prove that their traditional ways were identical to those used by them in the fishery to-day. Such a requirement would preclude the adaptation of aboriginal peoples to the modern era.

Extinguishment

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): Aboriginal rights can be extinguished through a series of legislative acts. The intention to extinguish must nonetheless be clear and plain, in the sense that the government must address the aboriginal activities in question and explicitly extinguish them by making them no longer permissible. This is diametrically opposed to the position that extinguishment may be achieved by merely regulating an activity or that legislation necessarily inconsistent with the continued enjoyment of an aboriginal right can be deemed to extinguish it. Here, the legislation was insufficient to extinguish the aboriginal right to sell, trade and barter for livelihood, support and sustenance purposes. The statutes and regulations did not address aboriginal fishing in any way that demonstrates an intention to abolish aboriginal interest in the fishery.

Per McLachlin J. (dissenting): The aboriginal right to trade fish for sustenance was not extinguished for the reasons given in *R. v. Van der Peet*.

Prima Facie Infringement

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): The issue of *prima facie* infringement had to be remitted to trial since there was insufficient evidence to enable this Court to decide it.

Per McLachlin J. (dissenting): The evidence established an aboriginal right covering the activity at issue. The regulatory scheme infringed that right as it prohibited any sale of fish for sustenance and made no provision for

satisfaction of the collective right. The size of the transaction alone did not rebut the *prima facie* infringement. The quantity of fish sold was relevant only in relation to the natives' sustenance needs. The aboriginal right was a collective one. Its infringement was established when the Crown failed to show that it had put in place a regulatory scheme that met the natives' collective right to trade in fish for sustenance.

Justification

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): The issue of justification had to be remitted to trial since there was insufficient evidence to enable the Court to decide it.

Per McLachlin J. (dissenting): The infringement of the aboriginal right to sell fish for sustenance was not justified. To justify an infringement of an aboriginal right, the Crown must establish both that the law or regulation at issue was enacted for a "compelling and substantial" purpose, and that the law or regulation is consistent with the fiduciary duty of the Crown toward the aboriginal peoples. The Crown did not establish that the denial of the aboriginal right to sell fish for sustenance was required for conservation purposes or for other purposes related to the continued and responsible exploitation of the resource. Moreover, the total denial conflicted with the fiduciary duty of the Crown to permit exercise of a constitutionally guaranteed aboriginal right.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1993), 80 B.C.L.R. (2d) 158, 48 W.A.C. 273, [1993] 5 W.W.R. 542, [1993] 4 C.N.L.R. 158, dismissing an appeal from a judgment of Melvin Co. Ct. J. (1990), 9 W.C.B. (2d) 439, dismissing an appeal from conviction by Macleod Prov. Ct. J. Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting.

David M. Rosenberg and Hugh Braker, for the appellant.

S. David Frankel, Q.C., and Cheryl J. Tobias, for the respondent.

Paul J. Pearlman, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

Patrick G. Foy, for the intervener Canadian National Railway.

J. Keith Lowes, for the intervener the Fisheries Council of British Columbia.

Christopher Harvey, Q.C., and Robert Lonergan, for the interveners the British Columbia Fisheries Survival Coalition & the British Columbia Wildlife Federation.

Harry A. Slade, Arthur C. Pape and Robert C. Freedman, for the intervener the First Nations Summit.

Stuart Rush, Q.C., and Michael Jackson, for the interveners Delgamuukw, et al.

Arthur C. Pape and Clayton C. Ruby, for the interveners Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese, Allan Gardner.

Solicitors for the appellant: Rosenberg & Rosenberg, Vancouver.

Solicitors for the respondent: The Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitors for the intervener the Attorney General of British Columbia: Fuller, Pearlman, Victoria.

Solicitors for the intervener Canadian National Railway: Ladner, Downs, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Fisheries Council of British Columbia: J. Keith Lowes, Vancouver.

Solicitors for the interveners the British Columbia Fisheries Survival Coalition & the British Columbia Wildlife Federation: Russell & DuMoulin, Vancouver.

Solicitors for the interveners Delgamuukw, et al.: Rush, Crane, Guenther & Adams, Vancouver.

Solicitors for the intervener the First Nations Summit: Ratcliff & Company, North Vancouver.

Solicitors for the interveners Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese, Allan Gardner: Pape & Salter, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Droits ancestraux -- Droit de vendre du poisson (saumon) -- Entreprise de transformation alimentaire accusée d'avoir vendu du poisson en violation de certaines dispositions réglementaires -- Grandes quantités de saumon achetées d'autochtones -- Autochtones ayant pris le saumon en vertu d'un permis de pêche de subsistance -- Règlement interdisant la vente ou l'échange du poisson pris en vertu d'un permis de pêche de subsistance -- Existe-t-il un droit ancestral de vendre du saumon? -- Le droit ancestral a-t-il été éteint? -- Les dispositions réglementaires portent-elles atteinte au droit ancestral? -- L'atteinte est-elle justifiée? -- Loi constitutionnelle de 1982, art. 35(1), 52 -- Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique, DORS/84-248, art. 4(5), 27(5) -- Loi sur les pêcheries, S.R.C. 1970, ch. F-14, art. 61(1).

L'appelante, une entreprise de transformation alimentaire, a été accusée en application du par. 61(1) de la *Loi sur les pêcheries* d'avoir acheté et vendu du poisson qui n'avait pas été pris en vertu d'un permis de pêche commerciale, contrairement au par. 4(5) du *Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique*, et d'avoir acheté et vendu du poisson pris en vertu d'un permis de pêche de subsistance des Indiens, contrairement au par. 27(5) de ce règlement. Le poisson avait été pris par des bandes indiennes en vertu de permis de pêche de subsistance, puis vendu à l'appelante et enfin revendu par cette dernière sur le marché commercial. Le par. 27(5) du *Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique* interdisait à l'époque la vente ou l'échange de poisson pris en vertu d'un permis de pêche de subsistance des Indiens et le par. 4(5) interdisait à quiconque d'acheter ce poisson. L'appelante a été déclarée coupable et l'appel qu'elle a interjeté à la Cour d'appel a été rejeté. Les questions constitutionnelles formulées par notre Cour visaient à déterminer si les par. 4(5) et 27(5) du règlement étaient inopérants à l'égard de l'appelante en vertu de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison des droits ancestraux au sens de l'art. 35 de cette Loi.

Arrêt (les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin sont dissidentes): Le pourvoi est rejeté.

Le droit ancestral

Le juge en chef **Lamer** et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major: Bien que le droit ancestral revendiqué ne soit pas un droit dont l'appelante serait elle-même titulaire, mais plutôt un droit détenu par les bandes indiennes ayant vendu le poisson à l'origine, l'appelante avait le droit de faire valoir ce moyen de défense étant donné que la déclaration de culpabilité dépendait de l'illégalité de la vente du poisson par les autochtones.

Pour constituer un droit ancestral, une activité doit être un élément d'une coutume, pratique ou tradition faisant partie intégrante de la culture distinctive du groupe autochtone qui revendique le droit en question. La Cour doit d'abord déterminer la nature précise du droit revendiqué, en tenant compte de facteurs tels que la nature de l'acte qui aurait été accompli en vertu d'un droit ancestral, la nature du règlement gouvernemental qui porterait atteinte à ce droit et la coutume, pratique ou tradition invoquée comme fondement de celui-ci. Les dispositions réglementaires interdisaient complètement la vente ou l'échange de saumon pris sans permis de pêche commerciale. Or, la vente de poisson par les bandes indiennes en cause était considérable.

La revendication du droit ancestral d'échanger du poisson commercialement impose à l'appelante un fardeau plus lourd que la revendication du droit d'échanger du poisson contre de l'argent ou d'autres biens, en ce que cette dernière est subsumée dans la revendication plus vaste du droit à la pêche commerciale. Pour établir le droit d'échanger du poisson contre de l'argent ou d'autres biens, l'appelante n'a qu'à démontrer que cet échange faisait partie intégrante de la culture autochtone distinctive; en revanche, pour prouver l'existence du droit d'échanger du poisson commercialement, l'appelante doit aller au-delà de cette preuve et établir que cet échange, sur une échelle qu'il convient de qualifier de commerciale, faisait partie intégrante de la culture autochtone distinctive. Par conséquent, le droit ancestral revendiqué était le droit d'échanger du poisson contre de l'argent ou d'autres biens. La revendication du droit de pêcher commercialement ne sera examinée que si cette prétention initiale a été établie.

La Cour doit déterminer si, avant le contact avec les Européens, la coutume, la pratique ou la tradition que l'on prétend être un droit ancestral faisait partie intégrante de la société autochtone distinctive en cause. Normalement, comme l'examen de la question de savoir si un droit ancestral existe ou non doit porter spécifiquement sur le groupe autochtone particulier qui revendique ce droit, les distinctions entre les différents demandeurs autochtones sont importantes. En l'espèce, toutefois, il n'y a pas de distinctions importantes entre les deux bandes ayant vendu le poisson.

La question de savoir si le droit ancestral revendiqué fait partie intégrante de la culture autochtone distinctive dépend, dans une large mesure, de la preuve factuelle. Les conclusions de fait tirées par le juge du procès ne doivent pas, en l'absence d'erreur manifeste et dominante, être modifiées en appel. L'examen de la preuve et de la transcription des débats n'a révélé aucune erreur de ce genre.

Les conclusions de fait du juge du procès n'appuient pas la prétention de l'appelante que, avant le contact avec les Européens, l'échange de poisson contre de l'argent ou d'autres biens faisait partie intégrante de la culture distinctive des bandes autochtones en cause. Les échanges de poisson accessoires à des événements sociaux et rituels ne sont pas, en soi, une caractéristique suffisamment fondamentale, importante ou déterminante de ces sociétés pour être reconnus comme un droit ancestral visé au par. 35(1). Les échanges de poisson qui ne surviennent pas dans le cadre de l'événement dont ils étaient un aspect accessoire ne peuvent constituer un droit ancestral, même si cet événement faisait partie intégrante de la société autochtone en question. Cette conclusion s'applique aussi quant au droit ancestral de pêcher commercialement.

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): Le paragraphe 35(1) doit recevoir une interprétation généreuse, large et libérale, et les ambiguïtés, doutes ou incertitudes doivent être résolus en faveur des autochtones. En outre, les droits ancestraux doivent être interprétés à la lumière des rapports spéciaux de fiduciaire et de la responsabilité de Sa Majesté à l'égard des peuples autochtones. Enfin, ce qui est le plus important, les droits ancestraux protégés par le par. 35(1) doivent être interprétés à la lumière de l'histoire et de la culture de la société autochtone concernée, et en tenant compte du point de vue des autochtones eux-mêmes quant à la signification des droits revendiqués.

La méthode fondée sur les «droits figés», qui s'attache aux pratiques autochtones, ne devrait pas être adoptée. Au contraire, la définition des droits ancestraux devrait renvoyer à la notion de «partie intégrante d'une culture autochtone distinctive» et devrait «permettre aux droits d'évoluer avec le temps». La jurisprudence concernant les droits ancestraux ou issus de traités relatifs au commerce justifie que l'on fasse une distinction entre la vente et l'échange de poisson à des fins de subsistance d'une part, et la vente et l'échange de poisson à des fins purement commerciales d'autre part. La délimitation des droits ancestraux doit être envisagée dans un continuum.

Les faits de l'espèce ne permettaient pas de formuler la question sous l'angle de la pêche commerciale. Les opérations n'étaient pas destinées à réaliser des profits. Le droit revendiqué était le droit de vendre et d'échanger du poisson, sans autre précision, et non celui de pratiquer la pêche commerciale. De plus, les dispositions législatives contestées ne visent pas seulement la pêche commerciale. Elles interdisent la vente et l'échange de poisson à des fins commerciales et non commerciales, y compris la vente et l'échange de poisson à des fins de subsistance. En conséquence, la question en litige en l'espèce est de savoir si le droit de pêche de la bande inclut le droit de vendre et d'échanger du poisson à des fins de subsistance.

Pour être reconnue comme un droit constitutionnellement protégé, la coutume, la pratique ou la tradition autochtone doit avoir été suffisamment importante et fondamentale pour l'organisation sociale et la culture du groupe particulier d'autochtones, pendant une période considérable et ininterrompue. Lorsqu'il a examiné la preuve historique présentée, le juge du procès a mal caractérisé les droits ancestraux revendiqués, il a fait erreur dans sa méthode d'interprétation de la nature et de la portée de ces droits et il a mal appliqué le critère établi dans l'arrêt *Sparrow*. Ces erreurs manifestes et dominantes conféraient à une cour d'appel le droit d'intervenir et de substituer son appréciation de la preuve à celle du juge du procès.

La preuve a établi que la vente et l'échange de poisson à des fins de subsistance avaient un caractère suffisamment important et fondamental pour l'organisation sociale et la culture des bandes autochtones en cause. La preuve a également établi que celles-ci ont vendu et échangé du poisson à des fins de subsistance pendant une période considérable et ininterrompue. On a tenu compte du type de coutumes, pratiques et traditions autochtones en cause, de la culture particulière de la société autochtone visée ainsi que de la période de référence de 20 à 50 ans. En l'espèce, le saumon a fait l'objet d'échanges longtemps avant l'arrivée des premiers Européens.

Le juge McLachlin (dissidente): Le droit ancestral de vendre du poisson se limite à l'équivalent de ce que les autochtones en cause ont tiré historiquement de la pêche conformément aux lois et coutumes autochtones. Les autochtones en cause en l'espèce ont établi l'existence de ce droit. Ils n'ont pas à prouver que la façon dont ils ont traditionnellement utilisé la pêche pour en tirer leur subsistance était identique à la façon dont ils s'y prennent aujourd'hui. Une telle exigence empêcherait les peuples autochtones de s'adapter au monde moderne.

Extinction

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): Les droits ancestraux peuvent être éteints par l'adoption d'une série de mesures législatives. Néanmoins, l'intention d'éteindre des droits doit être claire et expresse, en ce sens que le gouvernement doit viser les activités autochtones en question et les éteindre explicitement en interdisant désormais l'exercice. Cela va diamétralement à l'encontre de la thèse que l'extinction peut découler du seul fait de la réglementation d'une activité ou du fait de l'existence d'une mesure législative nécessairement incompatible avec la jouissance continue d'un droit ancestral. En l'espèce, les mesures législatives étaient insuffisantes pour éteindre le droit ancestral de vendre et d'échanger du poisson à des fins de subsistance. Les lois et les règlements ne visaient pas la pêche autochtone d'une manière qui démontre l'intention d'abolir l'intérêt des autochtones en ce qui concerne la pêche.

Le juge McLachlin (dissidente): Pour les motifs énoncés dans l'arrêt *R. c. Van der Peet*, le droit ancestral d'échanger du poisson à des fins de subsistance n'a pas été éteint.

Atteinte prima facie

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): La question de l'atteinte *prima facie* doit être renvoyée à la juridiction de première instance en vue de la tenue d'un nouveau procès, étant donné que la preuve est insuffisante pour permettre à notre Cour de la trancher.

Le juge McLachlin (dissidente): La preuve a établi l'existence d'un droit ancestral visant l'activité en cause. Le régime de réglementation a porté atteinte à ce droit en ce qu'il interdisait complètement la vente de poisson à des fins de subsistance et ne contenait aucune disposition permettant de respecter le droit collectif. L'ampleur de l'opération n'écarte pas à elle seule l'atteinte à première vue. En effet, la quantité de poisson vendue n'était pertinente qu'en rapport avec les besoins des autochtones en matière de subsistance. Le droit ancestral était un droit collectif. L'existence d'une atteinte à ce droit ancestral a été établie dès lors que le ministère public n'a pu démontrer que l'État avait mis en place un régime de réglementation qui respectait le droit collectif des autochtones de faire le commerce du poisson à des fins de subsistance.

Justification

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): La question de la justification doit être renvoyée à la juridiction de première instance en vue de la tenue d'un nouveau procès, étant donné que la preuve est insuffisante pour permettre à notre Cour de la trancher.

Le juge McLachlin (dissidente): L'atteinte au droit ancestral de vendre du poisson à des fins de subsistance n'a pas été justifiée. Pour justifier l'atteinte à un droit ancestral, le ministère public doit établir à la fois que la disposition législative ou réglementaire en cause a été adoptée dans la poursuite d'objectifs «impérieux et réels», et que cette disposition est compatible avec l'obligation de fiduciaire de l'État envers les peuples autochtones. Le ministère public n'a pas établi que la privation du droit ancestral de vendre du poisson à des fins de subsistance était nécessaire pour des objectifs de conservation ou d'autres objectifs liés à l'exploitation continue et responsable de la ressource. De plus, la privation totale de ce droit était incompatible avec l'obligation de fiduciaire qu'a l'État de permettre l'exercice d'un droit ancestral garanti par la Constitution.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1993), 80 B.C.L.R. (2d) 158, 48 W.A.C. 273, [1993] 5 W.W.R. 542, [1993] 4 C.N.L.R. 158, rejetant l'appel d'un jugement du juge Melvin de la Cour de comté (1990), 9 W.C.B. (2d) 439, qui avait rejeté l'appel de la déclaration de culpabilité prononcée par le juge Macleod de la Cour provinciale. Pourvoi rejeté, les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin sont dissidentes.

David M. Rosenberg et Hugh Braker, pour l'appelante.

S. David Frankel, c.r., et Cheryl J. Tobias, pour l'intimée.

Paul J. Pearlman, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

Patrick G. Foy, pour l'intervenante la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

J. Keith Lowes, pour l'intervenant le Fisheries Council of British Columbia.

Christopher Harvey, c.r., et Robert Lonergan, pour les intervenantes la British Columbia Fisheries Survival Coalition et la British Columbia Wildlife Federation.

Harry A. Slade, Arthur C. Pape et Robert C. Freedman, pour l'intervenant le First Nations Summit.

Stuart Rush, c.r., et Michael Jackson, pour les intervenants Delgamuukw et autres.

Arthur C. Pape et Clayton C. Ruby, pour les intervenants Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese et Allan Gardner.

Procureurs de l'appelante: Rosenberg & Rosenberg, Vancouver.

Procureur de l'intimée: Le procureur général du Canada, Ottawa.

Procureurs de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique: Fuller, Pearlman, Victoria.

Procureurs de l'intervenante la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada: Ladner, Downs, Vancouver.

Procureur de l'intervenant le Fisheries Council of British Columbia: J. Keith Lowes, Vancouver.

Procureurs des intervenantes la British Columbia Fisheries Survival Coalition et la British Columbia Wildlife Federation: Russell & DuMoulin, Vancouver.

Procureurs de l'intervenant le First Nations Summit: Ratcliff & Company, North Vancouver.

Procureurs des intervenants Delgamuukw et autres.: Rush, Crane, Guenther & Adams, Vancouver.

Procureurs des intervenants Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese et Allan Gardner: Pape & Salter, Vancouver.

Donald Gladstone et al v. Her Majesty the Queen (B.C.)(23801)

Indexed as: R. v. Gladstone / Indexed as: R. v. Gladstone

Judgment rendered August 21, 1996 / Jugement rendu le 21 août 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Aboriginal rights -- Natives approaching buyer with sample of fish product to determine if "interested" in buying -- Regulations requiring specific licence for harvesting and sale of fish product -- Natives not having proper licence to sell fish product -- Evidence indicating large scale trade in fish product prior to contact with Europeans -- Whether an aboriginal right to harvest and trade in fish product -- Whether the aboriginal right extinguished -- Whether aboriginal right infringed by regulations -- Whether any infringement justified -- **Constitution Act, 1982, ss. 35(1), 52 -- Fisheries Act, R.S.C. 1970, c. F-14, s. 61(1) -- Pacific Herring Fishery Regulations, SOR/84-324, s. (3).***

Commercial law -- Attempt to sell -- Native approaching buyer with sample of fish product to determine if "interested" in buying -- Whether conduct amounting to attempt to sell.

The accused were charged under s. 61(1) of the *Fisheries Act* with attempting to sell herring spawn on kelp caught without the proper licence contrary to s. 20(3) of the *Pacific Herring Fishery Regulations*. **They had shipped a large quantity to the Vancouver area and approached a fish dealer with a sample to see if he was "interested". One of the accused, on arrest, produced an Indian food fish licence permitting him to harvest 500 pounds. The Supreme Court of British Columbia and the Court of Appeal upheld the convictions.** The constitutional question before this Court questioned whether s. 20(3) of the *Pacific Herring Fishery Regulations* was of no force or effect in the circumstances, in virtue of s. 52 of the *Constitution Act, 1982*, by reason of the aboriginal rights within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982*. Also raised was the sufficiency of their actions to constitute an attempt to sell in law.

Held (La Forest J. dissenting): The appeal should be allowed.

Whether an Attempt to Sell

Per Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: The accused attempted to sell herring spawn on kelp. Shipping it to the Vancouver area, taking a sample to the fish merchant and specifically asking him if he was "interested" had sufficient proximity to the acts necessary to complete the offence of selling herring spawn on kelp to move those actions beyond mere preparation to an actual attempt.

The Aboriginal Right

Per Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.: **To be recognized as an aboriginal right an activity must be an element of a tradition, custom, practice or law integral to the distinctive culture of the aboriginal group claiming that right. The first step is the determination of the precise nature of the claim being made, taking into account such factors as the nature of the action allegedly taken pursuant to an aboriginal right, the government regulation allegedly infringing the right, and the tradition, custom or practice allegedly establishing the right.**

The regulations under which the accused were charged prohibited all sale or trade in herring spawn on kelp without a particular licence. The exchange of herring spawn on kelp for money or other goods was to an extent a central, significant and defining feature of the culture of the Heiltsuk prior to contact and best characterized as commercial. This exchange and trade was an integral part of the distinctive culture of the Heiltsuk prior to contact.

To merit constitutional protection, a practice, custom or tradition which is integral to the aboriginal community must be shown to have continuity with the practices, customs or traditions which existed prior to contact. The evidence satisfied this requirement. The commercial trade in herring spawn on kelp was an integral part of the distinctive culture of the Heiltsuk prior to contact and was not incidental to social or ceremonial activities. **An aboriginal right to trade herring spawn on kelp on a commercial basis was established.**

Per L'Heureux-Dubé J.: Section 35(1) must be given a generous, large and liberal interpretation and uncertainties, ambiguities or doubts should be resolved in favour of the natives. Further, aboriginal rights must be construed in light of the special trust relationship and the responsibility of the Crown *vis-à-vis* aboriginal people. Finally, but most significantly, aboriginal rights protected under s. 35(1) have to be viewed in the context of the specific history and culture of the native society and with regard to native perspective on the meaning of the rights asserted.

The "frozen right" approach focusing on aboriginal practices should not be adopted. Instead, the definition of aboriginal rights should refer to the notion of "integral part of distinctive aboriginal culture" and should "permit the evolution of aboriginal rights over time". Case law on treaty and aboriginal rights relating to trade supports the making

of a distinction between the sale, trade and barter of fish for, on the one hand, livelihood, support and sustenance purposes and for, on the other, purely commercial purposes. The delineation of aboriginal rights must be viewed on a continuum.

The aboriginal right at issue falls on the part of the spectrum relating to the sale, trade and barter of fish for commercial purposes, not on the part dealing with livelihood, support and sustenance purposes. The legislative provision under constitutional challenge was aimed at both commercial and non-commercial sale, trade and barter of herring spawn on kelp. The sale, trade and barter of fish for commercial purposes was sufficiently significant and fundamental to the culture and social organization of the Heiltsuk for a substantial continuous period of time to have formed an integral part of their culture. Consequently, the criteria regarding the characterization of aboriginal rights protected under s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982* are met in this case.

Per McLachlin J.: Evidence of an established trading network was clear in this case. The Heiltsuk derived their sustenance from trade derived from herring spawn on kelp; they relied on trade to supply them with the necessities of life, principally other food products. An aboriginal right therefore existed.

Per La Forest J. (dissenting): The trial judge's findings of fact are to the effect that the Heiltsuk had been engaged in the bartering and trading of herring spawn on kelp prior to contact and that these activities, at times, involved very large quantities of fish. These activities had special significance to the Heiltsuk in that the Heiltsuk engaged in such trading activities on the basis that they valued sharing resources with other bands who did not have access to that resource. That special significance made bartering and trading in herring spawn on kelp a part of their distinctive culture. Therefore, the Heiltsuk did have an aboriginal right to barter and trade herring spawn on kelp to a certain degree. Without that special significance to the Heiltsuk, it cannot be said, based on the trial judge's findings of fact, that such activity constitutes an integral part of their distinctive culture and thus any trading and bartering not done in that context cannot in any way be said to form an integral part of the distinctive culture of the Heiltsuk society. The appellants' activities, which, the trial judge found, were done in a completely different context, accordingly did not form an integral part of the distinctive culture of the Heiltsuk and the aboriginal rights of the Heiltsuk were therefore not infringed.

Extinguishment

Per Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.: The intention to extinguish an aboriginal right must be clear and plain. ***The varying regulatory schemes affecting the herring on kelp harvest did not express a clear and plain intention to eliminate the aboriginal right. The regulations may have failed to recognize the aboriginal right and to give it special protection but they never prohibited aboriginal people from obtaining licences to fish commercially. More importantly, the government has, at various times, given preferences to aboriginal commercial fishing. Finally, the Regulation relied upon in arguing for extinguishment was of an entirely different nature than the document relied on for a finding of extinguishment in R. v. Horseman.***

Per L'Heureux-Dubé J.: ***As regards the issues of extinguishment and prima facie infringement, the reasons and conclusions of Lamer C.J. were agreed with for the most part.*** The Heiltsuk's aboriginal right to sale, trade and barter herring spawn on kelp for commercial purposes has not been extinguished by a "clear and plain intention" of the Sovereign. The approach where the aboriginal right is considered extinguished when it and the activities contemplated by the legislation cannot co-exist is irreconcilable with the "clear and plain intention" test favoured in Canada. The legislation was not sufficient to extinguish the aboriginal right to sell, trade and barter fish for commercial purposes. It merely regulates aboriginal activities and does not amount to extinguishment.

Per McLachlin J.: Order in Council P.C. 2539 did not extinguish the aboriginal right of the Heiltsuk people to use herring spawn on kelp as a source of sustenance. It did not manifest the necessary "clear and plain" intention. Their most likely purpose was to conserve. A measure aimed at conservation of a resource is not inconsistent with a recognition of an aboriginal right to make use of that resource. Indeed, there was no evidence that the measure was intended to relate to the aboriginal right at all.

Per La Forest J. (dissenting): The *Sparrow* decision only stands for the proposition that the Crown had not expressed a clear and plain intention to extinguish aboriginal rights regarding fishing for food, including social and ceremonial purposes. Order-in-Council P.C. 2539, which put in place restrictions on the native exploitation of this fishery, evinced a clear and plain intention on the part of the Crown to extinguish aboriginal rights relating to commercial fisheries in British Columbia-- should they ever have existed. The Crown specifically chose to translate aboriginal practices into statutory rights and expressly decided to limit the scope of these rights. Aboriginal rights relating to practices that were specifically excluded were thereby extinguished.

Prima Facie Infringement

Per Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.: ***The Sparrow test for determining whether the government has infringed aboriginal rights involves (1) asking whether the legislation has the effect of***

interfering with an existing aboriginal right and (2) determining whether the limitation (i) was unreasonable, (ii) imposed undue hardship, (iii) denied the right holders their preferred means of exercising that right. The test is partly determined by the factual context; in this case, the test must be applied not simply to s. 20(3) of the Pacific Herring Fishery Regulations but also to the other aspects of the regulatory scheme. Simply because one of those questions is answered in the negative will not prohibit a finding by a court that a *prima facie* infringement has taken place; it will just be one factor for a court to consider in its determination of whether there has been a *prima facie* infringement.

The government's scheme for regulating the herring spawn on kelp fishery can be divided into four constituent parts: (1) the government determines the amount of the herring stock that will be harvested in a given year; (2) the government allots the herring stock to the different herring fisheries (herring roe, herring spawn on kelp and other herring fisheries); (3) the government allots the herring spawn on kelp fishery to various user groups (commercial users and the Indian food fishery); and (4) the government allots the commercial herring spawn on kelp licences. *The appellants demonstrated a prima facie interference with their aboriginal rights. Prior to contact, the Heiltsuk could harvest herring spawn on kelp to the extent they themselves desired. Under the regulatory scheme they can harvest for commercial purposes only to the limited extent allowed by the government.*

Per L'Heureux-Dubé J.: Section 20(3) of the Pacific Herring Fishery Regulations directly conflicts, both by its object and by its effects, with native sale, trade and barter of herring spawn on kelp on a commercial basis and so violates the aboriginal right. This right has never been extinguished by a clear and plain intention of the Sovereign. Although in agreement with Lamer C.J. on the issue, the relatively low burden on the claimant of the right to demonstrate infringement on the face of the legislation was emphasized. Here, the appellants overwhelmingly discharged their burden in that regard.

Per McLachlin J.: An aboriginal person must establish a *prima facie* right to engage in the prohibited conduct at issue. The Crown may rebut the inference of infringement if it can demonstrate that the regulatory scheme, viewed as a whole, accommodates the collective aboriginal right in question. The Heiltsuk have a right to harvest and sell herring spawn on kelp for the purpose of sustenance and this right was evidently denied by the regulation under which the appellants stand charged. Thus, the first requirement of the test is met.

The evidence did not disclose whether the licence issued to the Heiltsuk was sufficient to satisfy their aboriginal right to sell herring spawn on kelp for sustenance. The case should be referred for a new trial so that this case can be resolved.

Justification

Per Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.: Justification of infringements of aboriginal rights involves a two-part test. The government must demonstrate that: (1) it was acting pursuant to a valid legislative objective; and (2) its actions were consistent with its fiduciary duty towards aboriginal peoples.

Where the aboriginal right is internally limited, so that it is clear when that right has been satisfied and other users can be allowed to participate in the fishery, the notion of priority, as articulated in *Sparrow*, makes sense. *Sparrow* did not contemplate situations other than that where the aboriginal right was internally limited. Where *the aboriginal right has no internal limitation, however, the notion of priority, as articulated in Sparrow, would mean that an aboriginal right would become an exclusive one.* Where the aboriginal right has no internal limitation, the doctrine of priority requires that the government demonstrate that it has taken the existence of aboriginal rights into account in allocating the resource and allocated the resource in a manner respectful of the fact that those rights have priority over the exploitation of the fishery by other users. This right is at once both procedural and substantive; at the stage of justification the government must demonstrate both that the process by which it allocated the resource, and the actual allocation of the resource which results from that process, reflect the prior interest of aboriginal rights holders in the fishery. The content of this priority -- something less than exclusivity but which nonetheless gives priority to the aboriginal right -- must remain somewhat vague pending consideration of the government's actions in specific cases.

Unlike Sparrow, which considered only the justifiability of conservation objectives, this case raises the question of whether other government objectives will justify limitations on aboriginal rights. The regulatory scheme at issue in this case--the allocation of herring spawn on kelp--does not involve conservation concerns: it makes no difference in terms of conservation who is allowed to catch the fish.

The purposes underlying aboriginal rights must inform not only the definition of the rights but also the identification of those limits on the rights which are justifiable. Because distinctive aboriginal societies exist within, and are a part of, a broader social, political and economic community, over which the Crown is sovereign, there are circumstances in which, in order to pursue objectives of compelling and substantial importance to that community as a whole (taking into account the fact that aboriginal societies are a part of that community), some limitation of those rights will be justifiable. Aboriginal rights are a necessary part of the reconciliation of aboriginal societies with the broader

political community of which they are part; limits placed on those rights are, where the objectives furthered by those limits are of sufficient importance to the broader community as a whole, equally a necessary part of that reconciliation. With regards to the distribution of the fisheries resource after conservation goals have been met, objectives such as the pursuit of economic and regional fairness, and the recognition of the historical reliance upon, and participation in, the fishery by non-aboriginal groups, are the type of objectives which can (at least in the right circumstances) satisfy this standard. In the right circumstances, such objectives are in the interest of all Canadians and, more importantly, the reconciliation of aboriginal societies with the rest of Canadian society may well depend on their successful attainment.

The evidence and testimony presented in this case was insufficient for the Court to determine whether the government's regulatory scheme was justified.

Per L'Heureux-Dubé J.: There was insufficient evidence to rule on the question of justification. Lamer C.J.'s comments on this issue, and particularly as regards the doctrine of priority and the decision in Jack v. The Queen were agreed with.

Per McLachlin J.: It was not necessary to reach the issue of justification. The question of whether such an infringement were justified should be decided at a new trial.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1993), 80 B.C.L.R. (2d) 133, 29 B.C.A.C. 253, 48 W.A.C. 253, [1993] 5 W.W.R. 517, [1993] 4 C.N.L.R. 75, dismissing an appeal from a judgment of Anderson J. (1991), 13 W.C.B. (2d) 601, dismissing an appeal from conviction by Lemiski Prov. Ct. J. for violating s. 20(3) of the *Pacific Herring Fishery Regulations*. Appeal allowed, La Forest J. dissenting.

Marvin R. V. Storrow, Q.C., and Maria A. Morellato, for the appellants.

S. David Frankel, Q.C., and Cheryl J. Tobias, for the respondent.

Paul J. Pearlman, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

Robert J. Normey, for the intervener the Attorney General for Alberta.

J. Keith Lowes, for the intervener the Fisheries Council of British Columbia.

Christopher Harvey, Q.C., and Robert Lonergan, for the intervener the British Columbia Fisheries Survival Coalition and the British Columbia Wildlife Federation.

Harry A. Slade, Arthur C. Pape and Robert C. Freedman, for the intervener the First Nations Summit.

Stuart Rush, Q.C., and Michael Jackson, for the interveners Delgamuukw, et al.

Arthur C. Pape and Clayton C. Ruby, for the interveners Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese and Allan Gardner.

Solicitors for the appellants: Blake, Cassels & Graydon, Vancouver.

Solicitor for the respondent: The Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitors for the intervener the Attorney General of British Columbia: Fuller, Pearlman, Victoria.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Alberta: The Attorney General for Alberta, Edmonton.

Solicitor for the intervener the Fisheries Council of British Columbia: J. Keith Lowes, Vancouver.

Solicitors for the interveners the British Columbia Fisheries Survival Coalition and British Columbia Wildlife Federation: Russell & DuMoulin, Vancouver.

Solicitors for the intervener the First Nations Summit: Ratcliff & Company, North Vancouver.

Solicitors for the interveners Delgamuukw, et al.: Rush, Crane, Guenther & Adams, Vancouver.

Solicitors for the interveners: Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese and Allan Gardner: Pape & Salter, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Droits ancestraux -- Autochtones ayant offert à un acheteur un échantillon de produit du poisson pour savoir s'il était «intéressé» à s'en procurer -- Règlement exigeant un permis particulier pour la récolte et la vente du produit du poisson -- Autochtones n'ayant pas le permis requis pour vendre le produit du poisson -- Éléments de preuve indiquant que des échanges du produit du poisson avaient lieu sur une grande échelle avant le contact avec les Européens -- Existe-t-il un droit ancestral de récolter et de vendre le produit du poisson? -- Le droit ancestral est-il éteint? -- Le règlement porte-t-il atteinte à un droit ancestral? -- Une telle atteinte serait-elle justifiée? -- Loi constitutionnelle de 1982, art. 35(1), 52 -- Loi sur les pêcheries, S.R.C. 1970, ch. F-14, art. 61(1) -- Règlement de pêche du hareng du Pacifique, DORS/ 84-324, art. (3)

Droit commercial -- Tentative de vente -- Autochtones ayant offert à un acheteur un échantillon de produit du poisson pour savoir s'il était «intéressé» à s'en procurer -- Ce comportement équivaut-il à une tentative de vente?

Les appelants ont été accusés, aux termes du par. 61(1) de la *Loi sur les pêcheries*, d'avoir tenté de vendre de la rogue de hareng sur varech qui avait été récoltée sans le permis approprié, contrairement au par. 20(3) du *Règlement de pêche du hareng du Pacifique*. Ils en avaient expédié une grande quantité dans la région de Vancouver et en avaient offert un échantillon à un marchand de poisson pour voir s'il était «intéressé» à s'en procurer. Au moment de son arrestation, l'un des accusés a exhibé un permis de pêche de subsistance des Indiens l'autorisant à récolter 500 livres de rogue de hareng sur varech. La Cour suprême de la Colombie-Britannique et la Cour d'appel de cette province ont maintenu les déclarations de culpabilité. La question constitutionnelle dont notre Cour a été saisie était de savoir si le par. 20(3) du *Règlement de pêche du hareng du Pacifique* était inopérant dans les circonstances, en vertu de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison de l'existence de droits ancestraux au sens du par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Ils ont en outre soutenu que leurs actes étaient insuffisants pour constituer, en droit, une tentative de vente.

Arrêt (le juge La Forest est dissident): Le pourvoi est accueilli.

Y a-t-il eu tentative de vente?

Le juge en chef **Lamer** et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: Les appelants ont tenté de vendre de la rogue de hareng sur varech. Le fait d'avoir expédié le produit dans la région de Vancouver, le fait d'en avoir apporté un échantillon au marchand de poisson et le fait de lui avoir expressément demandé s'il était «intéressé» à s'en procurer étaient des faits suffisamment proches des actes requis pour qu'il y ait perpétration de l'infraction de vente de rogue de hareng sur varech, de sorte qu'ils dépassaient la simple préparation et constituaient une tentative véritable.

Le droit ancestral

Le juge en chef **Lamer** et les juges Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major: Pour être reconnue comme un droit ancestral, une activité doit être un élément d'une coutume, pratique ou tradition faisant partie intégrante de la culture distinctive du groupe autochtone qui revendique le droit en question. La première étape consiste à déterminer la nature précise de la revendication des appelants, compte tenu de facteurs tels que la nature de l'acte qui aurait été accompli en vertu d'un droit ancestral, le règlement gouvernemental qui violerait ce droit, et la coutume, pratique ou tradition invoquée pour établir l'existence du droit revendiqué.

Le règlement en vertu duquel les accusés ont été poursuivis interdit complètement la vente ou l'échange de rogue de hareng sur varech sans un permis particulier. L'échange de la rogue de hareng sur varech contre de l'argent ou d'autres biens était, dans une certaine mesure, une caractéristique fondamentale, importante et déterminante de la culture distinctive des Heiltsuk avant le contact avec les Européens, et qu'il convient de qualifier de commerciale. Ces échanges faisaient partie intégrante de la culture distinctive des Heiltsuk avant le contact avec les Européens.

Pour qu'elle soit protégée sur le plan constitutionnel, il faut démontrer qu'une coutume, pratique ou tradition faisant partie intégrante de la culture distinctive de la collectivité autochtone marque une continuité avec des coutumes, pratiques ou traditions qui existaient avant le contact avec les Européens. La preuve satisfait à cette exigence. Les échanges commerciaux de rogue de hareng sur varech faisaient partie intégrante de la culture distinctive des Heiltsuk avant le contact avec les Européens et n'étaient pas une activité accessoire des activités sociales et rituelles de la collectivité. L'existence d'un droit ancestral d'échanger de la rogue de hareng sur varech sur une échelle commerciale a été établie.

Le juge L'Heureux-Dubé: Le paragraphe 35(1) doit recevoir une interprétation généreuse, large et libérale, et les ambiguïtés, doutes ou incertitudes doivent être résolus en faveur des autochtones. En outre, les droits ancestraux doivent être interprétés à la lumière des rapports spéciaux de fiduciaire et de la responsabilité de Sa Majesté vis-à-vis des peuples autochtones. Finalement, le dernier principe -- mais aussi le plus important -- est que les droits ancestraux protégés par le par. 35(1) doivent être interprétés dans le contexte de l'histoire et de la culture particulières de la société autochtone concernée, et en tenant compte du point de vue des autochtones eux-mêmes quant à la signification des droits revendiqués.

Il n'y avait pas lieu d'adopter la méthode fondée sur les «droits figés», qui s'attache aux pratiques autochtones. Au contraire, la définition des droits ancestraux devrait être axée sur la notion de «partie intégrante d'une culture autochtone distinctive» et devrait «permettre à ces droits d'évoluer avec le temps». La jurisprudence sur les droits ancestraux ou issus de traités concernant les échanges appuie l'établissement d'une distinction entre, d'une part, la vente et l'échange de poisson à des fins de subsistance, et, d'autre part, la vente et l'échange de poisson à des fins purement commerciales. Les droits ancestraux doivent être considérés comme formant les divers éléments d'un spectre.

Le droit ancestral en cause correspond à la partie du spectre qui concerne la vente et l'échange de poisson à des fins commerciales, plutôt qu'à celle touchant les activités exercées à des fins de subsistance. La disposition législative faisant l'objet de la présente contestation constitutionnelle visait la vente et l'échange de rogue de hareng sur varech à des fins commerciales et non commerciales. Les activités de vente et d'échange de poisson à des fins commerciales ont été suffisamment importantes et fondamentales pour l'organisation sociale et la culture des Heiltsuk pendant une période considérable et ininterrompue pour avoir fait partie intégrante de leur culture. En conséquence, le critère applicable afin de caractériser les droits ancestraux protégés par le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est satisfait en l'espèce.

Le juge McLachlin: En l'espèce, la preuve a démontré clairement l'existence d'un réseau d'échanges établi. Les Heiltsuk tiraient leur subsistance d'échanges fondés sur l'exploitation de la rogue de hareng sur varech. Ils comptaient sur ces échanges pour se procurer les biens nécessaires à la vie, principalement d'autres produits alimentaires. Il existait donc un droit ancestral.

Le juge La Forest (dissident): Les conclusions de fait du juge du procès indiquent que les Heiltsuk échangeaient de la rogue de hareng sur varech déjà avant le contact avec les Européens et que ces activités portaient parfois sur de très importantes quantités de poisson. Ces activités avaient une importance spéciale pour les Heiltsuk en ce sens qu'ils pratiquaient ce genre d'activités d'échange parce qu'il était important pour eux de partager des ressources avec d'autres bandes n'ayant pas accès à celles-ci. Cette importance spéciale faisait des échanges de rogue de hareng sur varech une partie de la culture distinctive de la bande. Par conséquent, les Heiltsuk possédaient, dans une certaine mesure, un droit ancestral d'échanger de la rogue de hareng sur varech. En dehors de ce contexte, on ne peut pas dire, en se fondant sur les conclusions de fait du juge du procès, que ces activités font partie intégrante de la culture distinctive des Heiltsuk et, en conséquence, il est impossible d'affirmer que les échanges qui ne sont pas effectués dans ce contexte font partie intégrante de la culture distinctive de la société heiltsuk. Les activités des appelants, qui, selon le juge du procès, ont été accomplies dans un contexte complètement différent, ne faisaient pas partie intégrante, par conséquent, de la culture distinctive des Heiltsuk et il n'y a donc pas eu atteinte aux ancestraux des Heiltsuk.

Extinction

Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major: L'intention d'éteindre un droit ancestral doit être claire et expresse. Les régimes de réglementation changeants qui régissaient la récolte de la rogue de hareng sur varech n'exprimaient pas une intention claire et expresse d'abolir les droits ancestraux. Le règlement n'a peut-être pas reconnu à ce droit la qualité de droit ancestral et ne lui a peut-être pas accordé une protection spéciale, mais il n'a jamais interdit aux peuples autochtones d'obtenir des permis de pêche commerciale. Fait encore plus important, le gouvernement a, à divers moments, pris des mesures préférentielles en faveur de la pêche commerciale autochtone. Enfin, la nature du règlement invoqué à l'appui de l'extinction du droit est tout à fait différente de celle du document invoqué pour conclure à l'extinction dans les arrêts *R. c. Horseman*.

Le juge L'Heureux-Dubé: En ce qui concerne les questions de l'extinction et de l'atteinte *prima facie*, les motifs et les conclusions du juge en chef Lamer sont acceptés pour l'essentiel. Le droit ancestral des Heiltsuk de vendre et d'échanger de la rogue de hareng sur varech à des fins commerciales n'a pas été éteint par suite de la manifestation d'une «intention claire et expresse» du Souverain. La position selon laquelle le droit ancestral est considéré comme éteint dans les cas où il ne peut pas coexister avec les activités visées par les mesures législatives est inconciliable avec le test de «l'intention claire et expresse» privilégié au Canada. Les mesures législatives étaient insuffisantes pour éteindre le droit ancestral de vendre et d'échanger du poisson à des fins commerciales. Elles ne font que réglementer les activités autochtones et n'entraînent pas l'extinction du droit de les exercer.

Le juge McLachlin: Le décret C.P. 2539 n'a pas éteint le droit ancestral des Heiltsuk d'utiliser la rogue de hareng sur varech comme moyen de subsistance. Il n'exprimait pas l'intention «claire et expresse» requise. L'objet le

plus vraisemblable de ces mesures de réglementation était d'assurer la conservation du fretin de ce poisson. Une mesure ayant pour but la conservation d'une ressource n'est pas incompatible avec la reconnaissance d'un droit ancestral d'utiliser cette ressource. De fait, il n'y a eu aucune preuve que ces mesures visaient d'aucune façon le droit ancestral.

Le juge La Forest (dissident): L'arrêt *Sparrow* permet seulement d'affirmer que l'État n'avait pas exprimé l'intention claire et expresse d'éteindre les droits ancestraux en ce qui concerne la pêche pratiquée à des fins alimentaires, y compris à des fins sociales et rituelles. Le décret C.P. 2539, qui a mis en place des restrictions à l'exploitation de cette pêche par les autochtones, indiquait une intention claire et expresse de la part de l'État d'éteindre les droits ancestraux relatifs à la pêche commerciale en Colombie-Britannique -- si ces droits ont jamais existé. L'État a spécifiquement choisi de convertir des pratiques autochtones en droits prévus par la loi et a expressément décidé de limiter la portée de ces droits. Les droits ancestraux touchant des pratiques qui ont été spécifiquement exclues ont, de ce fait, été éteints.

Atteinte prima facie

Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major: Le critère énoncé dans l'arrêt *Sparrow* et permettant de déterminer si l'État a porté atteinte aux droits ancestraux comporte (1) la question de savoir si la loi en question a pour effet de porter atteinte à un droit ancestral existant et (2) celle de déterminer (i) si la restriction était déraisonnable, (ii) si le règlement était indûment rigoureux et (iii) s'il refusait aux titulaires du droit le recours à leur moyen préféré de l'exercer. Le critère est, dans une certaine mesure, fonction du contexte factuel dans lequel il a été formulé; en l'espèce, le critère doit être appliqué non seulement au par. 20(3) du *Règlement de pêche du hareng du Pacifique* mais également aux autres aspects du régime de réglementation. Le simple fait qu'on réponde par la négative à l'une de ces questions n'empêche pas le tribunal de conclure à l'existence d'une atteinte à première vue. Cette réponse négative n'est qu'un des facteurs que le tribunal doit prendre en considération pour déterminer s'il y a eu atteinte à première vue.

Le régime gouvernemental de réglementation de la récolte de la rogue de hareng sur varech peut être divisé en quatre éléments constitutifs: (1) l'État détermine la proportion des stocks de hareng qui sera récoltée au cours d'une année donnée; (2) il répartit les stocks de hareng entre les divers secteurs de la pêche de ce poisson (hareng prêt à frayer, rogue de hareng sur varech et autres types de pêche); (3) il répartit la part attribuée à la récolte de la rogue de hareng sur varech entre les divers groupes d'usagers (usagers commerciaux et Indiens pratiquant la pêche de subsistance); (4) il répartit les permis de pêche commerciale de la rogue de hareng sur varech. Les appelants ont démontré une atteinte à première vue à leurs droits ancestraux. Avant l'arrivée des Européens en Amérique du Nord, les Heiltsuk pouvaient récolter autant de rogue de hareng sur varech qu'ils le désiraient. Par suite de l'établissement du régime de réglementation, ils ne peuvent récolter que la quantité limitée de rogue de hareng sur varech à des fins commerciales autorisée par l'État.

Le juge L'Heureux-Dubé: Le par. 20(3) du *Règlement de pêche du hareng du Pacifique* entre directement en conflit, tant de par son objet que de par ses effets, avec la vente et l'échange de rogue de hareng sur varech par les autochtones sur une base commerciale et viole un tel droit ancestral. Ce droit n'a jamais été éteint par suite de la manifestation d'une intention claire et expresse du Souverain. Bien que l'analyse du juge en chef Lamer sur cette question soit acceptée, il y est souligné le caractère assez peu exigeant du fardeau qu'a la personne qui revendique un tel droit d'établir qu'une mesure législative porte atteinte à un droit ancestral existant. Dans le présent pourvoi, les appelants se sont nettement acquittés du fardeau qui leur incombait à cet égard.

Le juge McLachlin: Un autochtone doit établir l'existence à première vue d'un droit d'accomplir l'acte prohibé en cause. Le ministère public peut repousser l'inférence qu'il y a atteinte en démontrant que, considéré dans son ensemble, le régime de réglementation respecte le droit ancestral collectif en question. Les Heiltsuk ont le droit de récolter et de vendre la rogue de hareng sur varech à des fins de subsistance, droit dont ils ont apparemment été privés par la disposition réglementaire en vertu de laquelle les appelants ont été accusés. Par conséquent, la première condition du critère est remplie.

La preuve n'a pas indiqué si le permis délivré aux Heiltsuk respectait suffisamment leur droit ancestral de vendre de la rogue de hareng sur varech à des fins de subsistance. Il faudrait renvoyer l'affaire en vue de la tenue d'un nouveau procès afin de trancher cette question.

Justification

Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major: La justification des atteintes aux droits ancestraux emporte l'application d'un critère à deux volets. L'État doit démontrer (1) qu'il a agi en vertu d'un objectif législatif régulier; et (2) que ses actions sont compatibles avec son obligation de fiduciaire envers les peuples autochtones.

Dans une situation où le droit ancestral est intrinsèquement limité, et où il est, de ce fait, facile de déterminer s'il a été respecté et si les autres usagers peuvent être autorisés à pêcher, l'application de la notion de priorité formulée dans

Sparrow est logique. L'arrêt *Sparrow* n'envisage pas de situations autres que celles où le droit ancestral est intrinsèquement limité. Toutefois, quand le droit ancestral ne comporte pas de limite intrinsèque, l'application de la notion de priorité formulée dans *Sparrow* signifierait qu'un droit ancestral deviendrait exclusif. Lorsque le droit ancestral en cause n'est pas assorti de limite intrinsèque, la doctrine relative à l'ordre de priorité commande que l'État démontre que, dans la répartition de la ressource, il a tenu compte de l'existence des droits ancestraux et réparti la ressource d'une manière qui respecte le fait que les titulaires de ces droits ont, en matière d'exploitation de la pêche, priorité sur les autres usagers. Il s'agit d'un droit à la fois substantiel et procédural. À l'étape de la justification, l'État doit démontrer que les modalités de répartition de la ressource ainsi que la répartition elle-même reflètent l'intérêt prioritaire des titulaires des droits ancestraux à l'égard de cette pêche. Le contenu de ce droit de priorité -- qui, sans aller jusqu'à l'exclusivité, donne néanmoins préséance au droit ancestral -- doit rester assez vague tant que les actions de l'État n'ont pas été examinées dans des cas précis.

Contrairement à l'arrêt *Sparrow*, où l'on a examiné le caractère justifiable des objectifs de conservation, le présent pourvoi soulève la question de savoir si d'autres objectifs gouvernementaux justifieront l'existence de restrictions aux droits ancestraux. Le régime de réglementation en cause -- la répartition de la récolte de la rogue de hareng sur varech -- ne concerne pas des questions de conservation: le fait que ce soit un groupe ou un autre qui soit autorisé à prendre le poisson ne change rien du point de vue de la conservation.

Les objets qui sous-tendent les droits ancestraux doivent non seulement servir à la définition de ces droits, mais également à la détermination des limites apportées à ceux-ci et qui sont justifiables. Comme les sociétés autochtones distinctives existent au sein d'une communauté sociale, politique et économique plus large, communauté dont elles font partie et sur laquelle s'exerce la souveraineté de Sa Majesté, il existe des circonstances où, dans la poursuite d'objectifs importants ayant un caractère impérieux et réel pour l'ensemble de la communauté (compte tenu du fait que les sociétés autochtones font partie de celle-ci), certaines restrictions de ces droits sont justifiables. Les droits ancestraux sont un élément nécessaire de la conciliation de l'existence des sociétés autochtones avec la communauté politique plus large à laquelle ces dernières appartiennent. Les limites imposées à ces droits sont également un élément nécessaire de cette conciliation, si les objectifs qu'elles visent sont suffisamment importants pour la communauté dans son ensemble. En ce qui concerne la répartition de ressources halieutiques données, une fois que les objectifs de conservation ont été respectés, des objectifs tels que la poursuite de l'équité sur les plans économique et régional ainsi que la reconnaissance du fait que, historiquement, des groupes non autochtones comptent sur ces ressources et participent à leur exploitation, sont le genre d'objectifs susceptibles (du moins dans les circonstances appropriées) de satisfaire à cette norme. Dans les circonstances appropriées, de tels objectifs sont dans l'intérêt de tous les Canadiens et, facteur plus important encore, la conciliation de l'existence des sociétés autochtones avec le reste de la société canadienne pourrait bien dépendre de leur réalisation.

La preuve documentaire et testimoniale produite dans la présente affaire était suffisante pour permettre à notre Cour de déterminer si ce régime est justifié.

Le juge L'Heureux-Dubé: La preuve était insuffisante pour permettre de trancher la question de la justification. Il est souscrit aux observations du juge en chef Lamer sur cette question, particulièrement en ce qui concerne la doctrine relative à l'ordre de priorité ainsi qu'à la décision de notre Cour dans *Jack c. La Reine*.

Le juge McLachlin: Il n'était pas nécessaire d'examiner la question de la justification. La question de savoir si une telle atteinte était justifiée devrait être tranchée lors d'un nouveau procès.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1993), 80 B.C.L.R. (2d) 133, 29 B.C.A.C. 253, 48 W.A.C. 253, [1993] 5 W.W.R. 517, [1993] 4 C.N.L.R. 75, qui a rejeté un appel interjeté contre la décision du juge Anderson (1991), 13 W.C.B. (2d) 601, rejetant un appel interjeté contre une déclaration de culpabilité prononcée par le juge Lemiski de la Cour provinciale pour infraction au par. 20(3) du *Règlement de pêche du hareng du Pacifique*. Pourvoi accueilli, le juge La Forest est dissident.

Marvin R. V. Storrow, c.r., et Maria A. Morellato, pour les appelants.

S. David Frankel, c.r., et Cheryl J. Tobias, pour l'intimée.

Paul J. Pearlman, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

Robert J. Normey, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Harry A. Slade, Arthur C. Pape et Robert C. Freedman, pour l'intervenant le First Nations Summit.

J. Keith Lowes, pour l'intervenant le Fisheries Council of British Columbia.

Christopher Harvey, c.r., et Robert Lonergan, pour les intervenantes la British Columbia Fisheries Survival Coalition et la British Columbia Wildlife Federation.

Stuart Rush, c.r., et Michael Jackson, pour les intervenants Delgamuukw et autres.

Arthur C. Pape et Clayton C. Ruby, pour les intervenants Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese et Allan Gardner.

Procureurs des appelants: Blake, Cassels & Graydon, Vancouver.

Procureur de l'intimée: Le procureur général du Canada, Ottawa.

Procureurs de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique: Fuller, Pearlman, Victoria.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta: Le procureur général de l'Alberta, Edmonton.

Procureurs de l'intervenant le First Nations Summit: Ratcliff & Company, North Vancouver.

Procureur de l'intervenant le Fisheries Council of British Columbia: J. Keith Lowes, Vancouver.

Procureurs des intervenantes la British Columbia Fisheries Survival Coalition et la British Columbia Wildlife Federation: Russell & DuMoulin, Vancouver.

Procureurs des intervenants Delgamuukw et autres: Rush, Crane, Guenther & Adams, Vancouver.

Procureurs des intervenants Howard Pamajewon, Roger Jones, Arnold Gardner, Jack Pitchenese et Allan Gardner: Pape & Salter, Vancouver.

Ontario Homebuilders' Association, et al v. York Region Board of Education, et al (Ont.)(24085)

Indexed as: Ontario Home Builders' Association v. York Region Board of Education /

Répertorié: Ontario Home Builders' Association c. Conseil scolaire de la région de York

Judgment rendered August 22, 1996 / Jugement rendu le 22 août 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Division of powers -- Charter of Rights -- Indirect taxation -- Regulatory scheme affecting land development in order to finance new capital costs for schools necessitated by new development -- Monies placed in common account and available to public and separate school boards -- Whether charges an indirect tax -- Whether charges prejudicially affecting a right or privilege with respect to denominational schools -- Whether impugned provisions infringing s. 2(a) Charter right to freedom of religion and s. 15(1) Charter right of equality -- If so, whether saved under s. 1 -- Act to restore to Roman Catholics in Upper Canada certain rights in respect of Separate Schools, (1863) 26 Vict. c. 5, ss. 14, 20 -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 2(a), 15(1) -- Constitution Act, 1867, ss. 91(3), 92(2), (9), (13), (16), 93(1) -- Development Charges Act, R.S.O. 1990, c. D.9, ss. 30(1), (3), 35 -- Education Act, R.S.O. 1990, c. E.2, s. 122(1) -- Education Development Charges, Regulation 268, Revised Regulations of Ontario, 1990, Reg. 268, ss. 1, 2, 3, 4, 5.

Trial -- Standing -- Application brought by association composed of builders -- Builders affected by legislation -- Whether or not appellants had standing.

By-laws passed by respondent school boards pursuant the *Development Charges Act* required persons seeking building permits to pay an Educational Development Charge ("EDC") as a condition of obtaining the permit. The purpose of the EDC scheme was to permit school boards to raise the local share for the capital costs of new school construction on land undergoing residential and non-residential development when that development created the need for new schools. The legislation ensured that new land development bore the cost of infrastructure on its own, rather than imposing an additional burden on existing developments. Significantly, capital costs associated with existing schools, or the building of schools for existing pupils currently accommodated in portables or sent by bus to distant schools could not be defrayed through revenues raised by EDCs. The legislation made no distinction between public and separate school boards, or between public and separate school supporters.

The appellants initiated an application in Divisional Court for judicial review of by-laws passed by the respondent school boards. The Divisional Court found that the scheme created an indirect tax and was therefore *ultra vires* the province. The Court of Appeal considered the issue of standing and found that appellants indeed had standing. It ultimately found that the legislation, even though it created an indirect tax, did not impinge on the integrity of s. 92(2) (direct taxation within the province) of the *Constitution Act, 1867* and that it was ancillary to a regulatory scheme clearly falling within provincial jurisdiction and justifiable under ss. 92(9) (licensing to raise revenue), (13) (property and civil rights) and (16) (matters of a local nature). At issue here was: (1) whether the appellants had standing; (2) whether the provisions of the *Development Charges Act* authorizing public and separate school boards to impose education development charges were *ultra vires* the province because (i) they imposed an indirect tax, or (ii) because they prejudicially affected a right or privilege with respect to denominational schools contrary to s. 93(1) of the *Constitution Act, 1867*; and (3) whether the impugned provisions were contrary to ss. 2(a) (freedom of religion) and 15(1) (the equality rights) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and if so, whether they were saved under s. 1.

Held: The appeal should be dismissed.

Per Lamer C.J. and Sopinka, Cory, **Iacobucci** and Major JJ.: Given the serious and complex nature of the issues, it was assumed, without deciding, that the appellants had standing. The interveners had no standing. This Court takes an unfavourable view of attempts to back up an appellant's lack of standing by way of interveners. Such efforts to bootstrap flawed standing are to be discouraged.

When determining the incidence of a tax, both the context within which the tax operates and its purpose should be considered. Land taxes are generally direct taxes imposed on land against the owner and assessed as a percentage of the value of the land, or as a fixed charge per acre. The tax may be an annual, recurring assessment, or a one-time charge. It may be enforced through the sale of the land. The desire or ability to pass on the tax or otherwise avoid taxation does not transform the direct nature of the tax into an indirect one. The jurisprudence does not prevent a tax on land by itself from being treated as an indirect tax.

EDCs are a tax on development using land as an instrument to achieve the desired end and involve features of both direct and indirect taxation. An EDC is characteristic of a land tax in that it is imposed on land undergoing residential and commercial development and failure to pay results in the charge's being placed on the tax roll. They are not, however, true land taxes in the traditional sense. Their purpose is not taxation of land, but rather, the defraying of the costs of infrastructure necessitated by new residential development. The "categories approach" (that the framers of the Constitution regarded taxes as divisible into two categories, direct and indirect, and that certain classifications of taxes

were well known to the framers and fell into one or other category) was of no application here. Rather, the incidence of the EDCs must be determined according to Mill's formulation (that direct taxes were to be paid by the person taxed and the indirect taxes were not specific as to the ultimate incidence of the tax).

EDCs, since they are imposed in the course of manufacture on the commodity (a new building) to be sold and since most charge-payers intend to trade in the commodity, cling as a burden to new buildings when they are brought to market. They therefore constitute indirect taxation and are *ultra vires* provincial competence under s. 92(2).

However, the EDC scheme is ultimately *intra vires* the province as ancillary to a valid regulatory scheme for the provision of educational facilities as a component of land use planning, pursuant to ss. 92(9) (licences to raise revenue), (13) (property and civil rights) and (16) (matters of a local nature) of the *Constitution Act, 1867*. Since the power pursuant to s. 92(9) comprehends indirect taxation, this power is strictly limited to defray the costs of regulation. Significantly, funds can only be withdrawn when a specific project has been approved by the Minister and only in an amount equal to the actual local share of the project. The EDC scheme is appropriately limited in scope and operates only so as to defray the costs of regulation.

The EDCs are part of a comprehensive and integrated regulatory scheme, namely, the entirety of planning, zoning, subdivision and development of land in the province. Funding issues should be addressed through those aspects of the planning framework specifically designed to deal with those issues. While the regulatory scheme, of which EDCs are only a small part, is clearly very complex, the complexity is necessitated by the very scope of the matter regulated -- urban planning. The number of provincial actors involved in the various phases of the scheme's operation does not invalidate its regulatory nature. An artificial and rigid distinction should not be imposed between the school board and the municipality because such a distinction fails to reflect the true nature of the regulatory framework. The construction of schools is a legitimate and crucial component of modern land use planning. The common theme underlying new development in the province is that it should bear the costs of infrastructure necessitated by it.

The EDC scheme does not prejudicially affect the denominational educational rights embodied in s. 93(1). Even if EDCs could be characterized as "grants", s. 20 of the *Scott Act* has never applied to capital grants. This section does not impose an obligation of proportionality in its strict terms. Proportionality is the means to a constitutional end which is equality of educational opportunity. Strict, formalistic proportionality was abandoned because it led to a serious inequality of educational opportunity. The principle in s. 122 of the *Education Act*, which is legally impressed upon the *Development Charges Act*, honours the obligation for a fair and non-discriminatory distribution and subsumes and supersedes any obligation of proportionality that might have been imposed by s. 20 of the *Scott Act*.

EDCs are a new source of funds, neither a rate nor a grant, that was not contemplated at the time of Confederation. Like other charges used to finance municipal infrastructure, they are a secular source of funds. Those paying EDCs are not identified by school support, and the proceeds are not identified as belonging to one school board or the other. The proceeds are commingled. This secular character is entirely appropriate, as money raised under the bylaw of one school board may be used to build schools needed by the coterminous board.

The EDC scheme pursues the constitutionally required objective of providing separate schools with funding that is on par with the funding received by public schools. This form of legislation is required by the provisions of s. 93 of the *Constitution Act, 1867* and accordingly is immune from *Charter* scrutiny.

Per La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ.: The EDC scheme relates, in pith and substance, to taxation as contemplated by s. 92(2) of the *Constitution Act, 1867*. The legislation itself and the situation it was intended to remedy both support this conclusion. The EDC scheme gave to local school boards the means to raise the revenue taken away through cut backs in provincial grants. It revealed no feature other than the raising of a revenue in order to finance the local share of growth-related capital while providing for specific ways in which such revenues will be spent by school boards. The scheme cannot be found to be ancillary to a valid regulatory scheme to the point where it does not relate, in pith and substance, to taxation.

Courts have recognized that provinces can enact legislation providing for the imposition of levies which are indirect in their incidence where such levies cannot be characterized as "Taxation...in order for the raising of a Revenue for Provincial Purposes" as contemplated by s. 92(2) of the *Constitution Act, 1867* because they relate, in pith and substance, to another head of power granted exclusively to provincial legislatures by s. 92. When doing so, provinces are legislating under a different head of power than their s. 92(2) taxing power, and thus outside the scope of the limitation to direct taxation imposed by that provision.

The fact that the legislative scheme specifically provides for the use the school boards will make of the money levied and that the amount that can be levied is carefully limited to that purpose is not, in itself, determinative of the characterization of the matter of the legislation. "Costs of regulation" should not be defined in such a way that the legislation providing for a levy will necessarily relate, in pith and substance, to the matter to which its purpose relates as

long as a province specifically provides for the use to be made of the funds levied, for the amount to be levied and for limitations carefully restricting its uses to its purpose. The adoption of such a position would be completely at odds with the structure of the Constitution and with the previous jurisprudence of this Court.

An EDC has all the earmarks of a tax -- a compulsory levy imposed by law by a public body for a public purpose. It is, in pith and substance, a tax. It is not aimed at regulating the construction of houses or other buildings. It is not an integral part of the activity in which those engaged are regulated. Rather it is expressly aimed at raising a revenue for another purpose, building schools. Regulatory charges have thus far been tied, as they must constitutionally be, to the regulation of particular activities. The legislative choice of permitting local school boards to impose levies to pay these additional costs for schooling on landowners who construct residences in their area, rather than imposing the costs on taxpayers generally, is perfectly legitimate. And it is equally legitimate that the construction industry (which apparently owns the bulk of the land) should bear its share of the costs since it benefits economically from the development. They are not being regulated; they are being taxed.

Extending the concept of regulatory charges in the manner argued would virtually deprive the distinction between taxation and regulation of all meaning. The constitutional restriction to direct taxation represents an important component of the constitutional arrangements and the underlying policies that support them strongly militate against this Court's permitting provincial legislatures imposing levies that are in their incidence indirect through legislation cloaked as regulatory schemes that constitute in pith and substance taxation.

The EDC scheme is *intra vires* the province as a direct tax within the meaning of the *Constitution Act, 1867*. It is a tax on land, a type of tax that has always been regarded as a quintessential example of a direct tax. It bears all the usual hallmarks of a land tax: it is imposed on the owner and is collectable against the land itself. Land taxes have always been characterized as direct taxes for the purposes of s. 92(2) because they were so perceived by the framers of the Constitution. This tax imposed on a landowner and collectable against the land cannot be construed as an indirect tax simply because of a tendency for the incidence of the tax to be passed on to subsequent purchasers of the property given the fact that the land is taxed only on owners who engage in development of the land and that the majority of them are builders who are building for sale.

The primary, if not only, rationale now underlying the prohibition of indirect taxation imposed on the provinces by s. 92(2) of the *Constitution Act, 1867* is that the direct effect of their taxation measures must be confined within their territory. This should be taken into account in considering the validity of a given tax by reference to its incidence. The type of taxes the framers of the Constitution contemplated as direct taxes, land taxes for example, were seen to have predominantly local impact, while those seen as indirect, such as customs and excise, had an obvious tendency to have extraterritorial impact. Moreover, s. 92(2) expressly limited provincial taxes to the province and the limitation to direct taxation has prevented provinces from doing indirectly what they could not do directly. This approach is wholly consistent with the basic structure of the Constitution.

The framers of the Constitution considered that certain well known categories of taxes would fall into the rubric of either direct or indirect taxes. The Mill's test, which was seen as being a refinement of the idea underlying the earlier categories approach, where certain taxes were categorized as being either direct or indirect, defined a direct tax as one demanded from the very person who it is intended or desired should pay it and an indirect tax as one demanded from one person in the expectation and intention that that person indemnify him- or herself at the expense of another. While never abandoning the "categories approach", the courts have moved to Mill's test when dealing with taxes that did not fit comfortably with the few categories specifically adverted to by the framers. Mill's test was found to permit the courts greater flexibility in accommodating the competing policies of according the provinces ample power to tax -- necessary to provide provinces with sufficient means to finance their legislative activities, which quickly turned out to be much more expensive than expected in 1867 -- while restraining them to their territorial scope. Thus, while EDCs might be indirect within the meaning of the definition proposed by Mill, ignoring the fact that they are land taxes -- the impact of which can only be confined to the territory of Ontario -- would disregard the important constitutional policies underlying the limitation to direct taxation provided for in s. 92 of the *Constitution Act, 1867*.

The use of Mill's test to transform what in all other respects falls within the category of a land tax is wholly inconsistent with the trend of the jurisprudence and the constitutional policies that underlie it. Clearly, it does not serve the major policy grounds today supporting the limitation of the provinces to direct taxes. There are no significant extra-provincial implications to land taxes. Nor does it serve the policy adopted by the courts of expansively interpreting the ambit of provincial taxing powers to meet the important legislative functions for which they now bear responsibility.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1994), 17 O.R. (3d) 103, 69 O.A.C. 216, 109 D.L.R. (4th) 55, 19 M.P.L.R. (2d) 1, allowing an appeal from the Ontario Court (Divisional Court) (1993), 13 O.R. (3d) 493, 62 O.A.C. 321, 103 D.L.R. (4th) 55, 15 M.P.L.R. (2d) 1. Appeal dismissed.

Neil Finkelstein and Monica Kowal, for the appellants.

Peter D. Lauwers, Janet E. Minor, Michel Y. Hélie and Martha M. MacKinnon, for the respondents.

Monique Rousseau, for the intervener the Attorney General of Quebec.

George H. Copley, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

Colin L. Campbell, Q.C., and Gordon F. Willcocks, for the intervener the Ontario Public School Boards' Association.

Peter D. Lauwers, for the intervener the Ontario Separate School Trustees' Association.

George Vegh, for the interveners Carlota Guzman and Tony Ciccone.

Jane Thompson and Robert Maxwell, for the interveners Charlotte Pope and Doris Seto.

Solicitors for the appellants: Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Solicitor for the respondents: The Attorney General for Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: The Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General of British Columbia: The Attorney General of British Columbia, Victoria.

Solicitors for the intervener the Ontario Public School Boards' Association: McCarthy, Tétrault, Toronto.

Solicitors for the intervener the Ontario Separate School Trustees' Association: Holden, Day, Wilson, Toronto.

Solicitors for the interveners Carlota Guzman and Tony Ciccone: Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Solicitors for the interveners Charlotte Pope and Doris Seto: Gardiner, Roberts, Toronto.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Partage des pouvoirs -- Charte des droits -- Taxation indirecte -- Régime de réglementation concernant des exploitations foncières en vue de financer de nouveaux coûts en immobilisations afférents à des écoles requises par de nouvelles exploitations -- Fonds mis dans un compte commun à la disposition des conseils d'écoles publiques et d'écoles séparées -- Les redevances constituent-elles une taxe indirecte? -- Les redevances portent-elles atteinte à un droit ou à un privilège relativement aux écoles confessionnelles? -- Les dispositions contestées violent-elles le droit à la liberté de religion garanti par l'al. 2a) de la Charte et le droit à l'égalité garanti par le par. 15(1)? -- Si oui, sont-elles sauvegardées par l'article premier? -- Acte pour réintégrer les catholiques romains du Haut-Canada dans l'exercice de certains droits concernant les écoles séparées, (1863) 26 Vict. ch. 5, art. 14, 20 -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 2a), 15(1) -- Loi constitutionnelle de 1867, art. 91(3), 92(2), (9), (13), (16), 93(1) -- Loi sur les redevances d'exploitation, L.R.O. 1990, ch. D.9, art. 30(1), (3), 35 -- Loi sur l'éducation, L.R.O. 1990, ch. E.2, art. 122(1) -- Education Development Charges, Regulation 268, Revised Regulations of Ontario, 1990, Reg. 268, art. 1, 2, 3, 4, 5.

Procès -- Qualité pour agir -- Demande présentée par une association de constructeurs -- Constructeurs visés par la loi -- Les appelantes avaient-elles qualité pour agir.

Des règlements adoptés par les conseils scolaires intimés en application de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, subordonnaient la délivrance d'un permis de construire au versement d'une redevance d'exploitation relative à l'éducation («REE»). Le régime des REE visait à permettre aux conseils scolaires de prélever la part locale pour les coûts en immobilisations relatifs à la construction de nouvelles écoles sur des terrains où s'effectuent des travaux d'exploitation à des fins résidentielles et non résidentielles, lorsque ces travaux créent le besoin de nouvelles écoles. Les mesures législatives faisaient en sorte que les nouvelles exploitations foncières supportent les coûts de leur propre infrastructure, au lieu d'alourdir le fardeau des exploitations existantes. Fait important, les coûts en immobilisations afférents aux écoles existantes, ou encore la construction d'écoles destinées à des élèves fréquentant déjà des installations mobiles ou transportés par autobus dans des écoles éloignées, ne pouvaient être financés par les recettes perçues grâce aux REE. Les mesures législatives ne faisaient aucune distinction entre les conseils d'écoles publiques et les conseils d'écoles séparées, non plus qu'entre les contribuables des écoles publiques et ceux des écoles séparées.

Les appelantes ont déposé devant la Cour divisionnaire une demande de contrôle judiciaire de règlements scolaires adoptés par les conseils scolaires intimés. La Cour divisionnaire a jugé que le régime créait une taxe indirecte et excédait donc la compétence de la province. La Cour d'appel a examiné la question de la qualité pour agir et estimé que les appelantes avaient effectivement la qualité voulue. Elle a conclu en fin de compte que la loi, même si elle créait une taxe indirecte, ne portait en rien atteinte à l'intégrité du par. 92(2) (la taxation directe dans les limites de la province) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qu'elle était accessoire à un régime de réglementation relevant manifestement de la responsabilité provinciale et se justifiant au regard des par. 92(9) (les licences en vue de prélever un revenu), (13) (la propriété et les droits civils) et (16) (les matières d'une nature locale). Les questions en litige étaient les suivantes: (1) les appelantes avaient-elles qualité pour agir; (2) les dispositions de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, autorisant les conseils d'écoles publiques et les conseils d'écoles séparées à imposer des redevances d'exploitation relatives à l'éducation, excèdent-elle la compétence de la province en ce qu'elles (i) autorisent une taxe indirecte ou (ii) portent atteinte à un droit ou privilège relativement aux écoles confessionnelles, en contravention du par. 93(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867*; (3) les dispositions contestées contreviennent-elles à l'al. 2a) (la liberté de religion) et au par. 15(1) (le droit à l'égalité) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et si la réponse est affirmative, sont-elles sauvegardées par l'article premier?

*Arrêt:*Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Cory, **Iacobucci** et Major: Étant donné la nature sérieuse et complexe des questions, il a été présumé, sans en décider, que les appelantes avaient qualité pour agir. Les intervenants n'avaient pas qualité pour agir. Notre Cour ne voit pas d'un bon oeil les tentatives d'un appelant de camoufler son absence de qualité pour agir par voie d'intervention. Les efforts de ce genre pour compenser les lacunes à ce chapitre doivent être découragés.

Pour déterminer l'incidence d'une taxe, il faut prendre en considération le contexte dans lequel elle s'insère ainsi que la fin qu'elle vise. Les taxes foncières sont généralement des taxes directes imposées à l'égard d'un terrain au propriétaire de ce terrain, et calculées en fonction d'un pourcentage de la valeur du terrain, ou selon un taux fixe à l'acre. La taxe peut être calculée annuellement ou une seule fois. Elle peut être exigée au moment de la vente du terrain. Le désir ou la capacité de reporter le fardeau de la taxe sur un tiers ou d'éviter l'imposition n'en fait pas pour autant une taxe indirecte. La jurisprudence n'empêche pas qu'une taxe foncière puisse en soi être considérée comme une taxe indirecte.

La REE est une taxe sur l'exploitation, les terrains étant le moyen utilisé pour atteindre la fin désirée, et elle comporte des éléments à la fois de taxation directe et de taxation indirecte. La REE possède les caractéristiques d'une taxe foncière en ce qu'elle est imposée à l'égard d'un terrain faisant l'objet de travaux d'exploitation à des fins commerciales et à des fins résidentielles et, en cas de non-paiement, elle est ajoutée au rôle de perception. Cependant, la REE n'est pas une véritable taxe foncière au sens traditionnel du terme. Le régime des REE ne vise pas à imposer les terrains mais bien à financer le coût des infrastructures rendues nécessaires par les nouvelles exploitations à des fins résidentielles. La «méthode des catégories» (selon laquelle les rédacteurs de la Constitution considéraient que les taxes pouvaient être divisées en deux catégories distinctes, soit celles qui sont directes et celles qui sont indirectes, et certaines catégories de taxes étaient bien connues d'eux et entraient dans l'une ou l'autre catégorie) ne s'appliquait pas au présent pourvoi. L'incidence de la REE doit plutôt être déterminée selon la formule de Mill (selon laquelle les taxes directes sont censées être payées par la personne imposée et il n'y a rien d'explicite quant à l'incidence ultime des taxes indirectes).

Comme elle est imposée dans le cours de la fabrication d'un bien (un nouveau bâtiment) destiné à la vente et que la plupart de ceux qui payent la redevance ont l'intention de faire le commerce du bien, la REE s'attache comme un fardeau aux nouveaux bâtiments au moment de leur mise en marché. Par conséquent, elle constitue une taxe indirecte et excède la compétence provinciale aux termes du par. 92(2).

Toutefois, en définitive, le régime des REE relève de la compétence de la province en ce qu'il est accessoire à un régime valide de réglementation de la fourniture d'installations d'enseignement dans le cadre de l'aménagement du territoire, aux termes des par. 92(9) (les licences en vue de prélever un revenu), (13) (la propriété et les droits civils) et (16) (les matières d'une nature locale) de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Comme le pouvoir conféré au par. 92(9) englobe la taxation indirecte, l'application de ce pouvoir est strictement limitée au financement d'un régime de réglementation. Fait significatif, les fonds ne peuvent être retirés que lorsqu'un projet précis a été approuvé par le ministre et seulement pour un montant qui ne doit pas dépasser la part locale réelle du projet. Le régime des REE est adéquatement limité dans sa portée et il ne sert qu'à financer les coûts de la réglementation.

Les REE font partie d'un régime de réglementation étendu et intégré, savoir l'ensemble de l'aménagement du territoire, du zonage, du lotissement et de l'exploitation foncière dans la province. Les questions de financement doivent être résolues au moyen des mécanismes expressément prévus à cette fin dans le cadre du processus d'aménagement. Si le régime de réglementation, dont les REE ne sont qu'une petite partie, est manifestement très complexe, cette complexité s'explique du fait même de l'ampleur du domaine réglementé -- l'aménagement urbain. Le nombre d'acteurs provinciaux qui interviennent dans les diverses phases du fonctionnement du régime n'annule pas la nature réglementaire du régime.

Il ne faut pas établir une distinction artificielle et rigide entre le conseil scolaire et la municipalité, car cette distinction ne reflète pas la nature véritable du cadre de réglementation. La construction d'écoles est une composante légitime et cruciale de l'aménagement du territoire de nos jours. Le thème commun qui sous-tend les nouvelles exploitations dans la province est qu'elles doivent assumer les coûts des infrastructures qu'elles nécessitent.

Le régime des REE ne porte pas atteinte aux droits confessionnels consacrés au par. 93(1). Même si les REE pouvaient être considérées comme des «subventions», l'art. 20 de la *Loi Scott* n'a jamais été appliqué aux subventions pour immobilisations. Cet article n'impose pas une obligation stricte de proportionnalité. La véritable nature du principe de la proportionnalité est d'être un moyen pour atteindre une fin constitutionnelle -- l'égalité des chances en matière d'éducation. On s'est écarté de la proportionnalité stricte et formelle parce qu'elle avait conduit à une grave inégalité des chances en matière d'éducation. Le principe de l'art. 122 de la *Loi sur l'éducation*, qui marque légalement de son empreinte la *Loi sur les redevances d'exploitation*, respecte l'obligation d'une répartition équitable et sans discrimination, et englobe et supprime toute obligation de proportionnalité qu'aurait pu imposer l'art. 20 de la *loi Scott*.

Les REE constituent une nouvelle source de fonds, ni taxe ni subvention, que le législateur n'avait pas envisagée au moment de la Confédération. Comme les autres redevances servant à financer les infrastructures municipales, elles sont une source séculière de fonds. Ceux qui paient les REE ne sont pas identifiés selon le système scolaire auquel ils contribuent, et les recettes n'appartiennent pas à un conseil scolaire en particulier. Les recettes sont confondues. Ce caractère séculier est tout à fait approprié, les sommes recueillies en vertu du règlement d'un conseil scolaire pouvant servir à construire les écoles dont a besoin le conseil coïncident.

Le régime des REE est conforme à l'objectif exigé par la Constitution visant à fournir aux écoles séparées un financement équivalent à celui que reçoivent les écoles publiques. Ce genre de disposition législative est requis par l'art. 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, et échappe donc à tout examen fondé sur la *Charte*.

Les juges **La Forest**, L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin: Le régime des REE se rapporte, de par son caractère véritable, à la taxation au sens du par. 92(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867*. La loi contestée elle-même et le problème que le régime était censé solutionner viennent tous deux étayer cette conclusion. Le régime des REE a donné aux conseils scolaires locaux le moyen de percevoir le revenu supprimé par la diminution des subventions provinciales. Il ne comporte aucune caractéristique autre que le prélèvement d'un revenu en vue du financement de la part locale des dépenses en immobilisations liées à la croissance, tout en prévoyant précisément comment les sommes perçues seront dépensées par les conseils scolaires. On ne peut pas conclure que le régime est accessoire à un régime de réglementation valide au point qu'il ne se rapporte pas, de par son caractère véritable, à la taxation.

Les tribunaux ont reconnu le pouvoir des provinces d'adopter des lois prévoyant l'imposition de droits qui sont indirects quant à leur incidence lorsque ces droits ne peuvent pas être qualifiés de «taxation [...]» en vue de prélever un revenu pour des objets provinciaux» comme le prévoit le par. 92(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867* parce qu'ils ont trait, de par leur caractère véritable, à un autre domaine de compétence attribué exclusivement aux législatures provinciales par l'art. 92. Ce faisant, les provinces légifèrent en vertu d'un domaine de compétence autre que leur pouvoir de taxation prévu au par. 92(2) et, par conséquent, hors de la portée de la restriction relative au caractère direct des taxes imposée par cette disposition.

Le fait que le régime législatif prévoit expressément l'usage que les conseils scolaires feront des fonds perçus et que le montant qui peut être perçu est soigneusement limité à cet usage n'est pas déterminant en soi pour ce qui est de la qualification de la matière visée par la loi. L'expression «coûts de la réglementation» ne devrait pas être définie de telle sorte que, tant qu'une province prévoit expressément l'usage qui devra être fait des fonds perçus et que le montant qu'il sera permis de percevoir et l'usage qui sera fait de cet argent sont soigneusement limités à cette fin, la loi prévoyant un prélèvement aura nécessairement trait, de par son caractère véritable, à la matière à laquelle l'usage qui en sera fait se rapporte. L'adoption d'une telle position irait à l'encontre de la structure de la Constitution et de la jurisprudence antérieure de notre Cour.

Une REE a toutes les caractéristiques d'une taxe -- un prélèvement obligatoire imposé par la loi par un organisme public dans un but d'intérêt public. Elle constitue, de par son caractère véritable, une taxe. Elle ne vise pas à réglementer la construction de maisons ou autres bâtiments. Elle ne fait pas partie intégrante de l'activité à laquelle se livrent ceux qui sont réglementés. Elle vise plutôt expressément à percevoir des sommes d'argent à une autre fin, soit la construction d'écoles. Les redevances de nature réglementaire ont jusqu'ici été liées, comme elles doivent l'être sur le plan constitutionnel, à la réglementation d'activités spécifiques. Il est parfaitement légitime que le législateur choisisse de permettre aux conseils scolaires locaux d'imposer aux propriétaires de terrains qui construisent des résidences dans leur secteur des redevances pour couvrir ces coûts supplémentaires d'enseignement, plutôt que d'en faire supporter les frais par les contribuables en général. Et il est également légitime que l'industrie de la construction (qui est apparemment propriétaire de la majeure partie des terrains) doive supporter sa part des coûts puisqu'elle bénéficie des exploitations sur le plan économique. Les propriétaires ne sont pas de ce fait réglementés; ils sont taxés.

Étendre la notion de redevances de nature réglementaire de la façon proposée enlèverait pratiquement toute signification à la distinction entre la taxation et la réglementation. La restriction constitutionnelle à l'égard de la taxation directe constitue une composante importante du compromis constitutionnel, et les politiques sur lesquelles il se fonde nécessitent que notre Cour évite de confirmer la validité de prélèvements par les législatures provinciales qui, quant à leur incidence, sont indirects du fait qu'ils font partie de mesures législatives déguisées en régime de réglementation, alors que, de par leur caractère véritable, ils constituent de la taxation.

Le régime des REE relève de la province en tant que taxe directe au sens de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Il s'agit d'une taxe foncière, type de taxe qui a toujours été considéré comme le meilleur exemple d'une taxe directe. Les REE comportent toutes les caractéristiques habituelles d'une taxe foncière. Elles sont imposées au propriétaire, et sont percevables sur le bien-fonds même. Les taxes foncières ont toujours été qualifiées de taxes directes pour les fins du par. 92(2) parce qu'elles étaient ainsi perçues par les rédacteurs de la Constitution. On ne peut pas interpréter cette taxe imposée à un propriétaire et percevable sur le bien-fonds comme étant une taxe indirecte simplement parce que l'incidence de cette taxe aura tendance à être reportée sur les acheteurs subséquents compte tenu du fait que le bien-fonds n'est taxable que pour les propriétaires qui l'exploitent et qu'il s'agit dans la majorité des cas de constructeurs qui construisent pour la vente.

La principale justification actuellement, voire la seule, de l'interdiction qui est faite aux provinces d'imposer des taxes indirectes aux termes du par. 92(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867* est que l'effet direct de leurs mesures fiscales doit être circonscrit aux limites de leur territoire. Il y aurait lieu de tenir compte de ce facteur dans l'examen de la validité d'une taxe donnée par rapport à son incidence. Le type de taxes que les rédacteurs de la Constitution considéraient comme des taxes directes, les taxes foncières par exemple, avaient principalement un effet local, alors que les taxes qu'ils considéraient comme des taxes indirectes, comme les douanes et l'accise, avaient de toute évidence tendance à avoir un effet extraterritorial. En outre, le par. 92(2) limitait expressément les taxes provinciales à la province et la restriction en matière de taxation directe a empêché les provinces de faire indirectement ce qu'elles ne pouvaient faire directement. Cette analyse est tout à fait compatible avec la structure fondamentale de la Constitution.

Les rédacteurs de la Constitution étaient d'avis que certaines catégories de taxes bien connues se rangeraient sous la rubrique des taxes directes ou celle des taxes indirectes. Le critère de Mill, qui a été considéré comme un raffinement de l'idée sous-tendant la méthode des catégories utilisée antérieurement, dans laquelle certaines taxes étaient caractérisées comme étant soit directes soit indirectes, a défini une taxe directe comme celle qu'on exige de la personne même qui doit l'assumer et une taxe indirecte comme celle qu'on exige d'une personne dans l'expectative et l'intention que celle-ci se fasse indemniser par une autre. Bien qu'ils n'aient jamais abandonné la «méthode des catégories», les tribunaux ont adopté le critère de Mill lorsqu'ils ont été appelés à se prononcer sur des types de taxes qui s'inséraient mal dans les quelques catégories auxquelles s'étaient expressément reportés les rédacteurs. On a estimé que le critère de Mill offrait aux tribunaux davantage de souplesse pour composer avec le conflit entre accorder aux provinces de vastes pouvoirs de taxation -- nécessaires pour fournir aux provinces des moyens suffisants pour financer leurs activités législatives, qui se sont rapidement avérées être beaucoup plus onéreuses qu'on l'avait cru en 1867 -- et en restreindre en même temps l'exercice dans les limites de leur territoire. En conséquence, bien que l'incidence des REE puisse bien être indirecte au sens de la définition proposée par Mill, ne pas tenir compte du fait qu'elles sont des taxes foncières -- dont les conséquences doivent se limiter au territoire de l'Ontario -- déconsidérerait les importantes politiques constitutionnelles qui sous-tendent la restriction à la taxation directe imposée par l'art. 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

L'utilisation du critère de Mill pour transformer ce qui, à tous les autres points de vue, se classe dans la catégorie des taxes foncières est tout à fait incompatible avec la tendance de la jurisprudence et les politiques constitutionnelles sur lesquelles elle se fonde. Cette tentative ne sert manifestement pas les principaux motifs qui appuient de nos jours le fait que les provinces soient limitées au champ de la taxation directe. Les taxes foncières n'ont aucune répercussion extraprovinciale importante. Cette tentative ne sert pas non plus la politique adoptée par les tribunaux, selon laquelle il y a lieu d'interpréter largement la portée des pouvoirs de taxation des provinces pour que celles-ci puissent s'acquitter des importantes fonctions législatives dont elles ont maintenant la responsabilité.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1994), 17 O.R. (3d) 103, 69 O.A.C. 216, 109 D.L.R. (4th) 55, 19 M.P.L.R. (2d) 1, qui a accueilli un appel contre une décision de la Cour de l'Ontario (Cour divisionnaire) (1993), 13 O.R. (3d) 493, 62 O.A.C. 321, 103 D.L.R. (4th) 55, 15 M.P.L.R. (2d) 1. Pourvoi rejeté.

Neil Finkelstein et Monica Kowal, pour les appelantes.

Peter D. Lauwers, Janet E. Minor, Michel Y. Hélie et Martha M. MacKinnon, pour les intimés.

Monique Rousseau, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

George H. Copley, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

Colin L. Campbell, c.r., et Gordon F. Willcocks, pour l'intervenante l'Association des conseils scolaires publics de l'Ontario.

Peter D. Lauwers, pour l'intervenante l'Ontario Separate School Trustees' Association.

George Vegh, pour les intervenants Carlota Guzman et Tony Ciccone.

Jane Thompson et Robert Maxwell, pour les intervenantes Charlotte Pope et Doris Seto.

Procureurs des appelantes: Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Procureur des intimés: Le procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec: Le procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique: Le procureur général de la Colombie-Britannique, Victoria.

Procureurs de l'intervenante l'Association des conseils scolaires publics de l'Ontario: McCarthy, Tétrault, Toronto.

Procureurs de l'intervenante l'Ontario Separate School Trustees' Association: Holden, Day, Wilson, Toronto.

Procureurs des intervenants Carlota Guzman et Tony Ciccone: Blake, Cassels & Graydon, Toronto.

Procureurs des intervenantes Charlotte Pope et Doris Seto: Gardiner, Roberts, Toronto.

S.P. v. M.R. (Qué.) (24251)**Indexed as: P. (S.) v. R. (M.) / Répertoire: P. (S.) c. R. (M.)**

Judgment rendered August 22, 1996 / Jugement rendu le 22 août 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ.

Family law -- Compensatory allowance -- Separation -- Wife performing administrative and secretarial work for husband's business while taking care of children -- Two properties purchased by husband registered in wife's name -- Principles to be considered in deciding whether compensatory allowance should be awarded to wife or husband -- Approach to be taken in considering facts -- Whether Court of Appeal's intervention in trial judge's decision justified.

The parties were married in 1969 under the regime of separation of property. The appellant left her job after the marriage and raised two children. She worked without remuneration in the respondent's first business. In 1971, when that business went bankrupt, the family moved to Antigua. The appellant worked for the respondent's import/export business from 1974 to 1983, performing administrative and secretarial duties up to five hours a day and at times seven days a week, all without remuneration. When the respondent was away on business trips, the appellant often stayed at home to continue the day-to-day operations of the business. She was also responsible for entertaining clients and suppliers. During their marriage, the respondent acquired properties, including one in Antigua and one in Montreal which were registered in the name of the appellant as the sole owner. Proceedings for separation from bed and board were instituted in 1988. Both parties requested a compensatory allowance under art. 462.14 C.C.Q. -- the appellant for her contributions in services to the enrichment of the respondent's patrimony, and the respondent for his contribution to the Montreal property. The respondent also instituted proceedings in Antigua for a declaration that he was sole beneficial owner of the Antigua residence. At the time of the Superior Court judgment, the appellant was 56 years old and the respondent was 59. The appellant was not employed but was earning rental income from the Antigua property; her total savings and assets were about \$35,000 U.S., in addition to the properties in Montreal and in Antigua. The respondent in his testimony admitted to a net worth of at least \$1,525,000 U.S. The trial judge awarded the appellant a compensatory allowance of \$150,000 and dismissed the respondent's claim because art. 462.14 C.C.Q. was not intended to include that which was the object of a deliberate contract between spouses. The trial judge found that the appellant had not yet reached financial autonomy and set the alimentary allowance at \$2,625 per month, to be reduced to \$1,500 per month after the compensatory allowance had been paid in full. The trial judge did not take into account the rental income which the appellant was receiving from the Antigua property because of the proceedings instituted by the respondent in that jurisdiction, but reserved the respondent's right to ask for a variation order if that decision were to be rendered in favour of the appellant. After the Superior Court judgment, an Antigua court dismissed the respondent's action and upheld the appellant's ownership of the Antigua property valued at \$270,000 in 1989. The Court of Appeal ruled that the Antigua judgment and the appellant's statements in the Antigua proceedings to the effect that the property had been given to her as compensation for her work constituted new evidence justifying its intervention. The Court of Appeal held that the confirmation of the appellant's ownership of the Antigua property constituted payment of the compensatory allowance awarded by the trial judge, and thus restored the amount of the alimentary support at \$1,500 per month instead of \$2,625. The court also awarded a compensatory allowance of \$100,000 to the respondent for his contribution to the Montreal property, finding that the simple fact of putting this property in the appellant's name did not reveal any intention by the parties to benefit the appellant with the ownership of this property. This appeal involves the application of the principles set out by this Court in *Lacroix* and *M. (M.E.)* to the circumstances of this case.

Held: The appeal should be allowed.

The approach which the courts should take in assessing the constituent elements needed to establish a compensatory allowance must be overall, flexible and generous. Here, the trial judge, to some extent, and the Court of Appeal have failed, at least overtly, to take the overall circumstances into account in determining each of the separate amounts. The Court of Appeal especially appears to have come to a determination of how the parties should fare in the division of property upon separation in a piecemeal fashion.

The trial judge's mere finding that the parties intended to transfer the property to the appellant was not sufficient justification to refuse to grant a compensatory allowance to the respondent. Where there is an agreement between spouses to transfer property, the court must look to the underlying intention of the spouses to determine whether there is a justification or cause for the transfer of property from one spouse to the other. If the court can find such an intention to benefit the receiving spouse, then the contributing spouse will not have the right to claim a compensatory allowance for his contributions to the enrichment of the other spouse's patrimony. In determining the intention of the parties in transferring property between spouses, the trial judge must examine the lifestyle of the parties during their marriage and the choices they made to arrange their matrimonial relationship. The following considerations are relevant: who was earning money outside the home, who made capital payments to the house and mortgage, who looked after the children, and whether one of the spouses quit a career to focus on home and family responsibilities. The Court of Appeal was justified in intervening in the trial judgment on the basis that the trial judge erred in law in his stated reasons for refusing the respondent's claim for a compensatory allowance but erred in concluding that he was entitled to such an allowance. The evidence on record indicates that the parties had arranged their finances and divided their responsibilities within the

marriage in such a way that putting this property in the appellant's name was intended for her benefit. On a proper examination of all the circumstances of the marriage and of this specific property transaction, the trial judge was correct in refusing to award a compensatory allowance to the respondent.

The Court of Appeal erred in considering that the Antigua judgment declaring the appellant the owner of the Antigua property constituted significant new evidence, and also constituted payment of the compensatory allowance awarded by the trial judge. The fact that the ownership of the Antigua property was being contested before an Antigua court was known to the trial judge. The logical reading of his judgment is that he assessed the amount of compensatory allowance to be awarded the appellant on the understanding that the respondent had given her the Antigua property as partial compensation for the contribution of her services toward his business endeavours. There was sufficient evidence before the trial judge to allow him to come to that conclusion. The appellant's testimony in this regard was not contradicted by the respondent and both parties indicated that the property represented an investment which provided some level of security and independence for the appellant. There was also enough indication in the record, such as the cost and rental income of the Antigua property, to allow the trial judge to make an assessment of the value of that property in the patrimony of the appellant, in order to establish a proper compensatory allowance.

To make a correct assessment of an amount for a compensatory allowance for the appellant, it would be necessary to know the extent of the respondent's patrimony and to know to what extent the contributions of the appellant benefited the respondent. The respondent, however, was vague and uncooperative in his evidence as to the earnings of his company and as to the extent and the nature of his own assets. In light of the uncertainty which this file presented, the trial judge surely made the best assessment he could in determining what compensation should be awarded to the appellant. In reviewing the trial judge's decision, an appellate court must accord a considerable degree of deference to the discretion of the trial judge, and consider what might represent a reasonable range for a compensatory allowance, keeping in mind that any court addressing this question must approach the assessment flexibly, generously, and with regard to the overall situation of the parties. Here, the trial judge did not err egregiously in exercising his discretion in awarding the appellant a compensatory allowance of \$150,000. The Court of Appeal therefore was not justified in intervening in the trial judge's decision.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1994] R.D.F. 421 (*sub nom. Droit de la famille -- 1947*), allowing in part respondent's appeal from a judgment of the Superior Court, [1991] R.D.F. 648. Appeal allowed.

Miriam Grassby and Sylvie Leduc, for the appellant.

Daniel St-Pierre, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Miriam Grassby & Associées, Montreal.

Solicitors for the respondent: Kravitz & Kravitz, St-Laurent.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin.

Droit de la famille -- Prestation compensatoire -- Séparation -- Épouse exécutant des tâches d'administration et de secrétariat pour l'entreprise du mari tout en s'occupant des enfants -- Deux propriétés achetées par le mari et enregistrées au nom de l'épouse -- Principes dont il faut tenir compte pour déterminer s'il y a lieu d'accorder une prestation compensatoire à l'épouse ou au mari -- Méthode qu'il faut adopter pour examiner les faits -- L'intervention de la Cour d'appel dans la décision du juge de première instance était-elle justifiée?

Les parties se sont mariées en 1969 sous le régime de la séparation de biens. L'appelante a quitté son emploi après le mariage et a élevé deux enfants. Elle a travaillé sans rémunération dans la première entreprise de l'intimé. En 1971, lors de la faillite de cette entreprise, la famille a déménagé à Antigua. L'appelante a travaillé pour l'entreprise d'import-export de l'intimé de 1974 à 1983, exécutant à titre gratuit des tâches d'administration et de secrétariat pendant jusqu'à cinq heures par jour et parfois jusqu'à sept jours par semaine. Lorsque l'intimé était en voyage d'affaires, l'appelante restait souvent à la maison pour s'occuper des activités quotidiennes de l'entreprise. Elle était également chargée de recevoir les clients et les fournisseurs. Durant leur mariage, l'intimé a acquis des propriétés, dont une à Antigua et une à Montréal qui ont été enregistrées au nom de l'appelante à titre de propriétaire unique. Des procédures de séparation de corps ont été engagées en 1988. Les deux parties ont demandé une prestation compensatoire en vertu de l'art. 462.14 C.c.Q. -- l'appelante, pour ses apports en services à l'enrichissement du patrimoine de l'intimé, et ce dernier, pour son apport à l'immeuble de Montréal. L'intimé a également engagé des procédures à Antigua en vue d'obtenir un jugement le déclarant unique propriétaire bénéficiaire de la résidence d'Antigua. À l'époque du jugement de la Cour supérieure, l'appelante et l'intimé étaient âgés de 56 ans et 59 ans respectivement. L'appelante était sans emploi, mais elle tirait un revenu de location de l'immeuble d'Antigua; le montant total de ses économies et de ses biens s'élevait à environ 35 000 \$ US, en plus des propriétés situées à Montréal et à Antigua. Dans son témoignage, l'intimé

a admis posséder des avoirs nets d'au moins 1 525 000 \$ US. Le juge de première instance a accordé à l'appelante une prestation compensatoire de 150 000 \$ et a rejeté la demande de l'intimé pour le motif que l'art. 462.14 C.c.Q. n'était pas destiné à comprendre ce qui faisait l'objet d'un contrat délibéré entre époux. Le juge de première instance a conclu que l'appelante n'avait pas encore atteint l'autonomie financière et a fixé l'allocation alimentaire à 2 625 \$ par mois, laquelle serait ramenée à 1 500 \$ par mois, une fois la prestation compensatoire payée au complet. Le juge de première instance n'a pas tenu compte du revenu de location que l'appelante tirait de l'immeuble d'Antigua, à cause des procédures engagées par l'intimé dans ce pays, mais il a réservé à l'intimé le droit de demander une ordonnance de modification de la pension alimentaire dans l'éventualité où cette décision serait rendue en faveur de l'appelante. Après que la Cour supérieure eut rendu jugement, un tribunal d'Antigua a rejeté l'action de l'intimé et confirmé le droit de propriété de l'appelante sur l'immeuble d'Antigua évalué à 270 000 \$ en 1989. La Cour d'appel a décidé que le jugement d'Antigua et les déclarations faites par l'appelante dans le cadre des procédures engagées à Antigua, selon lesquelles l'immeuble lui avait été donné en compensation de son travail, constituaient de nouveaux éléments de preuve justifiant son intervention. La Cour d'appel a conclu que la confirmation du droit de propriété de l'appelante sur l'immeuble d'Antigua constituait le versement de la prestation compensatoire accordée par le juge de première instance, et a alors rétabli le montant de la pension alimentaire à 1 500 \$ par mois au lieu de 2 625 \$ par mois. Cette cour a également accordé à l'intimé une prestation compensatoire de 100 000 \$ pour son apport à l'immeuble de Montréal, concluant que le simple fait de mettre cet immeuble au nom de l'appelante ne traduisait aucune intention, de la part des parties, de lui en transmettre la propriété. Il est question ici de l'application des principes énoncés par notre Cour dans les arrêts *Lacroix* et *M. (M.E.)* aux circonstances de la présente affaire.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

La méthode que les tribunaux devraient adopter pour évaluer les éléments nécessaires pour établir une prestation compensatoire doit être globale, souple et libérale. En l'espèce, le juge de première instance, jusqu'à un certain point, et la Cour d'appel n'ont pas tenu compte, du moins ouvertement, de la situation globale pour fixer chacun des divers montants. La Cour d'appel semble tout particulièrement avoir procédé de façon fragmentaire pour en arriver à une décision sur la façon dont les parties devraient se partager les biens lors d'une séparation.

La simple conclusion du juge de première instance que les parties avaient voulu transférer l'immeuble à l'appelante ne constituait pas une justification suffisante pour refuser d'accorder une prestation compensatoire à l'intimé. Lorsqu'il existe une convention entre les époux en vue de transférer un bien, le tribunal doit examiner l'intention sous-jacente des époux pour déterminer s'il existe une justification ou une cause relativement au transfert du bien d'un époux à l'autre. Si le tribunal peut conclure à l'existence d'une telle intention d'avantager l'époux bénéficiaire, l'époux qui a contribué n'aura pas le droit de demander une prestation compensatoire pour ses apports à l'enrichissement du patrimoine de son conjoint. Pour déterminer l'intention que les parties avaient en effectuant un transfert de biens entre époux, le juge de première instance doit examiner le mode de vie des parties durant leur mariage et les choix qu'elles ont faits pour organiser leur vie matrimoniale. Les facteurs suivants sont pertinents: qui gagnait l'argent à l'extérieur du foyer, qui effectuait les paiements de la maison et de l'hypothèque, qui s'occupait des enfants, est-ce que l'un des époux a abandonné sa carrière pour assumer les responsabilités de la maison et de la famille? La Cour d'appel était justifiée d'intervenir dans le jugement de première instance pour le motif que le juge de première instance avait commis une erreur de droit dans les raisons qu'il a exposées pour refuser une prestation compensatoire à l'intimé, mais elle a commis une erreur en concluant qu'il avait droit à une telle prestation. La preuve versée au dossier indique que les parties avaient organisé leurs finances et partagé leurs responsabilités dans le cadre du mariage de telle sorte que l'enregistrement de cet immeuble au nom de l'appelante visait à l'avantager. Si on examine bien toutes les circonstances du mariage et de cette opération immobilière précise, on constate que le juge de première instance a eu raison de refuser d'accorder une prestation compensatoire à l'intimé.

La Cour d'appel a commis une erreur en considérant que le jugement d'Antigua déclarant l'appelante propriétaire de l'immeuble d'Antigua constituait un nouvel élément de preuve important, et qu'il constituait également le versement de la prestation compensatoire accordée par le juge de première instance. Ce dernier savait que la propriété de l'immeuble d'Antigua était contestée devant un tribunal d'Antigua. L'interprétation logique de son jugement veut qu'il ait évalué le montant de la prestation compensatoire à accorder à l'appelante en acceptant que l'intimé lui avait donné l'immeuble d'Antigua en compensation partielle de l'apport en services qu'elle avait fourni à ses entreprises commerciales. Le juge de première instance disposait de suffisamment d'éléments de preuve pour pouvoir tirer cette conclusion. Le témoignage de l'appelante à cet égard n'a pas été contredit par l'intimé et les deux parties ont indiqué que l'immeuble représentait un investissement procurant une certaine sécurité et une certaine indépendance à l'appelante. Le dossier contenait aussi suffisamment d'indices, comme le coût de l'immeuble d'Antigua et le revenu de location qu'il générerait, pour permettre au juge de première instance d'établir la valeur de cet immeuble dans le patrimoine de l'appelante, de manière à fixer une prestation compensatoire appropriée.

Pour bien évaluer le montant de la prestation compensatoire à verser à l'appelante, il faudrait connaître l'importance du patrimoine de l'intimé et savoir dans quelle mesure les apports de l'appelante l'ont avantagé. L'intimé est toutefois demeuré évasif et peu coopératif dans son témoignage sur les profits de sa compagnie et sur l'importance et

la nature de ses avoirs propres. Compte tenu de l'incertitude qui caractérisait le présent dossier, le juge de première instance a sûrement procédé à la meilleure évaluation possible pour déterminer quelle compensation devrait être accordée à l'appelante. Un tribunal d'appel doit, en contrôlant la décision du juge de première instance, avoir beaucoup de déférence pour le pouvoir discrétionnaire du juge de première instance et examiner ce qui pourrait représenter une fourchette raisonnable pour une prestation compensatoire, sans oublier que tout tribunal saisi de cette question doit aborder l'évaluation de manière souple et libérale et tenir compte de la situation globale des parties. En l'espèce, le juge de première instance n'a pas commis d'erreur marquée dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, en accordant à l'appelante une prestation compensatoire de 150 000 \$. La Cour d'appel n'était donc pas justifiée d'intervenir dans la décision du juge de première instance.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1994] R.D.F. 421 (*sub nom. Droit de la famille -- 1947*), qui a accueilli en partie l'appel de l'intimé contre un jugement de la Cour supérieure, [1991] R.D.F. 648. Pourvoi accueilli.

Miriam Grassby et Sylvie Leduc, pour l'appelante.
Daniel St-Pierre, pour l'intimé.

Procureurs de l'appelante: Miriam Grassby & Associées, Montréal.

Procureurs de l'intimé: Kravitz & Kravitz, St-Laurent.

Fred Harvey v. Attorney General of New Brunswick, et al (N.B.)(23968)

Indexed as: Harvey v. New Brunswick (Attorney General) / Répertoire: Harvey c. Nouveau-Brunswick (Procureur général)

Judgment rendered August 22, 1996 / Jugement rendu le 22 août 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Right to be qualified for membership in legislature -- Member of provincial legislature convicted of illegal practice and expelled from legislature pursuant to provincial elections legislation -- Legislation also disqualifying anyone convicted of illegal practice from holding electoral office for five years -- Whether disqualifications infringe s. 3 of Charter -- If so, whether infringement justified under s. 1 -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 3 -- Elections Act, R.S.N.B. 1973, c. E-3, s. 119(c).

Constitutional law -- Charter of Rights -- Cruel and unusual treatment or punishment -- Member of provincial legislature convicted of illegal practice and expelled from legislature pursuant to provincial elections legislation -- Legislation also disqualifying anyone convicted of illegal practice from holding electoral office for five years -- Whether disqualifications infringe s. 12 of Charter -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 12 -- Elections Act, R.S.N.B. 1973, c. E-3, s. 119(c)

The appellant was elected to the New Brunswick Legislative Assembly in 1991. Following that election he was convicted of committing an illegal practice under the *Elections Act* and was expelled from the legislature under s. 119(c). He had induced a 16-year-old female to vote in the election, knowing that she was not eligible to vote. The trial judge allowed the appellant's constitutional challenge in part, holding that ss. 119(a) and 119(c) of the *Elections Act* violated the appellant's rights guaranteed by s. 3 of the *Charter*. Section 119(a) disqualifies anyone convicted of an illegal practice from voting in an election for a period of five years. The trial judge further held that s. 119(a) and the first part of s. 119(c), which prevented the appellant from seeking re-election for a period of five years, were not justified under s. 1 of the *Charter*, but that the second portion of s. 119(c), which required a sitting member to vacate his seat on conviction for a corrupt or illegal practice, was a reasonable limit under s. 1. The judge then proceeded to sever the invalid provisions of s. 119 from the remainder. The Court of Appeal dismissed the appellant's appeal and, in a majority decision, allowed the cross-appeal with respect to the trial judge's finding that the five-year disqualification provision of s. 119(c) was unconstitutional.

Held: The appeal should be dismissed.

Per La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.: There is no question that the appellant's actions amounted to an attack on the integrity of the electoral process which is at the heart of a free and democratic society and constituted a breach of trust deserving of censure. Given that the parties have chosen not to ground their argument on the basis that the expulsion and disqualification are privileges of the legislative assembly, and given that there were no submissions by any party on the point, it will be assumed that the provisions of s. 119(c) are subject to the *Charter*. The provisions of s. 119(c) are *prima facie* unconstitutional as violating the appellant's rights under s. 3 of the *Charter*. While the English version of s. 3, which provides for a "right to be qualified" for membership in a legislative assembly, is somewhat ambiguous, the French version is straightforward and indicates that the right to be a candidate and to sit as a member of Parliament or a legislative assembly should be read in a broad manner. In interpreting the right to vote under s. 3 this Court, and Canadian courts in general, have taken the approach that the justification for limitations on the right must be grounded in s. 1 of the *Charter*, and there is no justification in the wording for taking a different approach to the right to stand for election and become a member of Parliament or a legislative assembly.

Section 119(c) of the *Elections Act* is a justified infringement upon the right to be qualified for membership in the legislative assembly under s. 1 of the *Charter*. The primary goal of the impugned legislation, which is to maintain and enhance the integrity of the electoral process, is always of pressing and substantial concern in any society that purports to operate in accordance with the tenets of a free and democratic society. There is also a rational connection between the means employed in s. 119(c) and the section's objective. The requirement that an elected MLA vacate his seat on being convicted of a corrupt or illegal election offence logically furthers the objective of preserving the integrity of the election process, and the five-year disqualification acts as a strong deterrent and helps to promote confidence in the electoral system. Section 119(c) is not arbitrary in that it applies only to a specified group of individuals who are convicted of specified offences. That part of s. 119(c) that requires convicted individuals to vacate their legislative seat is an appropriate response and in no way overreaches the target when the objective of maintaining the integrity of the electoral process is considered. The imposition of the five-year disqualification also meets the minimal impairment test. In settling on a five-year disqualification the legislature has ensured that the appellant is ineligible to run in the next general election. In addition, a five-year disqualification provides for a time of cleansing, allowing the integrity of the electoral process to be renewed both in real terms and in the mind of the electorate. Finally, the effects of s. 119(c) are proportional to its objective of ensuring, preserving, and protecting the integrity of the electoral process, subject to the caveat that the five-year disqualification would cease to apply if a member's conviction was overturned on appeal.

The provisions of s. 119(c) do not amount to cruel and unusual punishment contrary to s. 12 of the *Charter*. Even if the disqualifications are properly classified as “punishment”, a given punishment is cruel and unusual only if it is so excessive as to outrage standards of decency or if it is grossly disproportionate to the offence. On the basis of these tests, the disqualifications imposed by s. 119(c) do not violate s. 12 of the *Charter*, either with regard to the particular offence committed by the appellant or with regard to the range of offences under the *Elections Act* to which s. 119(c) can apply.

Since no appeal was taken in respect of the trial judge’s ruling that s. 119(a) is unconstitutional, that ruling must stand but the provision can be severed from the remainder of the section.

Per Lamer C.J.: Since the parliamentary privilege at issue is embodied in, or being exercised pursuant to, legislation enacted by the legislature, the *Charter* clearly applies in this case and the appeal should be dismissed for the reasons given by La Forest J.

Per L’Heureux-Dubé and McLachlin JJ.: The disqualification for office raised in this case falls within the historical privilege of the legislature and is hence immune from judicial review. Parliament and the legislatures of Canada have the power to regulate their procedures both inside and outside the legislative chamber. The preamble to the *Constitution Act, 1867* affirms a parliamentary system of government, incorporating into the Canadian Constitution the right of Parliament and the legislatures to regulate their own affairs. It also incorporates the notion of the separation of powers, which precludes the courts from trenching on the internal affairs of the other branches of government. Because parliamentary privilege enjoys constitutional status it is not subject to the *Charter*. The necessary reconciliation of parliamentary privilege and s. 3 of the *Charter* is achieved by interpreting the democratic guarantees of s. 3 in a purposive way. The purpose of the democratic guarantees in the *Charter* must be taken to be the preservation of democratic values inherent in the existing Canadian Constitution, including the fundamental constitutional right of Parliament and the legislatures to regulate their own proceedings. Since express words would be required to overthrow such an important constitutional principle as parliamentary privilege, s. 3 of the *Charter* must be read as being consistent with parliamentary privilege. This does not leave s. 3 without meaning, however, since it still operates to prevent citizens from being disqualified from holding office on grounds which fall outside the rules by which Parliament and the legislatures conduct their business, such as race and gender. The courts may review an act or ruling of the legislature to determine whether it properly falls within the domain of parliamentary privilege. If it does not, they may proceed with *Charter* review. If it does, they must leave the matter to the legislature.

Expulsion from the legislature of members deemed unfit is a proper exercise of parliamentary privilege. It is clear that had the New Brunswick legislature simply expelled the appellant, that decision would fall squarely within its parliamentary privilege and the courts would have no power to review it. Disqualification may be argued to fall within parliamentary privilege on two grounds: first, as a means of making expulsion effective; and second, as a privilege in its own right. Disqualification is necessary to prevent the person from simply seeking re-election in the first available by-election, often in the very riding vacated by the expulsion order. Disqualification may also fall within parliamentary privilege in its own right. It serves the same purposes as expulsion for acts committed outside the legislature, which has long been recognized as privileged. The legislature should be permitted to determine in advance of the person taking office whether he or she is fit to serve, rather than being required to wait until the person assumes office. Since the appellant’s disqualification was a legitimate exercise of parliamentary privilege, that disqualification must stand.

APPEAL from a judgment of the New Brunswick Court of Appeal (1993), 141 N.B.R. (2d) 117, 361 A.P.R. 117, 109 D.L.R. (4th) 371, varying a judgment of the Court of Queen’s Bench (1993), 133 N.B.R. (2d) 181, 341 A.P.R. 181, declaring certain provisions of the New Brunswick *Elections Act* unconstitutional. Appeal dismissed.

E. J. Mockler, Q.C., for the appellant.

Bruce Judah, Q.C., for the respondents the Attorney General for New Brunswick and the Minister of Municipalities, Culture and Housing.

Graham Garton, Q.C., and *Stephen Zaluski*, for the intervener the Attorney General of Canada.

Robert E. Charney and *Alan Stewart*, for the intervener the Attorney General for Ontario.

Written submissions only by *Dominique A. Jobin*, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Solicitors for the appellant: Mockler, Peters, Oley, Rouse & Williams, Fredericton.

Solicitors for the respondents the Attorney General for New Brunswick and the Minister of Municipalities, Culture and Housing: Paul M. LeBreton, Fredericton.

Solicitors for the respondents Dennis Cochrane and Hazen Myers: Crocco, Hunter, Purvis & Depow, Woodstock, N.B.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: George Thomson, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Ontario: Robert E. Charney, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Dominique A. Jobin, Sainte-Foy.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droit à l'éligibilité aux élections provinciales -- Député provincial déclaré coupable d'un acte illicite et expulsé de la législature conformément à la loi électorale provinciale -- Loi rendant également quiconque est déclaré coupable d'un acte illicite inhabile à occuper une charge de député pendant une période de cinq ans -- Ces inhabilités violent-elles l'art. 3 de la Charte? -- Dans l'affirmative, cette violation est-elle justifiée au sens de l'article premier? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 3 -- Loi électorale, L.R.N.-B. 1973, ch. E-3, art. 119c).

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Traitements ou peines cruels et inusités -- Député provincial déclaré coupable d'un acte illicite et expulsé de la législature conformément à la loi électorale provinciale -- Loi rendant également quiconque est déclaré coupable d'un acte illicite inhabile à occuper une charge de député pendant une période de cinq ans -- Ces inhabilités violent-elles l'art. 12 de la Charte? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 12 -- Loi électorale, L.R.N.-B. 1973, ch. E-3, art. 119c).

L'appelant a été élu à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick en 1991. Après l'élection, il a été déclaré coupable d'un acte illicite au sens de la *Loi électorale* et a été expulsé de la législature en vertu de l'al. 119c). Il avait incité une jeune femme de 16 ans à voter à l'élection, tout en sachant qu'elle n'avait pas le droit de voter. Le juge de première instance a accueilli en partie la contestation constitutionnelle de l'appelant, statuant que les al. 119a) et 119c) de la *Loi électorale* violaient les droits garantis à l'appelant par l'art. 3 de la *Charte*. L'alinéa 119a) rend quiconque est déclaré coupable d'un acte illicite inhabile à voter à une élection pendant une période de cinq ans. Le juge de première instance a également conclu que l'al. 119a) et la première partie de l'al. 119c), qui empêchait, pendant une période de cinq ans, l'appelant de solliciter sa réélection, n'étaient pas justifiés au sens de l'article premier de la *Charte*, mais que la deuxième partie de l'al. 119c), qui exigeait que le député siégeant déjà à l'Assemblée législative quitte son siège lorsqu'il est déclaré coupable d'une manoeuvre frauduleuse ou d'un acte illicite, constituait une limite raisonnable au sens de l'article premier. Le juge a ensuite dissocié les dispositions invalides de l'art. 119 des autres dispositions de cet article. La Cour d'appel a débouté l'appelant et, dans un arrêt majoritaire, a accueilli l'appel incident relatif à la conclusion du juge de première instance que la disposition de l'al. 119c) créant la période d'inhabilité de cinq ans était inconstitutionnelle.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Les juges **La Forest**, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major: Il ne fait aucun doute que les actes de l'appelant ont constitué une atteinte à l'intégrité du processus électoral -- qui est un aspect fondamental d'une société libre et démocratique -- ainsi qu'un abus de confiance répréhensible. Étant donné que les parties ont choisi de ne pas fonder leur argumentation sur le fait que l'expulsion et l'inéligibilité sont des privilèges de l'assemblée législative, et vu que les parties n'ont avancé aucun argument à ce sujet, on tiendra pour acquis que les dispositions de l'al. 119c) sont assujetties à la *Charte*. Les dispositions de l'al. 119c) sont inconstitutionnelles à première vue car elles violent les droits que l'art. 3 de la *Charte* garantit à l'appelant. Alors que le texte anglais de l'art. 3, qui prescrit un «*right to be qualified for membership [in a legislative assembly]*», est quelque peu ambigu, le texte français est simple et indique que le droit d'être candidat et de siéger en tant que député fédéral ou provincial devrait être interprété de manière large. Pour interpréter le droit de vote prévu à l'art. 3, notre Cour et les tribunaux canadiens en général ont adopté le point de vue selon lequel la justification des limites imposées à ce droit doit être examinée en vertu de l'article premier de la *Charte*, et rien dans son libellé ne justifie l'adoption d'une façon différente d'aborder le droit d'être candidat à une élection et de devenir député fédéral ou provincial.

L'alinéa 119c) de la *Loi électorale* constitue une atteinte justifiée au droit d'être éligible à l'assemblée législative, au sens de l'article premier de la *Charte*. L'objectif premier de la loi contestée, qui est de maintenir et de renforcer l'intégrité du processus électoral, est toujours une préoccupation urgente et réelle de toute société qui prétend suivre les préceptes d'une société libre et démocratique. Il y a également un lien rationnel entre les moyens utilisés à l'al. 119c) et l'objectif de la disposition. L'obligation faite au député d'abandonner son siège s'il est déclaré coupable d'une manoeuvre frauduleuse ou d'une infraction électorale favorise logiquement la réalisation de l'objectif de préservation de l'intégrité

du processus électoral, et la période d'inéligibilité de cinq ans constitue un bon moyen de dissuasion et contribue à donner confiance dans le système électoral. L'alinéa 119c) n'est pas arbitraire du fait qu'il s'applique seulement à un groupe précis de personnes déclarées coupables d'infractions précises. La partie de l'al. 119c) qui contraint les personnes déclarées coupables à quitter leur siège à l'assemblée législative est une solution appropriée et ne va pas trop loin, compte tenu de l'objectif de préservation de l'intégrité du processus électoral. L'imposition d'une période d'inéligibilité de cinq ans satisfait également au critère de l'atteinte minimale. En optant pour une période d'inéligibilité de cinq ans, le législateur a fait en sorte que l'appelant ne puisse pas se porter candidat à l'élection générale suivante. De plus, la période d'inéligibilité de cinq ans est un temps de purification qui permet de rétablir l'intégrité du processus électoral tant dans les faits que dans l'esprit des électeurs. Enfin, les effets de l'al. 119c) sont proportionnels à son objectif qui est de garantir et de préserver l'intégrité du processus électoral, compte tenu toutefois de la réserve selon laquelle la période d'inéligibilité de cinq ans prend fin si la déclaration de culpabilité d'un député est infirmée en appel.

Les dispositions de l'al. 119c) n'établissent pas une peine cruelle et inusitée au sens de l'art. 12 de la *Charte*. Même s'il est juste de qualifier les inhabilités de «peines», une peine donnée est cruelle et inusitée seulement si elle est excessive au point d'être incompatible avec la dignité humaine ou si elle est exagérément disproportionnée à l'infraction. Compte tenu de ces critères, les inhabilités prescrites par l'al. 119c) ne violent pas l'art. 12 de la *Charte*, soit en regard de l'infraction particulière commise par l'appelant soit en regard de la gamme des infractions à la *Loi électorale* auxquelles peut s'appliquer l'al. 119c).

Puisqu'aucun appel n'a été interjeté à l'égard de la décision du juge de première instance que l'al. 119a) est inconstitutionnel, cette décision demeure valide, mais la disposition peut être dissociée du reste de l'article.

Le juge en chef Lamer: Comme le privilège parlementaire en cause est compris dans la loi adoptée par la législature ou est exercé conformément à cette loi, la *Charte* s'applique clairement en l'espèce et le pourvoi est rejeté pour les raisons données par le juge La Forest.

Les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin: L'inhabilité à occuper une charge qui est soulevée en l'espèce relève du privilège historique de la législature et échappe donc au contrôle judiciaire. Le Parlement et les législatures du Canada ont le pouvoir de réglementer leur procédure tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de leur enceinte. Le préambule de la *Loi constitutionnelle de 1867* proclame l'existence d'un régime parlementaire de gouvernement, qui incorpore dans la Constitution canadienne le droit du Parlement et des législatures de réglementer leurs propres affaires. Il incorpore également la notion de séparation des pouvoirs qui interdit aux tribunaux d'empiéter sur les affaires internes des autres branches de gouvernement. Vu que le privilège parlementaire jouit d'un statut constitutionnel, il n'est pas assujéti à la *Charte*. La conciliation nécessaire du privilège parlementaire et de l'art. 3 de la *Charte* est réalisée en donnant aux garanties démocratiques de l'art. 3 une interprétation fondée sur l'objet visé. Il faut considérer que les garanties démocratiques de la *Charte* visent à préserver les valeurs démocratiques inhérentes à la Constitution canadienne actuelle, dont le droit constitutionnel fondamental du Parlement et des législatures de réglementer leurs propres affaires. Puisqu'un principe constitutionnel aussi important que le privilège parlementaire ne peut être renversé que de façon expresse, l'art. 3 de la *Charte* doit être interprété comme étant compatible avec le privilège parlementaire. Cependant, cela ne dépouille pas de tout sens l'art. 3, car cet article a encore pour effet d'empêcher que des citoyens deviennent inhabiles à occuper une charge pour des motifs non visés par les règles auxquelles le Parlement et les législatures assujétissent la conduite de leurs affaires, comme la race et le sexe. Les tribunaux peuvent examiner une mesure ou une décision de la législature pour déterminer si elle relève du privilège parlementaire. Si elle n'en relève pas, ils peuvent effectuer un examen fondé sur la *Charte*. Si elle en relève, ils doivent laisser à la législature le soin d'examiner cette question.

L'expulsion de la législature des députés jugés inaptes à siéger est un exercice approprié du privilège parlementaire. Il est évident que, si la législature du Nouveau-Brunswick avait simplement expulsé l'appelant, cette décision relèverait directement de son privilège parlementaire et les tribunaux n'auraient pas le pouvoir de l'examiner. On peut soutenir que l'inéligibilité relève du privilège parlementaire pour deux raisons: premièrement, en tant que moyen de rendre l'expulsion efficace, et deuxièmement, en tant que privilège en soi. L'inéligibilité est nécessaire pour empêcher cette personne de chercher simplement à se faire réélire à la première élection complémentaire venue, souvent dans la circonscription même qui est devenue vacante en raison de l'ordonnance d'expulsion. L'inéligibilité peut également relever du privilège parlementaire en tant que privilège en soi. Elle sert les mêmes fins que l'expulsion pour des actes accomplis à l'extérieur de la législature, qui a longtemps été reconnue comme constituant un privilège. La législature devrait pouvoir déterminer à l'avance si la personne qui entre en fonction est apte ou non à occuper sa charge, plutôt que de devoir attendre que la personne remplisse ses fonctions. Comme l'inhabilité à siéger de l'appelant représentait un exercice légitime du privilège parlementaire, elle doit être maintenue.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (1993), 141 R.N.-B. (2^e) 117, 361 A.P.R. 117, 109 D.L.R. (4th) 371, qui a modifié un jugement de la Cour du Banc de la Reine (1993), 133 R.N.-B. (2^e) 181, 341 A.P.R. 181, déclarant inconstitutionnelles certaines dispositions de la *Loi électorale* du Nouveau-Brunswick. Pourvoi rejeté.

E. J. Mockler, c.r., pour l'appelant.

Bruce Judah, c.r., pour les intimés le procureur général du Nouveau-Brunswick et le ministre des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation.

Graham Garton, c.r., et *Stephen Zaluski*, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Robert E. Charney et *Alan Stewart*, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Argumentation écrite seulement par Dominique A. Jobin, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Procureurs de l'appelant: Mockler, Peters, Oley, Rouse & Williams, Fredericton.

Procureurs des intimés le procureur général du Nouveau-Brunswick et le ministre des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation: Paul M. LeBreton, Fredericton.

Procureurs des intimés Dennis Cochrane et Hazen Myers: Crocco, Hunter, Purvis & Depow, Woodstock (N.-B.).

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada: George Thomson, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario: Robert E. Charney, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec: Dominique A. Jobin, Sainte-Foy.

Greenpeace Canada, et al v. MacMillan Bloedel Limited -and between- Valerie Langer v. MacMillan Bloedel Limited (B.C.)(24437)

Indexed as: MacMillan Bloedel Ltd. v. Simpson / Répertoire: MacMillan Bloedel Ltd. c. Simpson

Judgment rendered August 22, 1996 / Jugement rendu le 22 août 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Injunction -- Interim injunction -- Non-parties -- Company granted interim injunction against protesters interfering with its logging operations -- Whether courts have jurisdiction to make orders binding on non-parties -- If so, whether such orders can be made against persons named only as "Jane Doe", "John Doe" or "persons unknown" -- Whether appropriate to include in such orders provisions authorizing police to arrest and detain strangers to litigation.

The respondent, which is engaged in logging operations on its properties in the Clayoquot Sound area of Vancouver Island, brought an action in the B.C. Supreme Court in 1991 to restrain the protesters from blocking the roads on which it trucked its logs, seeking damages for trespass, nuisance, intimidation, interference with contractual relations and conspiracy, as well as injunctive relief. The respondent also obtained an *ex parte* order enjoining "all persons having notice" of the order from impeding its logging operations. In a series of subsequent applications the order was amplified, refined, and extended. In 1993, the respondent was granted an interim injunction -- the order in issue in this appeal -- prohibiting the named defendants, as well as "John Doe, Jane Doe, and Persons Unknown" and "all persons having notice of th[e] order" from engaging in conduct which interfered with its operations at specified locations. In particular, the injunction barred members of the public from blocking a bridge and authorized the police to remove offenders. The majority of the Court of Appeal upheld the order, holding that the B.C. Supreme Court, as a court of inherent jurisdiction, had jurisdiction to make orders binding on non-parties and that the use of such power was justified to preserve the respondent's property rights in the face of mass obstruction.

Held: The appeal should be dismissed.

The mere fact that conduct may be characterized as criminal does not deprive a person whose private rights are affected from seeking relief in the civil courts. More specifically, where criminal conduct affects property rights, the person so affected may invoke the equitable jurisdiction of the court to obtain an injunction prohibiting the conduct. Thus the fact that the conduct of blocking the roads can be characterized as criminal does not deprive the British Columbia Supreme Court of the right to grant an injunction against potential offenders in a civil action.

Courts have jurisdiction to make orders binding on persons who are not parties to the action. Such orders are enforceable on the long-standing principle that persons who are not parties to the action, but who violate an order of the court, may be found guilty of contempt for interfering with justice. Since members of the public can be held in contempt for having disobeyed an injunction, they must first be apprised of the existence and terms of the order and be given an opportunity to comply. It is also desirable that the order's terms speak of the duty of non-parties to respect it. Finally, it is necessary that the orders be carefully worded and constrained to ensure that they are fair and not unduly broad. All these requirements were met in this case.

The use of the expressions "John Doe, Jane Doe or Persons Unknown" in the present action does not invalidate the order. These expressions are surplusage as a person who is not a party to an action is bound to respect an order made in the action on pain of being found in contempt of court. This was the procedure used to enforce the order at issue. Since none of the protesters was charged or sued as a party to the action, it is unnecessary to decide whether, as a matter of pleading, the use of these terms in the style of cause could validly engage members of the public served with the writ.

The provision authorizing the police to arrest and detain persons breaching the injunction does not vitiate the order. The inclusion of police authorization appears to follow the Canadian practice of ensuring that orders which may affect members of the public clearly spell out the consequences of non-compliance.

The fact that the respondent did not pursue the main action against the named defendants is not a basis for invalidating the order. The respondent was entitled to claim other relief allowed by law.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1994), 96 B.C.L.R. (2d) 201, 118 D.L.R. (4th) 1, 93 C.C.C. (3d) 289, [1994] 10 W.W.R. 705, 50 B.C.A.C. 100, 82 W.A.C. 100, 32 C.P.C. (3d) 11, affirming a decision of Hall J. (1993), 106 D.L.R. (4th) 556, granting an interim injunction. Appeal dismissed.

Gregory J. McDade, Q.C., David Boyd and J. Demarco, for the appellant Greenpeace Canada.

A. Cameron Ward, for the appellant Valerie Langer.

John J. L. Hunter, Q.C., and Peter G. Voith, for the respondent.

Michael Frey, for the intervener.

Solicitor for the appellant Greenpeace Canada: Gregory J. McDade, Vancouver.

Solicitor for the appellant Valerie Langer: A. Cameron Ward, Vancouver.

Solicitor for the respondent: John J. L. Hunter, Vancouver.

Solicitor for the intervener: The Ministry of the Attorney General, Victoria.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Injonction -- Injonction provisoire -- Tiers -- Injonction provisoire accordée à la société contre des manifestants nuisant à ses activités d'exploitation forestière -- Les tribunaux ont-ils compétence pour rendre des ordonnances opposables aux tiers? -- Dans l'affirmative, ces ordonnances peuvent-elles être rendues contre des personnes désignées seulement comme «Jane Doe», «John Doe» ou «autres personnes inconnues»? -- Convient-il d'inclure dans ces ordonnances des dispositions autorisant la police à arrêter et détenir des personnes étrangères au litige?

L'intimée, qui exerce des activités d'exploitation forestière sur ses terrains dans la région de la baie Clayoquot sur l'île de Vancouver, a intenté en Cour suprême de la C.-B., en 1991, une action visant à enjoindre aux manifestants de ne pas barrer les chemins par où passaient ses camions, et demandant des dommages-intérêts pour atteinte directe, nuisance, intimidation, immixtion dans les rapports contractuels et complot, ainsi qu'une injonction. L'intimée a également obtenu une ordonnance *ex parte* portant que «toutes les personnes ayant connaissance» de l'ordonnance devaient s'abstenir de l'empêcher d'exercer ses activités d'exploitation de la forêt. Par suite d'une série de demandes ultérieures, la portée de l'ordonnance a été élargie et améliorée, et sa durée a été prolongée. En 1993, l'intimée a obtenu une injonction provisoire -- l'ordonnance en cause dans le présent pourvoi -- interdisant aux défendeurs nommément désignés ainsi qu'à «John Doe, Jane Doe et autres personnes inconnues», et «toutes les personnes ayant connaissance de [l']ordonnance», de faire tout acte nuisant à ses activités dans les lieux spécifiés. En particulier, l'injonction interdisait aux membres du public de barrer un pont et autorisait la police à emmener tout contrevenant. Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont confirmé l'ordonnance, statuant que la Cour suprême de la C.-B., de par sa compétence inhérente, était habilitée à rendre des ordonnances opposables aux tiers et que l'exercice d'un tel pouvoir était justifié puisqu'il visait à défendre les droits de propriété de l'intimée contre une obstruction en masse.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Le simple fait qu'une conduite puisse être qualifiée de criminelle n'empêche pas une personne dont les droits privés sont violés de demander une réparation devant les tribunaux civils. Plus précisément, lorsqu'une conduite criminelle porte atteinte à des droits de propriété, la personne lésée peut demander à la cour d'exercer sa compétence en *equity* pour décerner une injonction interdisant cette conduite. Ainsi, le fait que la conduite consistant à barrer les chemins puisse être qualifiée de criminelle ne prive pas la Cour suprême de la Colombie-Britannique du droit de décerner une injonction contre des contrevenants éventuels dans une action au civil.

Les tribunaux ont compétence pour rendre des ordonnances opposables à des personnes qui ne sont pas parties à l'action. Ces ordonnances sont exécutoires suivant le principe bien établi que les personnes qui ne sont pas parties à l'action, mais qui violent une ordonnance du tribunal, peuvent être déclarées coupables d'outrage pour entrave à la justice. Puisque des membres du public peuvent être déclarés coupables d'outrage en cas de désobéissance à une injonction, ils doivent d'abord avoir été informés de l'existence et du contenu de l'ordonnance et avoir eu la possibilité de s'y conformer. Il est également souhaitable que les termes de l'injonction fassent mention du devoir des tiers de la respecter. Enfin, il est nécessaire que les ordonnances soient rédigées soigneusement et limitativement de sorte qu'elles soient équitables et non indûment générales. Toutes ces exigences ont été remplies en l'espèce.

L'emploi des termes «John Doe, Jane Doe et autres personnes inconnues» dans la présente action n'invalide pas l'ordonnance. Ces termes sont redondants, car une personne qui n'est pas partie à l'action est tenue de respecter une ordonnance rendue dans l'action, sous peine de condamnation pour outrage au tribunal. C'est la procédure qui a été utilisée pour faire respecter l'ordonnance en cause. Comme aucun des manifestants n'a été accusé ni poursuivi en

qualité de partie à l'action, il n'est pas nécessaire de décider si, sur le plan des règles régissant les actes de procédure, ces termes rendent la décision opposable aux membres du public auxquels le bref a été signifié.

La disposition autorisant la police à arrêter et détenir les personnes violant l'injonction ne vicie pas l'ordonnance. L'inclusion de l'autorisation donnée à la police semble conforme à la pratique canadienne, car on a coutume de veiller à ce que les ordonnances qui risquent de toucher des membres du public énoncent clairement les conséquences de la désobéissance.

Le fait que l'intimée n'a pas poursuivi l'action principale contre les défendeurs nommément désignés ne justifie pas l'invalidation de l'ordonnance. L'intimée avait le droit de réclamer d'autres réparations prévues par la loi.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1994), 96 B.C.L.R. (2d) 201, 118 D.L.R. (4th) 1, 93 C.C.C. (3d) 289, [1994] 10 W.W.R. 705, 50 B.C.A.C. 100, 82 W.A.C. 100, 32 C.P.C. (3d) 11, qui a confirmé une décision du juge Hall (1993), 106 D.L.R. (4th) 556, qui avait accordé une injonction provisoire. Pourvoi rejeté.

Gregory J. McDade, c.r., David Boyd et J. Demarco, pour l'appelante Greenpeace Canada.

A. Cameron Ward, pour l'appelante Valerie Langer.

John J. L. Hunter, c.r., et Peter G. Voith, pour l'intimée.

Michael Frey, pour l'intervenant.

Procureur de l'appelante Greenpeace Canada: Gregory J. McDade, Vancouver.

Procureur de l'appelante Valerie Langer: A. Cameron Ward, Vancouver.

Procureur de l'intimée: John J. L. Hunter, Vancouver.

Procureur de l'intervenant: Le ministère du Procureur général, Victoria.

Felice D'Amato, et al v. Donald Herbert Badger, et al (B.C.)(24364)

Indexed as: *D'Amato v. Badger* / Répertoire: *D'Amato c. Badger*

Judgment rendered August 22, 1996 / Jugement rendu le 22 août 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Torts -- Negligence -- Economic loss -- Loss of earning capacity -- Individual plaintiff injured in automobile accident -- Damages awarded to individual plaintiff for loss of earning capacity and to corporate plaintiff for pure economic loss suffered -- Whether corporate plaintiff entitled to damages for pure economic loss in circumstances of case -- Whether Court of Appeal correct in reducing trial judge's award for loss of earning capacity.

The appellant D owned 50 percent of the appellant company. He was injured by an automobile owned by one of the respondents and operated negligently by the other. Liability was admitted. Until the accident occurred, D supervised and performed repairs. As a result of the injuries he suffered in the accident he could no longer perform the physical labour required for autobody repair, but continued to manage, supervise and prepare estimates. After the accident, D continued to receive the same salary from the company of \$55,000 per year. Because D was unable to perform repair work, the company hired replacement labour, and as a result suffered a loss of profits. The trial judge awarded \$73,299 to the company for economic loss suffered as a result of the accident and awarded \$290,000 to D for loss of earning capacity. The Court of Appeal allowed the respondents' appeal in part, disallowing the company's award for economic loss. D personally was allowed to recover 50 percent of that loss under the *alter ego* principle. The award for loss of earning capacity was reduced to \$50,000. This appeal is to determine whether the company is entitled to damages for pure economic loss in the circumstances of this case and whether the Court of Appeal was correct to reduce the trial judge's award to D for loss of earning capacity.

Held: The appeal should be allowed in part.

This Court's decision in *Norsk* reflects the current state of the law in Canada regarding pure economic loss. While the tests of La Forest and McLachlin JJ. in *Norsk* are different, they will usually achieve the same result, because in the identified categories outlined by La Forest J. permitting pure economic recovery, McLachlin J.'s tests of proximity and foreseeability will usually also be met. The company cannot succeed in its claim for pure economic loss under the La Forest J. approach. This is a case of contractual relational economic loss, since the company's loss arises solely because of the contractual relationship between the company and its employee/shareholder D, and there do not appear to be any good policy reasons to depart from the exclusionary rule, if such a rule is to be adopted. Even using the somewhat broader McLachlin J. approach, the company cannot succeed, since there is insufficient proximity between the negligent act and the damage to ground liability. The loss was neither foreseeable nor sufficiently proximate to the act of negligence to warrant recovery. Finally, even if one can say that defendants in the position of the respondents should have reasonably contemplated persons in the position of the company, the second stage of the *Anns* test, dealing with policy reasons to limit recovery, would deny recovery to the company. If a company is allowed to recover pure economic loss arising from the loss of a key shareholder and employee, the problem of indeterminacy arises. Since the respondents did not cross-appeal on the damages awarded to D under the *alter ego* principle, the award should stand.

The trial judge's calculation of loss of earning capacity should not be disturbed unless patently unreasonable or based on incorrect legal principles. It is obvious that the trial judge did not ignore D's involvement with the company when calculating loss of earning capacity. He was entitled to find, as he did, that D would have difficulty finding work as a repairman because of his injuries and as an owner because of his lack of English skills and education. This finding of fact justified the trial judge's conclusion. In suggesting its own "more realistic" approach to the assessment of future earning capacity, the Court of Appeal merely disagreed with the trial judge's decision. Since it failed to identify any palpable and overriding error such as to permit its interference, the trial judge's award for loss of future earning capacity should be restored.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1994), 95 B.C.L.R. (2d) 46, [1994] 10 W.W.R. 141, 48 B.C.A.C. 220, 78 W.A.C. 220, varying a judgment of the British Columbia Supreme Court awarding damages to the appellants. Appeal allowed in part.

James L. Barrett, for the appellants.

D. A. Webster, Q.C., and *Donald J. Holubitsky*, for the respondents.

Solicitors for the appellants: Giusti, Barrett & Ellan, Vancouver.

Solicitors for the respondents: Bull, Housser & Tupper, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Responsabilité délictuelle -- Négligence -- Perte économique -- Perte de la capacité de gagner un revenu -- Personne physique demanderesse blessée dans un accident d'automobile -- Dommages-intérêts accordés à la personne physique demanderesse pour perte de la capacité de gagner un revenu et à la personne morale demanderesse pour la perte purement économique subie -- Les faits en cause permettaient-ils à la personne morale demanderesse de recevoir des dommages-intérêts pour sa perte purement économique? -- La Cour d'appel a-t-elle eu raison de réduire le montant que le juge de première instance a accordé en indemnisation de la perte de la capacité de gagner un revenu?

L'appelant D possédait 50 p. 100 des actions de la société appelante. Il a été blessé par une automobile appartenant à l'un des intimés et conduite de façon négligente par l'autre. Les intimés ont reconnu leur responsabilité. Jusqu'au moment de l'accident, D surveillait et effectuait des travaux de débosselage. Par suite des blessures subies lors de l'accident, il ne peut plus désormais accomplir le travail physique nécessaire pour effectuer les travaux de débosselage, mais il a continué à s'occuper de la gestion, de la surveillance et des estimations. Après l'accident, D a continué à recevoir le même salaire annuel de 55 000 \$ de la société. Étant donné que D était incapable d'effectuer les travaux de débosselage, la société a dû embaucher de la main-d'oeuvre pour le remplacer et elle a subi en conséquence une perte de profits. Le juge de première instance a accordé 73 299 \$ à la société pour la perte économique subie en raison de l'accident et 290 000 \$ à D pour la perte de sa capacité de gagner un revenu. La Cour d'appel a accueilli en partie l'appel des intimés, refusant d'indemniser la société pour sa perte économique. Elle a statué que D pouvait recouvrer personnellement 50 p. 100 de cette perte par application du principe de l'alter ego. Le montant accordé pour la perte de capacité de gagner un revenu a été réduit à 50 000 \$. Le présent pourvoi vise à déterminer si les faits en cause permettent à la société de recevoir des dommages-intérêts pour sa perte purement économique et si la Cour d'appel a eu raison de réduire le montant que le juge de première instance a accordé à D en indemnisation de la perte de sa capacité de gagner un revenu.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli en partie.

L'arrêt *Norsk* de la Cour présente l'état actuel du droit au Canada en ce qui concerne la perte purement économique. Bien que les critères utilisés par les juges La Forest et McLachlin dans *Norsk* soient différents, ils produiront habituellement le même résultat, parce que les catégories énumérées par le juge La Forest comme pouvant donner lieu à indemnisation d'une perte purement économique satisferont normalement aussi aux critères du lien étroit et de la prévisibilité établis par le juge McLachlin. La société ne peut pas être indemnisée de sa perte purement économique si l'on applique la démarche du juge La Forest. Il s'agit d'un cas de perte économique relationnelle découlant d'un contrat, étant donné que la société a subi une perte uniquement en raison de son lien contractuel avec son employé et actionnaire D, et il ne semble pas y avoir de bonnes raisons de déroger à la règle d'exclusion, si une telle règle était adoptée. Même si l'on utilisait la démarche un peu plus souple proposée par le juge McLachlin, la société n'aurait pas gain de cause en raison du fait que le lien entre l'acte négligent et les dommages n'est pas suffisamment étroit pour fonder une déclaration de responsabilité. La perte n'était pas prévisible et n'avait pas de lien suffisamment étroit avec l'acte négligent pour justifier une indemnisation. Enfin, même si on pouvait affirmer que des défendeurs dans la situation des intimés auraient raisonnablement dû prévoir que des personnes pouvaient se trouver dans la situation de la société, la deuxième étape du critère énoncé dans *Anns*, qui traite des considérations de principe justifiant qu'on limite l'indemnisation, ferait obstacle à l'indemnisation de la société. Le fait de permettre l'indemnisation d'une société par actions pour une perte purement économique découlant de la perte d'un employé et actionnaire clé fait resurgir le problème de l'indétermination. Étant donné que les intimés n'ont pas formé de pourvoi incident contre les dommages-intérêts accordés à D en application du principe de l'alter ego, ces dommages-intérêts demeurent donc tels quels.

Le calcul du juge de première instance en ce qui concerne l'indemnisation pour perte de la capacité de gagner un revenu ne doit pas être modifié à moins qu'il ne soit manifestement déraisonnable ou fondé sur des principes juridiques erronés. Il est évident que le juge de première instance n'a pas fait abstraction de la participation de D aux activités de la société lorsqu'il a calculé la perte de sa capacité de gagner un revenu. Le juge de première instance pouvait conclure, comme il l'a fait, que D aurait dû mal à se trouver un emploi de débosseleur en raison de ses blessures et qu'il ne lui serait pas facile de redevenir propriétaire compte tenu de ses lacunes en anglais et de son manque d'instruction. Cette conclusion de fait justifiait la décision du juge de première instance. En proposant sa propre solution «plus réaliste» pour apprécier la perte de capacité de gagner un revenu à l'avenir, la Cour d'appel a simplement exprimé son désaccord avec le juge de première instance. Comme le Cour d'appel n'a pu faire état d'une erreur manifeste et dominante qui lui aurait permis d'intervenir, la décision du juge de première instance concernant les dommages-intérêts pour perte de capacité de gagner un revenu à l'avenir est rétablie.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1994), 95 B.C.L.R. (2d) 46, [1994] 10 W.W.R. 141, 48 B.C.A.C. 220, 78 W.A.C. 220, qui a modifié un jugement de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, qui avait accordé des dommages-intérêts aux appelants. Pourvoi accueilli en partie.

James L. Barrett, pour les appelants.

D. A. Webster, c.r., et *Donald J. Holubitsky*, pour les intimés.

Procureurs des appelants: Giusti, Barrett & Ellan, Vancouver.

Procureurs des intimés: Bull, Housser & Tupper, Vancouver.

Howard Pamajewon, et al v. Her Majesty the Queen -and between- Arnold Gardner, et al v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)(24596)

Indexed as: R. v. Pamajewon / Répertoire: R. c. Pamajewon

Hearing and judgment: February 26, 1996; Reasons delivered: August 22, 1996.

Audition et jugement: 26 février 1996; Motifs déposés: 22 août 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Aboriginal rights -- Self-government and high-stakes gambling -- First nations passing lotteries by-laws -- By-laws not passed pursuant to s. 81 of Indian Act -- Criminal charges laid for alleged breach of gambling provisions -- Whether or not an aboriginal right to gamble -- Whether an aboriginal right to self-government which includes the right to regulate gambling activities -- Constitution Act, 1982, s. 35(1) -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 201(1), 206(1)(d), 207 -- Indian Act, R.S.C., 1985, c. I-5, s. 81.

The Shawanaga First Nation and the Eagle Lake First Nation both passed by-laws dealing with lotteries. Neither by-law was passed pursuant to s. 81 of the *Indian Act* and neither First Nation had a provincial licence authorizing gambling operations. The Shawanaga First Nation asserted an inherent right to self-government and the Eagle Lake First Nation asserted the right to be self-regulating in its economic activities.

The appellants Howard Pamajewon and Roger Jones, members of the Shawanaga First Nation, were charged with keeping a common gaming house contrary to s. 201(1) of the *Criminal Code*. The charges arose out of high stakes bingo and other gambling activities on the reserve. The appellants Arnold Gardner, Jack Pitchenese and Allan Gardner, members of the Eagle Lake First Nation, were charged with conducting a scheme for the purpose of determining the winners of property, contrary s. 206(1)(d) of the *Code*. The charges related to the band's bingo activities on the reserve. All were convicted and the convictions were upheld on appeal. At issue here was whether the regulation of high stakes gambling by the Shawanaga and Eagle Lake First Nations fell within the scope of the aboriginal rights recognized and affirmed by s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. The constitutional question before the Court queried whether ss. 201, 206 or 207 of the *Code*, separately or in combination, were of no force or effect with respect to the appellants by virtue of s. 52 of the *Constitution Act, 1982*, by reason of the aboriginal or treaty rights within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Held: The appeal should be dismissed.

Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: Assuming without deciding that s. 35(1) includes self-government claims, the applicable legal standard is that laid out in *R. v. Van der Peet*. Claims to self-government made under s. 35(1) are no different from other claims to the enjoyment of aboriginal rights and must be measured against the same standard.

In order to be an aboriginal right an activity must be an element of a tradition, custom or practice integral to the distinctive culture of the aboriginal group claiming the right. The Court must first identify the exact nature of the activity claimed to be a right and must then go on to determine whether that activity could be said to be "a defining feature of the culture in question" prior to contact with Europeans.

The most accurate characterization of the appellants' claim is that they are asserting that s. 35(1) recognizes and affirms the rights of the Shawanaga and Eagle Lake First Nations to participate in, and to regulate, gambling activities on their respective reserve lands. To characterize the appellants' claim as "a broad right to manage the use of their reserve lands" would cast the Court's inquiry at a level of excessive generality. Aboriginal rights, including any asserted right to self-government, must be looked at in light of the specific circumstances of each case and, in particular, in light of the specific history and culture of the aboriginal group claiming the right.

The evidence presented at trial did not demonstrate that gambling, or that the regulation of gambling, was an integral part of the distinctive cultures of the Shawanaga or Eagle Lake First Nations at the time of contact. The activity was therefore not protected by s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*.

Per L'Heureux-Dubé J.: *To characterize the appellants' claim as the existence in their bands of a broad authority, protected by s. 35(1) of the Constitution Act, 1982, to make decisions regarding natives' social, economic, and cultural well-being (including the regulating of gambling activities)* is overly broad. The claim, nevertheless, should not be characterized as "the rights of the Shawanaga and Eagle Lake First Nations to participate in, and to regulate, gambling activities on their respective reserve lands." The proper inquiry focuses upon the activity itself and not on the specific manner in which it has been manifested. The claim must be broadly characterized: do the appellants possess an existing aboriginal right to gamble? If such a right can be shown to exist it would oblige the government to justify the infringement upon that right by the *Criminal Code*, which essentially prohibits gambling.

The definition of aboriginal rights should refer to the notion of the “integral part of a distinctive aboriginal culture”, and to be recognized under s. 35(1) of the Constitution Act, 1982, must be sufficiently significant and fundamental to the culture and social organization of a particular group of aboriginal people. The evidence presented did not show that gambling ever played an important role in the cultures of the Shawanaga and Eagle Lake First Nations. Gambling as a practice was not connected enough to the self-identity and self-preservation of the aboriginal societies involved here to deserve the protection of s. 35(1). It was unnecessary to consider whether s. 35(1) encompasses a broad right of self-government which includes the authority to regulate gambling activities on the reservation. Even if some rights of self-government existed before 1982, there was no evidence that gambling on reserve lands generally was ever the subject matter of aboriginal regulation.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1994), 21 O.R. (3d) 385, 120 D.L.R. (4th) 475, 95 C.C.C. (3d) 97, 36 C.R. (4th) 388, 77 O.A.C. 161, 25 C.R.R. (2d) 207, [1995] 2 C.N.L.R. 188, dismissing appeals by Howard Pamajewon and Roger Jones from convictions by Carr Prov. Ct. J. and by Arnold Gardner, Jack Pitchenese and Allan Gardner from convictions by Flaherty Prov. Ct. J. Appeal dismissed.

Arthur C. Pape, Clayton C. Ruby and Jean Teillet, for the appellants.

Scott C. Hutchison, for the respondent.

Ivan G. Whitehall, Q.C., and *Kimberley Prost*, for the intervener the Attorney General of Canada.

Pierre Lachance, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Kenneth J. Tyler and Richard A. Saull, for the intervener the Attorney General of Manitoba.

Paul J. Pearlman, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

P. Mitch McAdam, for the intervener the Attorney General for Saskatchewan.

Margaret Unsworth, for the intervener the Attorney General for Alberta.

Jack R. London, Q.C., and *Martin S. Minuk*, for the intervener the Assembly of Manitoba Chiefs.

Mary Ellen Turpel-Lafond and Lesia Ostertag, for the interveners the Federation of Saskatchewan Indian Nations and White Bear First Nations.

Louise Mandell and Peter W. Hutchins, for the interveners Delgamuukw, et al.

Solicitors for the appellants: Ruby & Edwardh, Toronto.

Solicitor for the respondent: The Attorney General for Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: The Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: The Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Manitoba: The Attorney General of Manitoba, Winnipeg.

Solicitors for the intervener the Attorney General of British Columbia: Fuller & Pearlman, Victoria.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: The Attorney General for Saskatchewan, Regina.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Alberta: The Attorney General for Alberta, Edmonton.

Solicitors for the intervener the Assembly of Manitoba Chiefs: Buchwald, Asper, Gallagher, Henteleff, Winnipeg.

Solicitor for the interveners the Federation of Saskatchewan Indian Nations and White Bear First Nations: Mary Ellen Turpel-Lafond, Saskatoon.

Solicitors for the interveners Delgamuukw, et al.: Rush, Crane, Guenther & Adams, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major

Droit constitutionnel -- Droits ancestraux -- Autonomie gouvernementale et jeux de hasard à gros enjeux -- Prise par les premières nations d'un règlement administratif sur les loteries -- Règlement administratif non pris conformément à l'art. 81 de la Loi sur les Indiens -- Dépôt d'accusations criminelles reprochant des contraventions à des dispositions concernant les jeux de hasard -- Existe-t-il un droit ancestral de s'adonner à des jeux de hasard? -- Existe-t-il un droit ancestral à l'autonomie gouvernementale qui inclut le droit de réglementer les activités de jeux de hasard? -- Loi constitutionnelle de 1982, art. 35(1) -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 201(1), 206(1)d), 207 -- Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 81.

Les premières nations de Shawanaga et de Eagle Lake ont toutes deux pris des règlements administratifs sur les loteries. Ni l'un ni l'autre des règlements administratifs n'ont été pris conformément à l'art. 81 de la *Loi sur les Indiens*, et ni l'une ni l'autre de ces premières nations ne détenaient de permis provincial autorisant les activités de jeu. La première nation Shawanaga a invoqué un droit inhérent à l'autonomie gouvernementale et la première nation de Eagle Lake a invoqué son droit d'autoréglementer ses activités économiques.

Les appelants Howard Pamajewon et Roger Jones, membres de la première nation de Shawanaga, ont été accusés d'avoir tenu une maison de jeu, contrairement au par. 201(1) du *Code criminel*. Les accusations ont été portées à la suite d'un bingo à gros enjeux et d'autres activités de jeux de hasard qui se sont déroulés dans la réserve. Les appelants Arnold Gardner, Jack Pitchenese et Allan Gardner, membres de la première nation de Eagle Lake, ont été accusés d'avoir conduit un plan pour déterminer les gagnants d'un bien, contrairement à l'al. 206(1)d) du *Code*. Les accusations se rapportaient aux activités de bingo de la bande dans la réserve. Tous les appelants ont été déclarés coupables et les déclarations de culpabilité ont été confirmées en appel. Le présent pourvoi soulève la question de savoir si la réglementation des jeux de hasard à gros enjeux par les premières nations de Shawanaga et de Eagle Lake est visée par les droits ancestraux reconnus et confirmés par le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. La question constitutionnelle examinée par la Cour est de savoir si les articles 201, 206 ou 207 du *Code criminel*, pris isolément ou ensemble, sont inopérants à l'égard des appelants, en application de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison des droits ancestraux ou issus de traités au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef **Lamer** et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: À supposer, sans toutefois en décider, que le par. 35(1) vise les revendications du droit à l'autonomie gouvernementale, la norme juridique pertinente n'en demeure pas moins celle établie dans *R. c. Van der Peet*. Les revendications d'autonomie gouvernementale présentées en vertu du par. 35(1) ne diffèrent pas des autres prétentions à la jouissance de droits ancestraux, et elles doivent être appréciées au regard de la même norme.

Pour constituer un droit ancestral, une activité doit être un élément d'une coutume, pratique ou tradition faisant partie intégrante de la culture distinctive du groupe autochtone qui revendique le droit en question. La Cour doit d'abord déterminer la nature exacte de l'activité qui, prétend-on, serait un droit, et ensuite se demander s'il est possible d'affirmer que cette activité était «une caractéristique déterminante de la culture en cause» avant le contact avec les Européens.

La façon la plus précise de caractériser la revendication des appelants est de dire qu'ils prétendent que le par. 35(1) reconnaît et confirme le droit des premières nations de Shawanaga et de Eagle Lake de participer à des activités de jeux de hasard dans leur réserve respective et de réglementer ces activités. Caractériser la revendication des appelants de [TRADUCTION] «droit général de gérer l'utilisation des terres de leurs réserves» aurait pour effet d'assujettir l'examen de la Cour à un degré excessif de généralité. Les droits ancestraux, y compris toute revendication du droit à l'autonomie gouvernementale, doivent être examinés à la lumière des circonstances propres à chaque affaire et, plus particulièrement, à la lumière de l'histoire et de la culture particulières du groupe autochtone qui revendique le droit.

La preuve présentée aux procès n'établit pas que les jeux de hasard ou la réglementation de telles activités faisaient partie intégrante de la culture distinctive de la première nation de Shawanaga ou de celle de la première nation de Eagle Lake au moment du contact avec les Européens. L'activité n'est donc pas protégée par le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Le juge **L'Heureux-Dubé**: Décrire la revendication des appelants comme étant l'existence pour leurs bandes d'un large pouvoir, protégé par le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1987*, de prendre des décisions concernant le bien-être social, économique et culturel des autochtones (y compris le pouvoir de réglementer les activités de jeux de hasard) est une caractérisation trop générale. Néanmoins, la revendication ne devrait pas être caractérisée comme

étant le «droit des premières nations de Shawanaga et de Eagle Lake de participer à des activités de jeux de hasard dans leur réserve respective et de réglementer ces activités». L'analyse doit porter sur l'activité elle-même et non sur la façon particulière dont elle a été exercée. Il faut caractériser la revendication de façon générale: les appelants possèdent-ils un droit ancestral existant de s'adonner aux jeux de hasard. Si l'existence d'un tel droit peut être établie, le gouvernement est alors tenu de justifier l'atteinte portée à ce droit par le *Code criminel*, qui interdit essentiellement les jeux de hasard.

La définition des droits ancestraux doit tenir compte de la notion de «partie intégrante d'une culture autochtone distinctive», et pour être reconnus en vertu du par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ces droits doivent être suffisamment importants et fondamentaux pour l'organisation sociale et la culture d'un groupe particulier d'autochtones. La preuve présentée n'a pas établi que les jeux de hasard aient jamais joué un rôle important dans la culture de la première nation de Shawanaga et celle de la première nation de Eagle Lake. Les jeux de hasard, en tant que pratique, n'ont pas un lien suffisant avec le sentiment d'identité et le désir de préservation des sociétés autochtones auxquelles les appelants appartiennent pour justifier de reconnaître à ces activités la protection du par. 35(1). Il n'est donc pas nécessaire de se demander si le par. 35(1) confère un droit général à l'autonomie gouvernementale incluant celui de réglementer les activités de jeux de hasard dans la réserve. Même si certains droits à l'autonomie gouvernementale existaient avant 1982, il n'y a aucune preuve que les jeux de hasard sur les terres des réserves en général aient jamais été l'objet d'une réglementation autochtone.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1994), 21 O.R. (3d) 385, 120 D.L.R. (4th) 475, 95 C.C.C. (3d) 97, 36 C.R. (4th) 388, 77 O.A.C. 161, 25 C.R.R. (2d) 207, [1995] 2 C.N.L.R. 188, qui a rejeté les appels interjetés par Howard Pamajewon et Roger Jones contre les déclarations de culpabilité prononcées contre eux par le juge Carr de la Cour provinciale, ainsi que les appels interjetés par Arnold Gardner, Jack Pitchenese et Allan Gardner contre les déclarations de culpabilité prononcées contre eux par le juge Flaherty de la Cour provinciale. Pourvoi rejeté.

Arthur C. Pape, Clayton C. Ruby et Jean Teillet, pour les appelants.

Scott C. Hutchison, pour l'intimée.

Ivan G. Whitehall, c.r., et *Kimberley Prost*, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Pierre Lachance, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Kenneth J. Tyler et Richard A. Saull, pour l'intervenant le procureur général du Manitoba.

Paul J. Pearlman, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

P. Mitch McAdam, pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

Margaret Unsworth, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Jack R. London, c.r., et *Martin S. Minuk*, pour l'intervenante l'Assembly of Manitoba Chiefs.

Mary Ellen Turpel-Lafond et Lesia Ostertag, pour les intervenantes la Federation of Saskatchewan Indian Nations et les premières nations de White Bear.

Louise Mandell et Peter W. Hutchins, pour les intervenants Delgamuukw et autres.

Procureurs des appelants: Ruby & Edwardh, Toronto.

Procureur de l'intimée: Le procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada: Le procureur général du Canada, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec: Le procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Manitoba: Le procureur général du Manitoba, Winnipeg.

Procureurs de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique: Fuller & Pearlman, Victoria.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan: Le procureur général de la Saskatchewan, Regina.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta: Le procureur général de l'Alberta, Edmonton.

Procureurs de l'intervenante l'Assembly of Manitoba Chiefs: Buchwald, Asper, Gallagher, Henteleff, Winnipeg.

Procureur des intervenantes la Federation of Saskatchewan Indian Nations et les premières nations de White Bear: Mary Ellen Turpel-Lafond, Saskatoon.

Procureurs des intervenants Delgamuukw et autres: Rush, Crane, Guenther & Adams, Vancouver.

The next session of the Supreme Court of Canada commences on September 30, 1996.
La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 30 septembre 1996.

**The next bulletin of proceedings will be published September 27, 1996. /
Le prochain bulletin des procédures sera publié le 27 septembre 1996.**

BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day : *September 30, 1996*
Service : *September 9, 1996*
Filing : *September 16, 1996*
Respondent : *September 23, 1996*

Motion day : *November 4, 1996*
Service : *October 28, 1996*
Filing : *October 21, 1996*
Respondent : *October 14, 1996*

Motion day : *December 2, 1996*
Service : *November 25, 1996*
Filing : *November 18, 1996*
Respondent : *November 11, 1996*

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

Audience du : *30 septembre 1996*
Signification : *9 septembre 1996*
Dépôt : *16 septembre 1996*
Intimé : *23 septembre 1996*

Audience du : *4 novembre 1996*
Signification : *28 octobre 1996*
Dépôt : *21 octobre 1996*
Intimé : *14 octobre 1996*

Audience du : *2 décembre 1996*
Signification : *25 novembre 1996*
Dépôt : *18 novembre 1996*
Intimé : *11 novembre 1996*

The winter session of the Supreme Court of Canada will commence September 30, 1996.

Pursuant to the Supreme Court Act and Rules, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

Case on appeal must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

Appellant's factum must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Respondent's factum must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Intervener's factum must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

La session d'hiver de la Cour suprême du Canada commencera le 30 septembre 1996.

Conformément à la Loi sur la Cour suprême et aux Règles, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Le dossier d'appel doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'appellant doit être déposé dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'intimé doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appellant.

Le mémoire de l'intervenant doit être déposé dans les quatre semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 1996 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
29	M 30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	H 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

DECEMBER - DECEMBRE						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	H 25	H 26	27	28
29	30	31				

- 1997 -

JANUARY - JANVIER						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
			H 1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

FEBRUARY - FÉVRIER						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

MARCH - MARS						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	H 28	29
30	H 31					

APRIL - AVRIL						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	M 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
30						

MAY - MAI						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	
4	M 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	H 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JUNE - JUIN						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:



18 sitting weeks / semaines séances de la cour
83 sitting days / journées séances de la cour
8 motion and conference days / journées requêtes, conférences
1 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions